

BOLEKIA BOLEKÁ
Justo

**Curso
de lengua
BUBI**



CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
EDICIONES

Justo BOLEKIA BOLEKÁ

CURSO DE LENGUA BUBI



**CENTRO CULTURAL
HISPANO - GUINEANO**

Ediciones

EDITADO EN EL MARCO DE LOS
PROGRAMAS DE ACCION CULTURAL
DE LA COOPERACION ESPAÑOLA CON
GUINEA ECUATORIAL. MALABO, 1.991

© Justo Bolekia Boleká
EDICIONES CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO. Teléfono 2720
Apartado 180. MALABO. Guinea Ecuatorial



I.S.B.N.: 84-7232-608-X
Depósito legal: M.-30011-1991
MAE, S.L. DE INDUSTRIAS GRAFICAS
Avda. Hermanos Granda, 30 • Tel. 747 50 00
28022 Madrid

P R Ó L O G O

I

Me acuerdo aún. Unas veces, se me inclina la balanza del ayer hacia una gratitud de océanos, por saber español; otras, en cambio, cierta rabieta que trasciende la reacción pueril del niño a quien nada correspondió en la rifa, le hace a mi balanza del hoy agacharse la cabeza. Me acuerdo aún: entonces, nosotros, escolares en ámbito rural, llenos de ilusión por hacer nuestra, a base de ingerir lengua española, la frase "... y considerar como timbre de gloria el haber nacido españoles", de la Enciclopedia Edelvives, aceptábamos, de buena gana, el método de arrancarnos la egura raíz de nuestra identidad: la lengua bubi.

En aquellas escuelitas fernandinas de la era colonial, los maestros, hábiles agentes de la colonización a ultranza, de las vírgenes mentes infantiles, al igual que hicieran infalible el dogma de "la letra con sangre entra" y "el burro sin palo no anda", no sabe uno de qué manga se sacaron otro original invento: el símbolo. Era éste un gran collar, no de perlas, sino de macabras conchas de caracoles, todo cuyo destino era servir de cencerro al lobo, para, así, acusar la presencia del temido animal. Y el lobo era el niño bubi que había hablado bubi, en vez de español. Hicimos ley nuestra el tedioso y realista "homo homini lupus", que tanto marcaría nuestras vidas. Nos acechábamos, para sorprender al vecino, al amigo, al hermano; en la escuela, cuando los recreos; en la calle, en casa y aun en la iglesia, para deshacernos del odioso medallón, no sin hacer saber a la víctima que para los despistados no hay ni gloria ni compasión.

Me acuerdo aún. Y, más ahora, que la historia empieza a justificarse a sí misma, en un proceso lento, sí, pero irreversible; porque la reparación de un hecho en el presente, acusa el reconocimiento de un error en el pasado. El fiel de la balanza se yergue ahora central entorno al supremo valor de nuestra lengua, ayer postergada, como único vehículo válido de transmisión de nuestra irrepetible cultura. Y es aquí donde arranca el interés y la trascendencia del CURSO DE LENGUA BUBI, de Justo Bolekia Boleká, que me ha ofrecido prologar —¡oh gloria mía!— el primer paso moderno, técnico, del 'hablar' de nuestros mayores.

II

Soy consciente de que quien prologa un libro de algún modo lo reescribe, con la desventaja, para él, de que el corpus de realidades y objetivos elegidos por el autor — fruto de una investigación llevada a cabo bajo el silencio de un andar paulatino— debe, quien prologa, seguirlo, sin valerse de ello para correr por caminos que expresa o tácitamente ha eludido el autor. En este sentido, aunque pudiera aprovechar este prólogo para sumar algún que otro punto de vista, lo juzgo poco ético, dada la intención, clara y elogiosa, de nuestro autor. Porque Justo Bolekia no ha querido traer las aguas de muy lejos. Se ciñe a un concreto fin: llevar de la mano al "estudiante y al

estudioso" para ofrecerles" un material de trabajo que les sirva para hablar y conocer dicha lengua". Con ello intenta poner fin al desdén de quienes ven en el bubi un marmagnum imbricado hasta tal punto que —como suelen decir los que desconocen o buscan desprestigiar una lengua sencilla y admirable— se concluya en la imposibilidad de entenderse los mismos hablantes originarios. Le han bastado a nuestro autor cinco capítulos (él los llama "partes"), para exponer con diáfano lenguaje la estructura de la lengua de nuestros mayores. Por otra parte, el CURSO DE LENGUA BUBI consigue, siquiera incoactivamente, un nuevo horizonte, cual es el de la unificación de las tendencias dialectales más representativas, sin parar mientes en clasificar por zonas las mencionadas tendencias; pues la movilidad social, que ha hecho de Bioko un caos de concentración multilingüe, no parece aconsejar la ubicación por zonas dialectales una lengua amenazada, cada vez más, por la invasión de préstamos lingüísticos. Y es que el bubi es más una lengua de imágenes que de palabras. Este es, sin duda, su vulnerable castillo de defensa, donde el esforzado hablante se hace profundo para los entendidos, oscuro para los vagos mentales; y éstos, a su vez, se arrojan al charco del vocablo extranjero. Desde luego, está claro que "el multilingüismo no es una solución... en sociedades agrarias donde predomina el analfabetismo, bajo élites que comparten una lingua franca" (Anderson).

Mención especial merece la referencia que Justo Bolekia hace a propósito de las grafías de los fonemas vocálicos, así como el estudio sobre el acento, el tono y los valores semánticos de uno y otro. El acuerdo entre los estudiosos de que la fonología no segmental "proporciona el principal método de comunicar énfasis y actitudes personales" (D. Crystal), aplicado a las lenguas bantú, ha despertado la necesidad de desarrollar incluso una etnografía del habla. La lengua bubi, como lengua hasta hoy ágrafa, se beneficiará de esa etnografía que, de algún modo, viene esbozado en el estudio de Justo Bolekia, (pág. 23-30).

Nadie vaya a pensar —conviene advertirlo— que con el CURSO DE LENGUA BUBI tiene a mano un recurso milagroso para hablar y conocer el bubi. El autor ha puesto a disposición del interesado las bases estructurales del proceso; pero el proceso mismo es un camino cuesta arriba de esfuerzos personales, vía praxis, con una decidida voluntad de dominar la cumbre.

Aquel collar-cencerro, de conchas de caracol, aquel símbolo, se hace ahora collar de perlas de valorada reflexión, por los mares de las letras; roto ya, y tenido desde uno de sus bordes por Justo Bolekia Boleká en Madrid, y tenido desde el segundo de sus bordes por nosotros en Malabo, uniendo en abrazo las dos 'MA' significativas, quedan simbolizados los centros de irradiación de dos culturas: la hispánica, bajo cuyos auspicios se creó el collar medallón, y la bubi que la llevó a cuestras. Ambas, hoy, cogidas de la mano —MAMA—, pronuncian el delicioso nombre de las dos tierras madres de que son Cabezas, y dialogan, alegres, celebrando el encuentro feliz de las respectivas culturas.

Este es, después de todo, el valor simbólico último del CURSO DE LENGUA BUBI que nos ofrece Justo Bolekia Boleká.

Ciriaco Bokesa Napo.
Malabo, Enero de 1991.

**A mis padres Bösöpé-Marcelo
y Kòno-Juana,
a mis hijos Yeté, Ityókó y
Kölekkò,
a todos los Bubis.**

ÍNDICE

	Página
PRIMERA PARTE: FONÉTICA Y FONOLOGÍA BUBIS	12
1. 1. Sonidos y fonemas consonánticos	13
1. 2. Sonidos y fonemas vocálicos	21
1. 3. Sonidos y fonemas semivocálicos	23
1. 4. El tono y el acento en bubi.....	24
1. 5. La sílaba.....	29
1. 6. Fenómenos morfofonológicos	31
SEGUNDA PARTE: INTRODUCCIÓN A LA MORFOLOGÍA BUBI ..	35
2. 1. El nombre y las clases nominales	36
2. 2. Los determinantes	45
2. 3. Los pronombres	98
2. 4. El sustantivo.....	101
2. 5. El adjetivo.....	107
2. 6. Los grados de comparación.....	111
2. 7. Las palabras invariables	112
TERCERA PARTE: MORFOLOGÍA VERBAL BUBI	117
3. 1. Características del verbo bubi.....	118
3. 2. Elementos del verbo.....	119
3. 3. Tipos de verbos	121
3. 4. Verbos derivados.....	122
3. 5. Los modos en los verbos bubis	124
3. 6. La persona en los verbos conjugados	125
3. 7. Los tiempos verbales en el modo indicativo.....	127
3. 8. El verbo y el modo imperativo	134
3. 9. El verbo en el modo subjuntivo	135
3. 10. Cambios morfofonológicos en la conjugación	136
CUARTA PARTE: ORDEN DE LAS PALABRAS EN LENGUA BUBI.	
INTRODUCCIÓN A LA SINTAXIS.....	145
4. 1. La concordancia.....	146
4. 2. La oración	147
4. 3. Los elementos de la oración.....	148
4. 4. Modalidades de la oración	150
4. 5. El discurso directo e indirecto	153

	Página
QUINTA PARTE: LEXICOLOGÍA	155
a) Léxico corriente bubi (por clases)	156
b) Préstamos léxicos	166
1. Préstamos léxicos del pidgin	167
2. Préstamos léxicos del castellano	170
BIBLIOGRAFÍA	171

I N T R O D U C C I Ó N

*El bubi o ë työ/ë sö es una lengua del Africa negra. Se habla únicamente en la isla de Bioko, antigua isla de Fernando Poo (en Guinea Ecuatorial). Pertenece a la gran familia de lenguas **bantu** o bantúes, por tener algunas de las características que poseen dichas lenguas, tales como:*

- la presencia de prefijos de clase para indicar el singular y el plural de muchos de sus nombres, por no decir la totalidad,
- la concordancia de clase entre un sustantivo y un complemento, entre un sustantivo y un determinante, entre un sustantivo y un locativo, etc.

La lengua bubi está presente en casi todas las clasificaciones propuestas por eminentes lingüistas africanistas, como los que citamos a continuación:

*a) Gustave van Bulck localiza la lengua bubi en la sección oeste, dentro del grupo **kundu**. Para dicho lingüista, entre las características de la mencionada sección destacan:*

- la función gramatical y semántica del tono,
- la presencia de semivocales en las consonantes iniciales,
- la presencia de fonemas prenasales,
- la variedad y riqueza del sistema vocálico, así como
- la elisión frecuente de las vocales (asimilación).

b) Malcolm Guthrie, por su parte, integra el bubi en la zona, A31, de su clasificación.

c) M.A. Bryan y G.P. Murdock integran el bubi en el grupo bantú del noroeste (Obenga, Th. 1985, 22).

*d) El mismo William Bleek sitúa el bubi (fernandian tongue) en el grupo noroeste, mucho antes de que Bryan y Murdock lo hicieran. Y es este misionero baptista y africanista el que daría vida al tan conocido término **bantu**.*

Dentro del bubi existen diferencias fonéticas y léxicas, fruto de la propia evolución de la lengua. Estas diferencias son las que inducen a muchos estudiosos a hablar de tres o cuatro variedades dialectales (Granda G., Germán 1985, 29), pero no impiden la comunicación entre unos bubihablantes (los del Norte o Noreste de la isla) y otros (los del Sur o Suroeste).

*Por otra parte, dichas diferencias no impiden que los bubis denominen su lengua **ë dyö/ ë työ/ ë sö**, lo que demuestra que no existe el problema de comunicación entre unos y otros, el caso es que cada hablante utilice su lengua con sus diferencias, ante cualquier bubihablante.*

Las diferencias antes mencionadas pueden observarse en los ejemplos siguientes:

bössö	bötyö	möndyö	<i>“una persona”</i>
bessö	betyö	vandyö	<i>“unas personas”</i>
waissö	waüssö	mwadyána	<i>“una mujer”</i>
baissö	baüssö	vadyána	<i>“unas mujeres”</i>
epasso	epasso	evevelo	<i>“un muslo”</i>

Cada uno de los términos léxicos presentados posee un prefijo y una base léxica invariable. El prefijo indica la clase a la que pertenece el término, pero la base léxica, por sí sola, no significa nada; por lo tanto, para que sepamos qué indica un nombre, debe existir una relación sólida entre el prefijo de clase y la base léxica, amén de otros fenómenos como el de la concordancia entre nombre sustantivo y adjetivo, entre determinante y nombre, entre prefijos-sujeto y verbo, etc.

El contacto del bubi con otras lenguas tales como el castellano, el pidgin english, el francés, el kombe, etc., ha permitido la incorporación de préstamos léxicos, la mayoría de ellos totalmente bubinizados, es decir, con prefijos de clase y acento así como de otros fenómenos morfofonológicos tales como la reducción y alargamiento vocálicos, la geminación y simplificación consonánticas, etc.

Todos estos aspectos serán tratados a lo largo del presente estudio normativo de la lengua bubi, cuyo único objetivo es ofrecer a estudiantes y estudiosos un material de trabajo que les pueda servir para hablar y conocer dicha lengua.



1. FONÉTICA Y FONOLOGÍA BUBIS

1.1. Sonidos y fonemas consonánticos

1.2. Sonidos y fonemas vocálicos

1.3. Sonidos y fonemas semivocálicos

1.4. El tono y el acento en bubi

1.5. La sílaba

1.6. Fenómenos morfofonológicos

1. FONÉTICA Y FONOLOGÍA BUBIS

Cada pueblo ha creado su propia lengua, su propio sistema de comunicación. Hay pueblos cuyas lenguas carecen de elementos de segunda articulación o fonemas, y tienen distintos monemas que al colocarlos unos junto a otros originan significados distintos. Es el caso de algunas lenguas orientales como el chino, el japonés, etc. Sin embargo las lenguas *bantu* poseen una doble articulación y son flexivas. Esto quiere decir que en la pronunciación de los nombres tienen lugar dos procedimientos:

a) Al pronunciar un nombre, éste presenta un significado completo, no importa si aparece solo o si es utilizado con algún otro elemento (aumento, determinante posesivo, demostrativo, etc.) Este hecho de articular unos sonidos armónicos para nuestro oído, según nuestro sistema lingüístico, y darles un significado determinado, sin tener en cuenta los elementos individuales de ese conjunto de sonidos es lo que en el mundo de las lenguas se conoce como unidades de primera articulación:

bötola/mötona	<i>“cigarillo”</i>
botyö/mondyö/bössö	<i>“una persona”</i>
e'è/enda/ettá/ekke	<i>“una uña”</i>
etywè/etwè/epómbó	<i>“una cabeza”</i>
banná/baiila/ma'ilá	<i>“sangre”</i>
rihwè/rihueè	<i>“una familia”</i>
epasso/evevelo	<i>“muslo”</i>
dyògò/nòkkò/no'o	<i>“ojo”</i>

b) Esta palabra articulada en su totalidad puede perder su significado si se descompone en sus elementos individuales. Son estos elementos aislados y característicos los que se conocen como fonemas (vocales, consonantes y semivocales) o unidades de la segunda articulación:

b-ö-t-o-l-a
e-n-d-a
dy-ò-g-ò
e-tt-á
e-ty-w-é
b-a-ii-l-a
r-i-h-w-è

Son estas unidades de segunda articulación las que serán objeto de nuestro actual capítulo de fonética y fonología, sin olvidarnos de los fenómenos prosódicos.

1.1. Sonidos y fonemas consonánticos

Al llevar a cabo el inventario de nuestro sistema lingüístico hemos encontrado muchos sonidos distintos y con rasgos pertinentes, es decir, cada uno con su matriz fonológica. Dichos rasgos sirven para distinguir unas palabras de otras tanto desde un punto de vista fonético como morfológico y semántico.

La combinación de unos sonidos con otros nos informa acerca de un objeto conocido o sin conocer, una persona, un animal, un concepto, etc. Pero para llevar a cabo dicha combinación es preciso que el hablante tome conciencia de los sonidos que existen en su lengua. Veamos a continuación los sonidos consonánticos inventariados, al igual que su posición y su transcripción fonológica.

1.1.1. Oclusivas

Son sonidos consonánticos definidos por su modo de articulación consistente en una cerrazón completa, en un punto del tracto vocal. Teniendo en cuenta el lugar donde se produce la oclusión encontramos las siguientes consonantes:

1.1.1.1. Oclusiva bilabial sonora [b]

Aparece en posición inicial, intervocálica e inicial relativa. Según las diferencias fonéticas y acentuales de las que hemos hablado al principio, podemos encontrar también el fonema /v/. Tanto en uno como en otro caso no hemos encontrado palabras opuestas. El fonema /b/ no se opone al fonema /v/, por tanto no origina un cambio semántico, lo que en muchas ocasiones nos lleva a proponer una ortografía más fonética que fonológica.

El fonema /b/ puede ser simple o geminado, todo depende del lugar que ocupa la palabra en la cadena hablada, o de si ésta se presenta aislada de otras.

Ejemplos:

- El fonema /b/ en posición inicial

bötyö/bössö (möndyö)	"una persona"
ba`u (ma`u)	"vino de palma"
bannòdla/bayòdla	"abuelas"
bömpo (mbo)	"nariz"
basakkë (masaké)	"machetes"

- El fonema /b/ en posición intervocálica

öbñla/öbiilá (mövñla)	“palmera datilera”
eriba	“lago, piscina”
löbeebò (lövèvo)	“lengua (órgano)”
biriibě (apěělo)	“puertas”
bötébbá (mötémá)	“corazón”

- El fonema /b/ en posición inicial relativa

mölumbo/mbo (bömpo)	“nariz”
epómbó (etywè)	“cabeza”
nyëmbó (näppö)	“sobrinola”

- El fonema /b/ pronunciado /v/ en las dos posiciones anteriores:

vipómbó (bitywè)	“cabezas”
evevelo (epasso)	“muslo”
riválá/ribaala	“matrimonio”
lövèvo/löbeebò	“lengua”
vatakí/bata’i	“criados”

1.1.1.2 Oclusiva bilabial sorda [p]

Este fonema aparece en tres posiciones: inicial, intervocálica e inicial relativa. Puede encontrarse de forma simple o geminada.

Ejemplos:

- El fonema /p/ en posición inicial

pö’a (bö’a)	“mono”
pöölö (mbóló)	“frente”
póóm/pöörí	“cabra”
pö’ö (köppó)	“buey”
paaó	“entrada en la sien”

- El fonema /p/ en posición intervocálica

öpëttë	“cuerda, liana”
möpotò/epippi	“esclavo”
ripotto	“ciudad”
boppë/modppé (tömèle)	“agua”

- El fonema /p/ en posición inicial relativa

bömpo (mbo, mölumbo)	
mpippi (vapotò)	“esclavos”
mpa’a	“puercoespines”

1.1.1.3. Oclusiva dental sonora [d]

Aparece en las tres posiciones hasta ahora vistas tanto de forma simple como geminada. A veces forma un grupo consonántico con el fonema /r/:

dèlè (tèlle, teelè)	“camino, entrada”
mwedda (wetta)	“hermana”
edda/enda (e’è, ettá, ekke)	“uña”
ndola (toola, tolla)	
möténdé (böttöttè)	“columna vertebral”
sinodrí (sinyoorí)	“pájaro”
edru (elú, eerú)	“rodilla”

1.1.1.4. Oclusiva dental sorda [t]

tönodrí/tönyoorí	“pájaros”
mötémá/bötëëba	“corazón”
itè/itaaë/ntè	“piedra”
öpëttè/möpëté	“cuerda, liana”
mötáttá/bötáttá	“piel”
ntòí/itòhí/ritohí	“Sol”

1.1.1.5. Oclusiva palatal sonora [dy]

Aparece en las posiciones inicial, inicial relativa (detrás del fonema prenasal /n/ e intervocálica, tal como puede verse a continuación:

dyògò (no’o, nòkkò, nyòkkò)	“ojo”
dyóbo (tyóbo, sööbò)	“casa, hogar”
dyímbá (tyippa)	“lince”
dyoosí (totyí, sossi)	“caracol”
dyoosi (sosso)	“leño”
mwadyána (wafssö)	“mujer”
idyè (iie, böiie)	“padre”
ndyosí (emasosso)	“carbón”
möndyö (bötyö, bössö)	“persona”
lövándyò (löboò, lovò)	“brazo”

1.1.1.6. Oclusiva palatal sorda [ty]

tyallá (tyaala)	"chapa de zinc"
työppa	"fajo"
tyippa (dyímbá)	
tywèèi (toof)	"saliva"
bötyö/vötyö (bössö)	
etywè (etwè, epómbó)	
mötyílé/bönëtyi'o (bönatu'o)	"hermano mayor"
börfyto (böissò)	"fetiche"
ityö/ntyö (issö)	"mundo"

1.1.1.7. Oclusiva velar sonora [g]

góóm (kööm, kööri)	"leña"
sitogò (bönappi)	"clitoris"
mötúgu (bötukkú)	"jefe"

1.1.1.8. Oclusiva velar sorda [k]

Lo encontramos en posición inicial, intervocálica y en inicial relativa, es decir, detrás del fonema prenasal /n/:

ke'u/ko'u (totté)	"suciedad"
lökkáká'óra (löwátété, lösooppò)	"camaleón"
lökká/ká	"cangrejo"
lökande/lökatte	"murciélago"
mötákí/bötákkí (böta'i)	"criado"
ekke (enda, e'è, ettá)	"uña"
nòkkò/nyòkkò (no'o)	"ojo"
sinki (sinyi'i)	"mosca"
rinkë (ri'é)	"nuez de cola"
ityökkó	"orgullo"

1.1.2. Fricativas

En la articulación de las fricativas se produce un estrechamiento del canal respiratorio sin llegar a un cierre total.

1.1.2.1. Fricativa alveolar sorda [s]

Corresponde al fonema /s/ y puede ser simple o geminado. Aparece en las posiciones inicial e intervocálica y en algunos casos puede estar detrás del fonema prenasal /n/:

sinki/sinyi'i	"mosca"
sine'è	"bebé"
siutta (lõnda)	"hoja"
waíssö (mwadyána)	"mujer"
bössö (bötyö, möndyö)	
bössö (vösö)	"rostro, cara"
emasosso/erobasosso (ndyosí)	"carbón"
ya'a (mäaká, bëaká)	"semilla"
nswé (ntywé)	"un pez"

1.1.2.2. Fricativa laringal sorda [h]

Se pronuncia como en castellano en las palabras gesto, colegio, etc.:

habba/haaba	"lugar"
húbbé (hMmé, moné úbë)	"ladrón"
rihólè/rihööle (ri'ólè)	"amor"
rihatta	"reinado"
itohi/ritohí (ntòí)	"Sol"

1.1.2.3. Fricativa labiodental sorda [f]

Es poco frecuente en ubi y sólo aparece en muy pocas palabras y en zonas muy concretas. Este fonema /f/ se ha convertido en el fonema /h/ en otras zonas:

o fèèla (o heelá)	"ir"
o fáála (o haalá, o hálla)	"parecer"

1.1.2.4. Fricativa palatal sonora [y]

Aparece tanto en posición inicial como intervocálica y siempre de forma simple. En algunos casos indica un número plural en posición inicial funcionando pues como prefijo de clase:

yiile	"hollín"
yette (yettè, vièttè)	"verdades"
ya'a (mäaká, bëaká)	"semillas"
bayèera (bahNnèèri, mahNnyeera)	"orina"
böyè (böiie)	"padre"

1.1.2.5. Fricativa laringo-nasal dental sonora [hN]

hNkò (nko)	"cuello"
hNkë (n'é, nyí'é)	"sudor"
bahNnèèri/mahNnyeera	

1.1.2.6. Fricativa laringo-nasal bilabial sonora [hM]

hMma	"mudola"
o hMööla	"barrer"
o hMmèèra/o hMmedra	"contestar"

1.1.3. Nasaes

En su articulación no se produce un cierre total que impida la salida del aire por la cavidad nasal. Entre estas consonantes destacan:

1.1.3.1. Nasal bilabial sonora [m]

Bajo forma simple o geminada, puede aparecer en cuatro posiciones: inicial, inicial relativa, intervocálica y final:

ma'u (ba'u)	"vino de palma"
möndyö (bössö, bötyö)	
mösumbé (bösoöppé)	
mböri/pööm (pöörf)	"cabra"
dyímbá (tyippa)	"lince"
mbamba (bappa, nööá)	"serpiente"
mpasso/mvevelo (ipasso)	"muslos"
mötémá (böteëba)	"corazón"

1.1.3.2. Nasal dental sonora [n]

Su presencia está justificada con los ejemplos que citamos a continuación y en los que también podemos observar la posición que ocupa:

nëppö (nyëmbó)	"sobrinola"
natta	"biznieto"
enokòlla (esokòdla)	"ciempiés"
ndyú (tyòdú, sooi)	"cabra montés"
böñtyo (böissò)	"fetiche, hechizo"
nnòdla/bönánna	"abuela"
nná (iilá, ílla)	"nombre, palabra"

1.1.3.3. Nasal palatal sonora [ny]

mönyè (böne, bönaaë, böraaé)	"dedo"
nyaama (nabba, naaba)	"animal, carne"
nyí'é (hNkë, n'é)	"sudor"

1.1.4. Líquidas

1.1.4.1. Líquida lateral alveolar [l]

Aparece bajo forma simple /l/ o geminada /ll/ y en este último caso no debe confundirse con la líquida lateral palatal /ʎ/ del castellano **llave, lluvia, yate, yace**, etc. En posición intervocálica puede ser simple o geminada:

luua/lökuua	“vestido, tela”
lööla (weela)	“lluvia”
lokatte/lökande	“murciélago”
öbilla/öbiilá/mövíla	“palmera datilera”
esóló/esöölö	“jabalí, cerdo”
elakkò/ela’o	“trabajo, faena”

1.1.4.2. Líquida vibrante alveolar simple [r]

Aparece en posición inicial e intervocálica y en algunas ocasiones forma un grupo consonántico con el fonema oclusivo dental sonoro /d/:

ròlá/roola	“hígado”
eriia/eri’a	“pueblo, país”
rivèlle/ribeelè	“pecho, mama”
rèllo/reelò/rèno	“diente”
edrúu/eerú (elú)	“rodilla”
sinodrí/sinoori/sinyoorí	“pájaro”

Tras esta exhaustiva descripción de los sonidos consonánticos bubis, presentamos un cuadro de todos ellos. En dicho cuadro recogemos todos los que hemos descrito. Los signos utilizados en la transcripción fonético-fonológica son los que después proponemos para el sistema ortográfico, evitando así el desajuste entre lo que se pronuncia y lo que se escribe, que es, salvo raras excepciones, el problema de la mayoría de las lenguas ya sean europeas, africanas, etc.

FRIC-NAS.	LIQ. VIBR.	LIQ. LATER.	NASALES	FRICATIVAS	OCCLUSIVAS		
					SOR.	SON.	
					p		BILABIALES
			m		b		
					t		DENTALES
			n		d		
				s			ALVEOLARES
	r	l					
					k		VELARES
					g		
					ty		PALATALES
			ny	y	dy		
				h			LARINGALES
hN							
hM							

En el cuadro anterior no incluimos los fonemas fricativos labiodentales sorda /f/ y sonora /v/, el primero porque es poco frecuente y el segundo porque a pesar de tener un punto de articulación distinto del fonema /b/, no se opone fonológicamente a éste.

1.2. Sonidos y fonemas vocálicos

El bubi cuenta con siete sonidos vocálicos que pueden a su vez ser tónicos o átonos.

1.2.1. Vocales deslabializadas

En su realización no intervienen los labios directamente. Entre estas vocales cabe destacar.

1.2.1.1. La anterior palatal cerrada [i]

Corresponde al fonema /i/ y puede ser tónico í o átono i. En muchas ocasiones, el tono de una palabra puede tener un valor fonológico, es decir, servir para distinguir dos palabras desde un punto de vista semántico. El fonema /i/ puede encontrarse en posición inicial, detrás de una consonante, en posición intervocálica y final:

itè/itaaë	“piedra”
riið	“fuego”
rikki	“cerco, valla”
waarí ~ waari	“finca” / “hembra”
böiie	“padre, hombre”

1.2.1.2. La anterior medio-cerrada [e]

Corresponde al fonema /e/ y puede ser tónico é o átono ë:

ë mëssé mjé mikkë	“los caminos son muchos”
nyëmbó/nëppö	“sobrinola”
böttë/vöté	“árbol”
ëëë/á ëëlé	“sí”

1.2.1.3. La central medio-abierta [ɛ]

Corresponde al fonema /e/ como en castellano y puede ser tónico è o átono e. Utilizamos la grafía è para diferenciarlo de é:

siile ~ siilë	“frío” / “aquel...”
ette/èttè	“verdad”

itè (itaaë, ntálé)
teelè/dèle

"piedra"
"camino, sendero"

1.2.1.4. La central abierta [a]

Corresponde al fonema /a/ y puede ser tónico á o átono a:

saala/tyallá ~ saalá
löpatta/lösá/löentya
mattá/baatta
nná/iilá

"hambre"/cáscara del palmiste"
"bofetada"
"nalgas, caderas"
"nombre, palabra"

1.2.2. Vocales labializadas

En la realización de estos fonemas vocálicos intervienen los labios. Entre estos fonemas tenemos las siguientes vocales:

1.2.2.1. Posterior cerrada [u]

Puede ser tónico ú o átono u. A veces parece formar un diptongo cuando está en contacto con un prefijo de clase vocálico:

ba'u/ma'u
bötukkú/mötyúgu
bökutta/mökuta
edrú/elí/eerú
esedrú/eselú/esceru

"vino de palma"
"jefe"
"manta"
"rodilla"
"barba"

1.2.2.2. Posterior mediocerrada [o]

Puede ser tónico ó o átono ö. La movilidad del acento en bubí obliga a proponer una ortografía prácticamente fonológica. De esta manera el estudiante y estudioso del bubí sabrá que la ó y la ö no son dos fonemas distintos, sino más bien un mismo fonema con distinto tono:

bötyö/bössö/möndyö
pölló/pöölö/mbóló
löttó/löttö
vössò/bössò/bösò

"persona"
"frente"
"oreja"
"rostro, cara"

1.2.2.3. Posterior medio-abierta [o]

Corresponde al fonema /o/ y puede ser tónico ò o átono o. Las propuestas ortográficas de estas vocales se deben a razones mecanográficas, de ahí que hayamos adoptado los signos indicados tanto para las vocales como para las consonantes. Veamos a continuación algunos nombres bubis que llevan la vocal o:

elò/ceìò (mòókó)
 eòndá (euppa)
 bòla/boola/mòná
 sokkò/so'ò (mòanda)

“día”
 “asiento, silla, etc.”
 “hijo”
 “noticia”

	DESLABIALIZADAS		LABIALIZADAS
	Anteriores	Centrales	Posteriores
CERRADAS	i		u
MEDIO CERRADAS	e		o
MEDIO ABIERTAS		ɛ	ɔ
ABIERTAS		a	

Grafías correspondientes a los fonemas vocálicos que acabamos de ver:

- 1º) Fonema /i/: í, i
- 2º) Fonema /u/: ú, u
- 3º) Fonema /e/: é, e
- 4º) Fonema /o/: ó, o
- 5º) Fonema /ɛ/: è, e
- 6º) Fonema /ɔ/: ò, o
- 7º) Fonema /a/: á, a

1.3. Sonidos y fonemas semivocálicos

En muchas ocasiones, tanto el fonema /i/ como /u/ pierden cada uno alguno de sus rasgos al estar en contacto con otro fonema vocálico. Esto

sucede cuando están colocados delante de otro fonema vocálico.

En el caso del fonema vocálico /i/ tenemos el fonema semivocálico **yod** que hemos transcrito **j** para evitar la confusión con el fonema fricativo palatal sonoro /y/.

En el caso del fonema /u/ tenemos el sonido **wau** que hemos transcrito **w**. En muchas palabras, el fonema semivocálico en posición inicial es fruto de la evolución del prefijo de clase **bō** que al estar delante de un tema lexical que empieza por vocal, se convierte en **w**, tal como podemos observar en los ejemplos siguientes:

a) Fonema semivocálico /j/:

o húbbja (o alööla)

b) Fonema semivocálico /w/:

waissó < bōaissó (mwadyána möadyána)	"mujer"
wetta < bōetta	"hermana"
waarí < bōaarí	
wiityí < böiityí	"hermano menor"

1.4. El tono y el acento en bubi

El tono es un fenómeno prosódico casi generalizado en las lenguas **bantu**, que se manifiesta como una altura melódica determinada, opuesta a otras y que afecta a la sílaba. Los tonos varían según las lenguas, ya que mientras unas presentan sólo dos como el bubi, otras presentan hasta seis (MOUNIN, G. 1979, 177). La función distintiva de los tonos permite diferenciar homónimos o cuasihomónimos, e incluso homógrafos.

Cuando hablamos del tono lo hacemos siguiendo dos criterios:

- Presentar elementos léxicos de iguales sonidos pero con distinto tono.
- Demostrar así la funcionalidad del tono puesto que a pesar de ser un fenómeno prosódico suprasegmental, posee un claro valor fonémico.

1.4.1. El tono

Es el cambio de altura del sonido de la voz que puede repercutir

morfosemánticamente en la palabra. Cada fonema o grupo de fonemas de una palabra posee una altura musical que le permite destacar sobre otros componentes de la misma palabra. Este conjunto de tonos sucesivos marca la diferencia entre los nombres.

Según esto, el *bubi* presenta dos tonos puntuales: uno alto o agudo y otro bajo o grave, afirmación que coincide con la observación de Malcolm GUTHRIE (1953, 24) quien al referirse al grupo **Bube-Benga** habla de “two main levels of tone” y Gladys GUARISMA (1980, 60-63) para quien en *bubi* existen “deux tons ponctuels: haut (v̂) et bas (v̄), et deux tons modulés: montant (v̂v̂) et descendant (v̂v̄) qui pourraient être interprétés comme le résultat de la combinaison des deux tons ponctuels”.

Ejemplos de nombres con tonos altos:

ré (ríě)	“río”
bössò (vösò)	“rostro, cara”
tyóbo (sööbò, ndyóbò)	“casa”
dyògò (nòkkò, nyòkkò)	“ojo”
mòná (bòlá, boola)	“hijo”
mötákí (bòta’i)	“criado”
moðppé (boppè)	“agua”

Ejemplos de nombres con tonos bajos:

bösöppè (mösumbé)	“ardilla”
isakkè (nsaké)	“machete”
raassè (raatyé, randyé)	“lecho, cama”
lööla/weela (löóla)	“lluvia”
bönatu’o/bönëtyi’o (mötyílé)	“hermano mayor”
wetya/sipando	“cabaña”
bötyö/bössö/möndyö	“persona”

1.4.1.1. Valor semántico del tono

Tal como hemos explicado ya, el tono posee un claro valor fonológico y semántico en *bubi*, puesto que gracias a él podemos diferenciar palabras que tengan los mismos fonemas y las mismas grafías, tal como puede verse en los ejemplos que citamos a continuación:

ndyoosi ~ndyoosí	“leño” / “caracol”
o vala ~o vála	“escribir” / “hacer el amor”
wëëa ~wëëá	“mes” / “camarón”
o öppa ~o öppá	“tardar” / “golpear”

saala ~saalá

"hambre" / "cáscara del palmiste"

Si consideramos las distintas modulaciones tonales que presenta la lengua bubí diremos que éstas no son más que la combinación de los tonos puntuales, según se observa en los ejemplos siguientes:

a) Modulación v̂v̂: (bajo-bajo)

möndyö, bötyö, bössö
ekke, enda
bömpo, mbo

b) Modulación v̂v̂v̂: (bajo-bajo-bajo)

mölumbo, mölëmbo	(nariz, mes)
sipando	"cabaña"
rike'o/rikëkko	"mejilla"
lökatte/lökande	"murciélago"
mövindya/öbitya	"ratón"

c) Modulación v̂v̂: (bajo-alto)

bönè/mönyè	"dedo"
bösò/bössò/vösò	"rostro, cara"
edrú/elú	"rodilla"
ettá/e'è	"uña"

d) Modulación v̂v̂v̂: (bajo-bajo-alto)

böriibá, ribeelè, löbeebò, mötendú, möpölä
eselú/esedrú, mösumbé, etc.

e) Modulación v̂v̂v̂: (bajo-alto-alto)

etényí/etéém	"olla"
mötákí	"criado"
mötémá	"corazón"

f) Modulación v̂v̂: "alto-alto"

böllá/mòná	(boola)	"hijo"
ròlá/röllá	(roola)	"hígado"
nökkò/dyògò	(no'o)	"ojo"
dyímbá	(tyippa)	"lince"

g) Modulación v̂v̂v̂: (alto-alto-bajo)

úlúru/úhúdrú (ehurúúrú) “aire”

h) Modulación v̄v̄v̄: (bajo-alto-alto-bajo), etc.

löwátétë/lökáká'órá (lösoppò) “camaleón”

evúguvúugu (ribúkkú) “libro”

1.4.2. El acento

Al igual que el tono, el acento forma parte de la prosodia y establece contrastes en la cadena hablada. Su posición parece primordial para la comprensión de lo que se escucha.

En lengua bubi, la función del acento es diferencial. La acentuación indebida de una palabra es, en muchos casos, razón suficiente para distorsionar el mensaje transmitido. Es esta acentuación indebida la que nos impide leer correctamente los términos bubis recogidos por los misioneros estudiosos de nuestra lengua.

En bubi las palabras pueden presentar uno, dos, tres o más acentos con función culminativa en algunos casos, o con función distintiva en otros (distinguiendo cuasihomónimos). Es este acento con función culminativa el que marca la presencia en el enunciado de cierta cantidad de articulaciones importantes.

1.4.2.1. Palabras sin acento

Son aquellas palabras en las que no existe ninguna sílaba pronunciada con más fuerza que otra. Son las que podemos situar dentro de un nivel Ø:

a) Monosílabas:

la, na

ö, ë, i, a

“y, si”

“aumentos”

b) Bisílabas:

nabba/naaba/nyaama

bappa/mbamba

bötyö/bössö/möndyö

“animal, carne”

“serpiente”

“persona”

c) Trisílabas:

**lökande, sipando, bösöppë
eruppë, pökömma, etc.**

d) Polisílabas

**enokonokko/enyogonyogo
erobasosso/emasosso
bönatu'o/bönëtyi'o**

1.4.2.2. Palabras con acento

Las hay de varias clases: desde la que lleva un solo acento hasta la que lleva dos, tres o más:

a) Palabras con un solo acento

- En la última sílaba:

ré (riié, rííë)	<i>"río"</i>
vötyó (bötyiiö)	<i>"noche"</i>
bööé/mööé	<i>"alma"</i>
ma'ilá/banná (baiila)	<i>"sangre"</i>
mötendú/rekkú (ene'u)	<i>"ombligo"</i>
elú/edrú/eerú	<i>"rodilla"</i>
randyé/rassé	<i>"cama, lecho"</i>

- En la penúltima sílaba:

bönánna (bönòdlá)	<i>"anciano"</i>
bötúkku/mötyúkku/mötyúgu	<i>"jefe"</i>

- En la antepenúltima sílaba:

bahNnèeri/mahÑnyeera	<i>"orina"</i>
ebilákobbe (ebilákòbbe)	<i>"racimo de plátanos"</i>
ómetyityi/óbeetyi (böe'tyi)	<i>"amigo"</i>

b) Palabras con dos, tres o más acentos

(en todas las posiciones)

lówátétë/lökáká'óra	
kölekkò/óólekkò	
etényí (etëëri)	
lötólló/lötó'óló	<i>"lengua"</i>

etómbátómbá (löupëuppë)	<i>“niebla”</i>
úlúru/ehúrúdrú/ehurúúrú	
mötémá (mötëëba)	

1.4.3. El tono y el acento en la oración

Tanto el uno como el otro, están ambos estrechamente relacionados con las “moras” o sílabas y pueden verse afectados cuando las palabras aparecen en la cadena hablada, dentro de un grupo fónico.

En bubi hemos comprobado que algunas palabras pasan de unas modulaciones tonales a otras, sin que esto afecte su significado:

ë idyè (ë iie, ö böiie)	<i>“el padre”</i>
ë idye mo nyí (ö böièèm)	<i>“mi padre”</i>
ë totté (ke’u, ko’u)	<i>“la suciedad”</i>
halòílo hè totè á	<i>“en el suelo hay suciedad”</i> (el suelo está sucio)

La variación o modificaciones tonales y acentuales no solamente afectan al acento o al tono. También afectan a los fonemas, puesto que, como hemos podido comprobar, algunas palabras con fonemas geminados pierden esta característica, sin que en ningún momento cambie su significado. Estas modificaciones son más bien fruto de la pérdida del acento de la palabra en beneficio del grupo o frase:

Ejemplo:

uwè wē-rá bökoobe leelo (uwè wē-ra bókoobe leelo)	<i>“tú comes plátano hoy”</i>
ö-eerí ö bössö mpáárí (weró bössö mpáári)	<i>“viste a la persona ayer”</i>
ë vióköókö ví ö lövómbe (ë vióköókö vjó lövómbe)	<i>“las mariposas de la calle”</i>

1.5. La sílaba

La sílaba, o grupo de fonemas pronunciados en una sola emisión de aire, puede ser abierta (terminada en vocal) o cerrada (terminada en consonante m o n). En bubi podemos encontrar sílabas formadas por un fonema vocálico o consonántico, en este último caso serán los fonemas /n/, /hN/, /hM/.

Ejemplos de sílabas abiertas:

bötyö: bö-työ

ritohí: ri-to-hí

tyóbo: tyó-bo

mötémá: mö-té-má

Ejemplos de sílabas cerradas:

n'é: n'-é

mönda'e: mö-nda'-e/mön-da'-e *“hermano”*

mösondyí: mö-son-dyí *“relámpago”*

pööm: pöö-m

nttá: n-ttá (bittá, bahNtta) *“aceite”*

En bubi la sílaba aparece bajo las siguientes estructuras:

a) Vocal o consonante: V/C

ba'u: ba'-u

pö'a: pö'-a

epa'a: e-pa'-a

nsaké: n-sa-ké

n'é/hNkë: n'-é/hN-kë

b) Vocal más vocal: VV

euppa: eu-ppa

arí'oola: a-rí'oo-la

c) Consonante más vocal: CV

bösöppë: bö-sö-ppë

mötyúgu: mö-tyú-gu

öpëëlä: ö-pëë-lë

betyö/bessö: be-työ/be-ssö

presenta fonemas geminados, sean vocálicos o consonánticos. En función del lugar que ocupa la palabra en la oración experimentará una reducción fonémica o, por el contrario, recuperará su estado primario, sin que dicha transformación afecte a su valor semántico:

Ejemplo:

ë naaba: ë naaba é ha lò *“el animal está aquí”*
 (ë naba é haalo)

é haalò ë naaba

ë raatyé: ë raatyé-ín *“la cama mía”*
 (ë ratyéén)

b) Asimilación

Se produce cuando un fonema ejerce su influencia sobre otro, sobre todo cuando se trata de fonemas vocálicos. En nuestra lengua podemos hablar de tres tipos de asimilación:

1) Asimilación total:

$/a/ + /a/ = /a/:$

a-nyaa'a a moðppé
 (a nyaa'a moðppé)

e-na'a boppë
 (e-na'a boppë)

$/ö/ + /ö/ = /ö/:$

ö ö'áloín (ö es un locativo)
 (ö'áloín)

2) Asimilación regresiva:

$/a/ + /e/ = /e/:$

a-la-na'a ebílla
 (a-la-na'ebílla)

$/i/ + /ë/ = /é/:$

ri lò rikobbè
 ri ë rikobbe
 (ré rikobbè)

$/a/ + /ö/ = /ö/:$

a-la-sálla ö bötyö
 (a-la-sállö bötyö)

3) Asimilación progresiva:

/ë/ + /e/ = /ëë/:

ë edrú ëëdrú
ë epasso ëëpasso

Para terminar, digamos que el contacto entre fonemas vocálicos origina una serie de normas a considerar a la hora de enseñar y aprender la lengua bubi. Tales normas son, entre otras, las que hemos presentado a lo largo de este capítulo.

Enseñar la lengua bubi significa que el estudiante debe aprender a percibir todos los sonidos y fenómenos prosódicos utilizados por los bubi hablantes. Para ello es preciso proponer una serie de actividades tales como:

- la educación del oído
- la reproducción de los sonidos de forma aislada y en un contexto (palabra, frase);
- la audición de textos orales sencillos auténticos o pedagógicos que estén relacionados con la situación de comunicación abordada;
- la utilización consciente de los términos propuestos para la enseñanza de la pronunciación, etc.

A continuación proponemos una serie de términos para el aprendizaje de la pronunciación. De todos modos, el docente puede y debe él mismo proponer su listado en función de las necesidades de sus alumnos:

në-na'a	na-(nla)-naa	n-nyaa
sinoori/siroomí	sino'drí	sinyoorí/simbëlo
isakkë	isakké	nsaké
bökoobe	bökobbè	vökovè
ba'u	ba'u	ma'u
pöörí/pööm	pódri	mbóri
sinki	sinki	sinyi'i
sossi/tötyí	tötyí	ndyoosí
bösöppë	bösöppé	mösumbé
pö'a	pö'a	mbó'a
lökatte	lökatte	lökande
ra (a) ssë/ra (a) tyé	ra (a) tyé	randyé
erria	erria	eri'a
böttë	bötté	vötté
bössö/bötyö	bötyö	möndyö
bönaaë/böraaé	bönè	mönyè
rikekko/rike'o	rike'o	rike'o

bössò
ribeelè
løbeeò
etywè
ribaala/ribaalá
boppè/boppé
waissó
böta'i
sööòbò/työöòbò
no'o/rokko
løboòò

bössò
ribèlle
løbèbbò
etwè
ribállá
boppé
wafssö
bötákkí
tyóbo
nèkkò
løbòò

vössò
rivèlle
løvèvo
etywè/epómbó
riválá
moðppé/tömèlle
mwadyána
mötákí
ndyóbo
nyòkkò/dyògò
løvò

2. INTRODUCCIÓN A LA MORFOLOGÍA BUBI

2.1. El nombre y las clases nominales

2.2. Los determinantes

2.2.1. El aumento

2.2.2. El demostrativo

2.2.3. La posesión

2.2.4. Los numerales

2.2.5. Los indefinidos

2.3 Los pronombres

2.4. El sustantivo

2.5. El adjetivo

2.6. Los grados de comparación

2.7. Las palabras invariables

2. INTRODUCCIÓN A LA MORFOLOGÍA BUBI

A lo largo de este capítulo abordaremos el estudio de las formas y variaciones de las palabras tanto si son nombres sustantivos como si son adjetivos y gramaticales, sin olvidamos aspectos tan importantes como la concordancia, la conjugación, etc.

No se trata de buscar en la lengua bubi aquellos casos gramaticales que ya se han explicitado en otras lenguas, sino más bien de limitarnos a lo que la misma lengua bubi presenta desde un punto de vista morfológico.

Entre las palabras que serán objeto de nuestro estudio en el presente capítulo están:

- a) El nombre y las clases nominales
- b) Los determinantes
- c) Los verbos
- d) Los pronombres
- e) Los adjetivos
- f) Las palabras invariables

Todas ellas excepto las últimas experimentan variaciones en sus formas en función del número, la persona, el tiempo, etc. Por tal razón hemos creído oportuno escoger y analizar un corpus específico, con el único objetivo de mejorar la comunicación entre los bubihablantes y permitir que la lengua bubi pueda ser aprendida por cualquiera que así lo desee.

2.1. El nombre y las clases nominales

En bubi, al igual que en todas la lenguas **bantu**, el nombre se caracteriza por indicar su número (singular o plural) mediante prefijos de clase. En tal sentido, a cada prefijo de clase en singular, aun siendo un prefijo Ø, le corresponde otro en plural, aunque también se trate de un prefijo Ø, sin olvidar aquellos nombres de líquidos, muchos de los cuáles pertenecen a la clase 6, tal como veremos más adelante. A continuación presentamos las distintas clases que existen en lengua bubi:

a) CLASE 1: bö-/mō-

Estos dos prefijos de la clase 1 presentan otras variantes, fruto de la evolución de los nombres. Se trata de **w-** y **ö-** para el primero, en palabras como **waíssö** y **öpanná**, y **m-(mw-)**, **ö-** para el segundo.

Los nombres de esta clase designan seres humanos, tal como

puede observarse en la relación de ejemplos que presentamos a continuación:

bö-	mö-
bössö/bötyö	mödyö/möndyö
bötökkü/bötúkku	mötyúkku/mötyúgu
böta`i/bötákkí	mötákí
bönëtyi`o/bönatu`o	mötyílé
w-	mw-
waissó/wafssö	mwadyána
waari/wadrí	mwaárí/mwá`oola

b) CLASE 2: be-(ba-)/ va-

Estos prefijos de clase presentan las variantes **b-**, **v-** y **a-**; indican el plural de los nombres de la clase 1:

be-(ba-)	va-
bessö/betyö	vadyö/vandyö
batökkü/batúkku	vatyúkku/vatyúgu
bata`i/batákkí	vatákí
banëtyi`o/banatu`o	vatyílé
b-	v
baissó/bafssö	vadyána
baari/badrí	vaárí/vá`oola

c) CLASE 3: bö-(ö-)/mö-

A esta clase pertenecen los nombres que indican algunas partes del cuerpo, órganos, nombres de árboles, etc.:

bö-(ö-)	mö-
bömpo	mölumbo (mbo)
bönaaë/bönè	mönyè
bötëëba/bötébbá	mötémá
bökutta	mökuta
böissö	möössó

öpöttë

möpëtë

d) CLASE 4: bē-(ē-)/mē-

Son los prefijos que indican el plural de la clase 3, aunque no siempre, puesto que algunos nombres de dicha clase forman su plural con el prefijo de la clase 6 (Clase 3: böttë (böttë)/vötë Clase 6: battë (battë/vaté):

bē-(ē-)

bēmpo
bēnaaë/bēnè
bētëëba/bëtëbbá
bëkutta
bëissö
ëpöttë (1)

mē-

mēlumbo (miibo)
mēnyè
mëtémá
mëkuta
mëössö
mëpëtë/mëpëndë

e) CLASE 5: ri-(i-) o r-/n-

A esta clase pertenecen nombres de diversa naturaleza: partes del cuerpo, enseres, geografía, etc., tal como podemos observar en los ejemplos que indicamos a continuación:

ri-

rikëkko/rike'ò
ribeelè/ribèlle/rivèle
rihuecè/rihwè/riwè

r-

raassë/raatyé/ra(a)ndyé
rii'é/ríë/ré
ri'é/rinkë

(1) Lo más probable es que los prefijos ö- y ë- de las clases 3 y 4 hayan experimentado en el transcurso del tiempo el enmudecimiento y posterior desaparición del fonema /b/ de los prefijos bö- y bē- en algunos nombres, sobre todo en la zona Norte de la isla. Lo mismo ha podido ocurrir con los prefijos ö-/a- de las clases 1 y 2, 3 y 6 respectivamente:

öpotto/apotto
öbiilá/öbilla
abiilá/abilla

möpötö/mapötö
mövíla
mavíla

i-/n-

itohi/ntòí (ritohí)
isakkè/isaké/nsaké
itaaë/itè/ntè (ntálé)

f) CLASE 6: ba-/ma-

No se trata de escoger cualquiera de los prefijos de la clase 6 para formar el plural de los nombres de la clase 5, sino de saber qué prefijo corresponde al nombre escogido, puesto que si lo hiciéramos indebidamente estaríamos creando interferencias morfológicas.

Los prefijos de esta clase 6 poseen también las variantes a- y m-:

ba-	ma-
bakëkko/bake'o	make'o
abeelè/abèlle	mavèle
bahueeè/bahwè	mawè
basakkè/basaké	masaké
batohi	matòí/matòhí
biié/bíë	mé

A esta clase pertenecen también los nombres de líquidos:

bahNtta/bittá/muúttá	"aceite"
boppè/bodppé/modppé	"agua"
ba'u/ma'u	"vino de palma"
baiila/banná/ma'ilá	"sangre"
bahNnèèri/mahNnyeera	"orina"
bo'a	"agua salada"

g) CLASE 7: e-

Sea cual sea la palabra utilizada, el prefijo de esta clase coincide en todos los nombres tomados como ejemplos:

etywè/etwè/epómbó	"cabeza"
eseeru/esedru/eselú	"barba"
eerú/edru/elú	"rodilla"
epasso/evevelo	"muslo"
ehMmáári/ehMmadri/eríríma	"oscuridad"
epa'a/epa'á	"puercoespín"

eheci/eheem/eemí	<i>"malanga bubi"</i>
elotyí/elo'tyi/elota	<i>"Siervo"</i>
elörlilööri/elorí	<i>"ave de corral"</i>

h) CLASE 8: bi-/vi(mi-)

También podemos encontrar los prefijos **m-** e **i-**, el primero tras haber perdido el fonema vocálico /i/ y el segundo por la probable desaparición del fonema /b/ o /m/. Los prefijos de la clase 8 sirven para indicar el plural de los nombre de la clase 7:

bi-	vi-
bitywè/bitwè	vipómbó
biseeru/bisedrú	viselú
biirú/bidrú	vilú
biheci/biheem	viemí
	mi-
bilotyí/bilo'tyi	milota
bilörlilööri	milorí
m-(i-)	m-
mpasso/ipasso	mvevelo
mpa'a/ipa'á	mpa'á

i) CLASE 9: Ø-

Estos nombres carecen de un prefijo de clase para indicar su número singular. Todos ellos llevan el aumento ë:

bappa/mbamba	<i>"serpiente"</i>
nëppó/nyëmbó	<i>"sobrino/a"</i>
no'o/nòkkò/nyòkkò/dyògò	<i>"ojo"</i>
sossi/tötyí/ndyoosí	<i>"caracol"</i>
naaba/nabba/nyaama	<i>"animal, carne"</i>
pwá/mbwá	<i>"perro"</i>

j) CLASE 10: Ø-

Los nombres de esta clase indican su plural mediante el aumento **i**,

única forma de marcar su diferencia numérica. Entre estos nombres están todos los que hemos citado en la clase 9 y otros que sólo pertenecen a la clase 10, o que utilizan el prefijo de otra clase para el número singular:

ë bappa/ ë mbamba	i bappa/ i mbamba
ë nëppö/ ë nyëmbó	i nëppo/ i nyëmbó
ë no'o/ ë nyòkkò	i no'o/ i nyòkkò
ë pwá/ ë mbwá	i pwá/ i mbwá
ö lökatte/ö lökande	i katte/ i kande
ö lökká	i kká

k) CLASE 11: lö-

No existe una clase que como en los casos anteriores permita formar el plural de los nombres de la clase 11. Dichos nombres, para que formen su plural, han de servirse de los prefijos de otras clases, tal como veremos a continuación:

lö-	Clase 6: (b) a-/ma-
löbood/lövò	abooð/mavò
löpööla	apööla
lösaala/lösalla	basaala/basalla
lottó/lötó	battó/mató
	Clase 10: Ø (aum. i)
lökuua/luua	i kuua
löola/löóla	i kööla/i köóla
löbeebò/lövèvo	i beebò/ i vèvo
löpatta/lössá	i patta/ i ssá

l) CLASE 12: si- (s-)

A esta clase pertenecen los diminutivos singulares referidos a personas, objetos, animales, enseres, partes del cuerpo, etc. El prefijo si- puede ser adoptado por todas las clases (excepto las clases 2, 4, 6, 8 y 10) como en los ejemplos siguientes:

sinoori/sinodrí/sinyoorí	<i>“baile, canción”</i>
siaalo/siallo/si'ano	<i>“mosca”</i>
sinki/sinyi'i	<i>“antílope”</i>
sátyi/sivëlo	

Clase 1: **bössö**
Clase 3: **bömpo**
Clase 5: **rike'o**
Clase 7: **epasso**
Clase 9: **nabba**
Clase 11: **lökuua**

Clase 12: **sissö**
Clase 12: **simpö**
Clase 12: **sike'o**
Clase 12: **sipasso**
Clase 12: **sinabba**
Clase 12: **sikuaa**

m) CLASE 13: tö- (tw- o tyw-)

Con este prefijo forman el plural los nombres de la clase anterior, tal como podemos observar a continuación:

tönoori/tönodri/tönyoorí

töaalo/töallo/ to'ano

tönki/tönyi'i

twátyi/tywátyi/tövëlo

Los prefijos de clase indicadores del número plural pueden ser sustituidos por el prefijo **tö-**. En ese caso los nombres que cumplan esa condición adquieren dos sentidos: primero, como diminutivos y, segundo, indican poca cantidad, sobre todo en los nombres de líquido de la clase 6:

Clase 2: **bessö**

Clase 13: **tössö**

Clase 4: **bëmpo**

Clase 13: **tömpo**

Clase 6: **bake'o**

Clase 13: **töke'o**

bahNtta

Clase 13: **töhNtta**

boppë

Clase 13: **toppë**

banná

Clase 13: **tönná**

ba'u

Clase 13: **tywa'u**

bahNnedri

Clase 13: **töhNnedri**

Clase 8: **mpasso**

Clase 13: **töpasso**

bisedrú

Clase 13: **tösedrú**

viemí

Clase 13: **töemí**

Clase 10: **i nabba**

Clase 13: **tönabba**

i nõkkò

Clase 13: **tönõkkò**

2.1.1. La relación entre las clases

La relación de alternancia singular/plural entre los nombres está en función de los distintos prefijos de clase. Dicha relación puede esquematizarse como sigue:

- a) Clases 1/2: böitta/baitta, bötyö/betyö, etc.
- b) Clases 3/4: bölaalo/bëlaalo, bömpo/bëmpo, etc.
- c) Clases 3/6: vötté/matté, bömma/bamma, etc.
- d) Clases 5/6: isakké/basakké, rike'o/bake'o, etc.
- e) Clases 7/8: edrú/bidrú, eemí/viemí, etc.
- f) Clases 9/10: ë nabba/i nabba, ë mbamba/i mbamba, etc.
- g) Clases 11/6: löttö/battó, lösaala/basaala, etc.
- h) Clases 11/10: lökande/i kande, lökuua/i kuua, etc.
- i) Clases 12/13: si'ano/tö'ano, sinodrí/tönodrí, etc.

Cuadro esquemático de las clases en lengua bubí

CLASE 1	BÖ- b- w- ö-	MÖ- mön- mw- m-
CLASE 2	BA- be- b- a-	VA- v-
CLASE 3	BÖ- ö-	MÖ- vö-
CLASE 4	BË- ë-	MË-

CLASE 5	RI- r- i-	RI- r- n-
CLASE 6	BA- b- a-	MA-
CLASE 7	E-	E-
CLASE 8	BI- m- i- y-	VI- mi- m-
CLASE 9	Ø- (aum. ě)	Ø- (aum. ě)
CLASE 10	Ø- (aum. i)	Ø- (aum. i)
CLASE 11	LÖ- l-	LÖ- l-
CLASE 12	SI- s-	SI- s-
CLASE 13	TÖ- tyw- t-	TÖ- tyw- t-

2.2. Los determinantes

Tratar de definir lo que es un determinante nos llevaría a realizar un estudio amplio no sólo en nuestra lengua, sino en cualquiera que pudiera presentar elementos parecidos a los que llamamos determinantes. No obstante, podemos decir que el determinante se considera como un complemento del determinado. Se trata de un elemento dependiente, es decir, ni autónomo ni funcional desde el punto de vista semántico. Su misión es darle un valor específico al nombre que determina, ya que en caso contrario, dicho nombre adquiere un valor genérico, indeterminado:

bötyö/möndyö	<i>“persona, alguien”</i>
ö bötyö/ö möndyö	<i>“la persona”</i>
raassë/raatyé/randyé	<i>“cama, lecho”</i>
ë raassë/ë raatyé/ë randyé	<i>“la cama, el lecho”</i>

Tal como acabamos de ver, el tipo de determinante antepuesto al nombre está en función de la clase a la que éste pertenece. En algunos casos, cuando el nombre posee un prefijo de clase vocálico, éste puede experimentar una asimilación total o parcial con la consiguiente reduplicación del determinante:

Clase 1: öpanná *“Español”*
öpaanya

Determinante ö:

ö öpanná	ööpanná
ö öpaanya	ööpaanya

Clase 7: edrú *“rodilla”*
 eerú
 elú

Determinante ë:

ë edrú	ëedrú
ë eerú	ëeerú
ë elú	ëelú

2.2.1. El aumento

El aumento es un elemento básicamente formal que no añade otro significado al nombre que antecede, si no es actualizarlo u otorgarle un valor específico, debido en parte a su papel determinante.

En nuestra lengua no debemos hablar del aumento como algo con matiz demostrativo, valor que poseyó el artículo definido en lenguas como el castellano o el francés. El aumento no es un elemento común en las lenguas negroafricanas, puesto que no todas lo llevan, ni tiene nada que ver con el aumento que cita Georges MOUNIN en su **Diccionario de Lingüística** (1979, 25).

Existen cuatro tipos de aumento en nuestra lengua (ö, ë, i, a) que están cada uno en función de la clase a la que pertenece el nombre que especifican, lo que explica que no debemos utilizar cualquier aumento ante cualquier nombre.

En muchos casos el aumento no tiene nada que ver con el número del nombre, aunque cabe la posibilidad de encontrar un aumento que para determinar el número del nombre con prefijo de clase Ø debamos considerarlo doblemente:

- a) porque actualiza el nombre, lo especifica y lo determina;
- b) porque sirve para indicar el número de dicho nombre, como en el caso de las clases 9/10.

A continuación, y para indicar los correspondientes aumentos o actualizadores definidos, presentados algunos términos según las clases que hemos visto, antes de proceder a la colocación de sus correspondientes aumentos:

Clase 1:

bötyö	mötyflé	waissó/mwadyána
-------	---------	-----------------

Clase 2:

betyö	vatyflé	baissó/vadyána
-------	---------	----------------

Clase 3:

bömpo	mönyè	bötébbá
-------	-------	---------

Clase 4:

bämpo	mënyè	bëtébbá
-------	-------	---------

Clase 5:

rihwè ito'hi nsaké

Clase 6:

bahwè bato'hi masaké

Clase 7:

etywè elú erilia

Clase 8:

bitywè vilú biria

Clase 9:

nabba nyëmbó no'o

Clase 10:

nabba nyëmbó no'o

Clase 11:

lōkatte lövèvo luua

Clase 12:

siroomí sinyi'i sirëkká (manantial)

Clase 13:

tōroomí tōnyi'i törëkká

Los aumentos según las clases

Clase 1: aumento Ö

ö bötyö ö mötyflé ö waissó/mwadyána

Clase 2: aumento A

a betyö a vatyflé a baissó/vadyána

Clase 3: aumento Ö

	ö bömpo	ö mönyè	ö bötébbá
Clase 4: aumento Ę			
	ë bëmpo	ë mënyè	ë bëtébbá
Clase 5: aumento Ę̈			
	ë rihwè	ë ito'hi	ë nsaké
Clase 6: aumento A			
	a bahwè	a bato'hi	a masaké
Clase 7: aumento Ę̈			
	ë etywè (ëëtywè)		ë elú (ëëlü)
	ë eria (ëëria)		
Clase 8: aumento Ę̈			
	ë bitywè	ë vilú	ë biria
Clase 9: aumento Ę̈			
	ë nabba	ë nyëmbó	ë no'o
Clase 10: aumento I			
	i nabba	i nyëmbó	i no'o
Clase 11: aumento Ö			
	ö lökatte	ö lövèvo	ö luua
Clase 12: aumento Ę̈			
	ë siroomí	ë sinyi'i	ë sirëkká
Clase 13: aumento Ö			
	ö töroomí	ö töny'i	ö törëkká

Tras esto podemos perfectamente deducir que la correcta utilización del aumento por parte del bubihablante exige un conocimiento implícito de la distribución de los nombres por clases. En este sentido, desarrollar en el discente una competencia lingüístico-gramatical lleva consigo una

competencia comunicativa, es decir, una utilización pasiva (comprensión) o activa (expresión) de la lengua que aprende. Evidentemente esto requiere por parte de los estudiosos del bubi la elaboración de un léxico por clases que pueda perfectamente facilitar la labor del docente, habida cuenta de que todo lo que respecta a la lengua está en función de la clase a la que pertenece el nombre utilizado.

Si al presentar el aumento o actualizador definido lo hemos hecho colocándolo separado del nombre se debe al hecho de no considerarlo como una vocal inicial de dicho nombre, como en otras lenguas, ya que, como hemos podido observar, los nombres bubis pueden ser utilizados sin aumento, dentro de un marco genérico.

En resumidas cuentas, los cuatro tipos de aumento que hemos visto imponen una relación de clases, tal como podemos observar en el esquema siguiente:

a) Aumento Ö:

Clases 1/3/11/13

b) Aumento A:

Clases 2/6

c) Aumento Ę:

Clases 4/5/7/8/9/12

d) Aumento I:

Clase 10

2.2.2. El demostrativo

La proximidad y la lejanía del hablante con relación a un objeto, animal o persona están determinadas por los términos que pueden o bien formar un sintagma nominal con el objeto mencionado, o formar una unión entre el prefijo pronominal de la clase a la que pertenece el nombre más la raíz demostrativa.

El demostrativo, al ser un morfema gramatical de inventario limitado, es utilizado para designar de forma precisa, la persona u objeto evocados. El demostrativo hace referencia directa a la persona, objeto o animal y adquiere entonces una función déctica o señalizadora. Pero también puede adquirir una función déctica de carácter anafórico, es decir,

remite a algo anteriormente dicho o conocido por el oyente.

En nuestra lengua existen tres tipos de demostrativos:

- a) Aquel que indica la proximidad del objeto o la persona con relación al hablante, es decir, cuando el objeto o la persona están al alcance del que habla. En este caso la raíz o tema demostrativo es -lò (-lo), tema que será utilizado en función de los prefijos pronominales de clase.

En base a esto presentamos el demostrativo (adjetivo) con su correspondiente pronombre:

Clases	Pref. Pron.	Tema Demo.	Ejemplos
1	(b)ö-	-lò	öìlò bötyö óìllo
2	ba- -	lò	báìlò betyö bállo
3	bö-	-lò	böìlò bómpo bööìlò
4	bē-	-lò	bēìlò bémpo bēēìlò
5	ri-	-lò	riìlò rike'ò ríllo
6	ba-	-lò	balò bake'ò bállo
7	ē-	- lò	ēìlò etywè éìllo
8	bi-	-lò	bíìlò bitywè bíllo
9	ē	-lò	ēìlò náaba ēēìlò

10	i	-lò	ilò nò'o iilò
11	lō-	-lò	lólò luua lóllo
12	si-	-lò	silò sinodrí síllo
13	tō-	-lò	tólò tónodrí tóllo

Este demostrativo puede traducirse por **este.../esta... estos.../estas...** en función del género del nombre en castellano.

- b) El demostrativo que indica la proximidad del objeto con relación al oyente, cuando está al alcance de éste y no del hablante. En este caso, la raíz o tema demostrativa es **-o/-e** y, a diferencia del anterior, es imprescindible utilizar el aumento correspondiente a la clase del nombre:

Clases	Aumento	Pref. Pron.	TD	Ejemplos
1	ö	(b) ö-	-o	öö bössö ööo
2	a	ba-	-o	abo bessö aabo
3	ö	bö-	-o	öbo bötébbá öbbo
4	ë	bë-	-e	ëbje bëtébbá ëbbje ëye bëtëëba ëëye
5	ë	ri-	-e	ëre rike'o

				ëdre
6	a	ba-	-o	abo bake'o abbo
7	ë	e-	-e	ëe epasso ëëe
8	ë	bi-	-e	ëbje ipasso ëbbje ëye mpasso
9	ë	Ø-	-e	ëëye ëe nabba ëëe
10	i	Ø-	-e	ie nabba iie
11	ö	lö-	-o	ölo lökatte öllo
12	ë	si-	-e	ëse sinodrí ësse
13	ö	tö-	-o	öto tönodrí ötto

En este demostrativo observamos que sus temas demostrativos dependen de las clases. En muchas ocasiones, dichos temas, al estar en contacto con prefijos pronominales, provocan asimilaciones regresivas y totales, tal como puede verse en los casos siguientes:

1) Tema demostrativo -o:

Clase 1:	ö	(b)ö-	-o	öö	Asimilación regresiva
Clase 2:	a	ba-	-o	abo	Asimil. regresiva
Clase 3:	ö	bö-	-o	öbo	Asimil. regresiva

Clase 6: a	ba-	-o	abo	Asimil. regresiva
Clase 11: ö	lö-	-o	ölo	Asimil. regresiva
Clase 13: ö	tö-	-o	öto	Asimil. regresiva

2) Tema demostrativo -e:

Clase 4: ë	bë-	-e	ëbje ëye	Asimil. regresiva
Clase 5: ë	ri-	-e	ëre	Asimil. regresiva
Clase 7: ë	ë-	-e	ëe	Asimil. regresiva
Clase 8: ë	bi-	-e	ëbje ëye	Asimil. regresiva
Clase 9: ë	Ø-	-e	ëe	
Clase 10: i	Ø-	-e	ie	
Clase 12: ë	si-	-e	ëse	Asimil. regresiva

c) El demostrativo que indica la lejanía del objeto tanto para el hablante como para el oyente. El tema demostrativo es **-lë** átono o tónico, y en su utilización no se tiene en cuenta el acento, salvo en el caso de las clases 9/10:

Clases	Pref. Pron.	Tema Dem.	Ejemplos
1	(b)ö-	-lë	ölä bötýö öllé
2	ba-	-lë	balë bëtýö ballé
3	bö-	-lë	bölä bómþo böllé
4	bë-	-lë	bëlä béþþo bëllé

5	ri-	-lë	rilë rke'o rillé
6	ba-	-lë	balë báke'o ballé
7	e-	-lë	ëlä ètywe ëëlä
8	bi-	-lë	bilë bítywe biilë
9	ë (Ø-)	-lë	ëlä nábba ëllé
10	i (Ø-)	-lë	ilë nábba illé
11	lō-	-lë	lölë lúua löllé
12	si-	-lë	silë sínodrí sillé
13	tō-	-lë	tölë tónodrí töllé

Tal como hemos podido comprobar, los demostrativos bubis están en función de la clase a la que pertenece el nombre del objeto señalado. En tal sentido, y dado que existen otros prefijos de clase en bubí, fruto de la evolución libre de la lengua, y en una zona distinta, el demostrativo experimentará un cambio fonético y morfológico que es preciso destacar. Para ello relacionaremos cada prefijo de clase con su correspondiente aumento y su prefijo pronominal. A partir de ahí podremos hablar de la demostrativación en algunos casos:

Clases	Aumento	Prefijo de clase	Prefijo Pronominal
1	Ö	MÖ-	mu-(mö-)
2	A	VA-	va-
3	Ö	MÖ-	mu-(mö-)

4	Ē	MĒ-	mē-
5	Ē	RI-	ri-
6	A	MA-	ma-
7	Ē	E-	ē-
8	Ē	VI-	vi-
9	Ē	Ø-	ē
10	I	Ø-	i
11	Ö	LÖ-	lu-(lö-)
12	Ē	SI-	si-
13	Ö	TÖ-	tu-(tö-)

Si anteriormente tomábamos como referencia el prefijo pronominal para formar el demostrativo completo (prefijo pronominal + tema demostrativo), según la distancia entre el hablante/oyente y el objeto, ahora se toma como punto de referencia el aumento. Sin embargo hemos de decir que la formación del demostrativo origina un ligero cambio a tener en cuenta. Se trata de la práctica desaparición del tema demostrativo delante del nombre en los casos en que el objeto indicado (singular o plural) está al alcance del hablante. En los demás casos, el tema demostrativo irá detrás del nombre, es decir, detrás del prefijo pronominal y delante del morfema í, tal como tendremos ocasión de comprobar.

Aquí, en lugar de los tres tipos de demostrativos que hemos visto en las páginas anteriores, hablaremos de dos tipos: el que marca la proximidad del objeto respecto al hablante, y el que marca la lejanía de dicho objeto tanto para el hablante como para el oyente:

a) Demostrativo para indicar la proximidad del objeto respecto al hablante/oyente:

El tema demostrativo en este caso es **-nò**, actualmente de uso poco frecuente, puesto que toda la carga deíctica o demostrativa recae en el aumento, originando en éste un cambio tonal. En caso contrario, si colocáramos el tema demostrativo **-nò** delante del nombre, dejaría de ser un demostrativo: ónò möndyö (esta es una persona). Veamos a continuación cómo se forman los demostrativos de este grupo:

Clases	Aumento	Nombre	Ejemplos
1	Ö	möndyö	ó möndyö (este/a...)
2	A	vandyö	á vandyö (estos/as...)
3	Ö	mötémá	ó mötémá
4	Ě	mětémá	é mětémá
5	Ě	ntálé	é ntálé
6	A	matálé	á matálé
7	Ě	elú	é elú/énè elú (1)
8	Ě	vilú	é vilú
9	Ě	bamba	é mbamba/énè mbamba
10	I	mbamba	í mbamba
11	Ö	lökande	ó lökande
12	Ě	sipando	é sipando (esta cabaña)
13	Ö	töpando	ó töpando

Sabiendo a qué clase pertenece el nombre que queremos utilizar, conoceremos su aumento y, por consiguiente, podremos anteponerle su demostrativo correspondiente, con el debido cambio tonal del aumento.

b) Demostrativo para indicar la lejanía del objeto respecto al hablante/oyente:

La raíz o tema demostrativa es -lé, pero no se coloca delante del nombre (previa concordancia entre el aumento y el prefijo pronominal) sino más bien detrás, para evitar la confusión entre el demostrativo y el presentativo. Recordemos que en este tipo de demostrativo está presente el morfema í que refuerza la función deíctica:

Cls	Aum.	Nombre	Pr. Pron.	TD	Morf.	Ejemplos
1	Ö	möndyö	mu-	-lé	í	ö mondyö muléf

(1) Sólo en las clases 7/9 se utiliza el tema demostrativo -no, puesto que no es así en las demás clases.

2	A	vandyö	va-	-lé	í	a vandyö valéí
3	Ö	mötémá	mu-	-lé	í	ö mötémá muléí
4	Ë	mëtémá	më-	-lé	í	ë mëtémá mëléí
5	Ë	ntálé	ri-	-lé	í	ë ntálé riléí
6	A	matálé	ma-	-lé	í	a matálé maléí
7	Ë	elú	e-	-lé	í	ëelú éléí
8	Ë	vilú	vi-	-lé	í	ë vilú viléí
9	Ë	mbamba	ë(Ø-)	-lé	í	ë mbamba ëléí
10	I	mbamba	i(Ø-)	-lé	í	i mbamba iléí
11	Ö	lövèvo	lu-	-lé	í	ö lövèvo luléí
12	Ë	sinyi'i	si-	-lé	í	ë sinyi'i siléí
13	Ö	tönyi'i	tu-	-lé	í	ö tönyi'i tuléí

Recordemos que el lugar que ocupa el demostrativo respecto al nombre, determina su función deíctica en una u otra zona lingüística:

ë silé sinyi'i/ë silé sinki (la otra es una mosca)

ë sinyi'i silé/ë sinki siilë (la otra mosca)

ë sinyi'i siléí/silë síнки (aquella mosca)

Existe también otro tipo de demostrativo, generalmente llamado presentativo y traducido en castellano por "aquí está". Dicho presentativo se forma teniendo en cuenta los temas demostrativos anteriormente vistos, a saber: -lo, -o/-e y -lë, así como el prefijo pronominal de clase, sin olvidar el morfema presentativo **ká**. Como en el caso de los demostrativos, los presentativos están en función de la distancia que existe entre el objeto nombrado y la persona que contesta. A continuación veremos los tres tipos de presentativos siguiendo la metodología utilizada en los demostrativos:

1) Presentativo que hace referencia al objeto, persona o animal próximos al interlocutor:

Clas.	M. Pres.	Pr. Pron.	TDem.	Presentativo
1	KÁ-	(b)ö-	-lo	kólo (kóölo)
2	KÁ-/KÈ-	ba-	-lo	káballo (kèbaallo)
3	KÁ-/KÈ-	bö-	-lo	kábölo (kèböölo)
4	KÁ-/KÈ-	bë-	-lo	kábëlo (kèbëölo)
5	KÁ-/KÈ-	ri-	-lo	kárillo (kèriillo)
6	KÁ-/KÈ-	ba-	-lo	káballo (kèbaallo)
7	KÁ-/KÈ-	e-	-lo	kélo (kéölo)
8	KÁ-/KÈ-	bi-	-lo	kábillo (kèbiillo)
9	KÁ-KÈ-	ë(Ø-)	-lo	kábillo (kéölo)
10	KÁ-KÈ-	i (Ø-)	-lo	kílo (kíillo)
11	KÁ-KÈ-	lö-	-lo	kálölo (kèlöölo)
12	KÁ-KÈ-	si-	-lo	kásillo (kèsiillo)
13	KÁ-KÈ-	tö-	-lo	kátölo (kètöölo)

Estos presentativos se utilizan como respuesta a la pregunta ¿dónde está...? en función del objeto nombrado:

Clase 1: ö bötyö

Pregunta: ntyé ö bötyö eé?

ké sé eé ö bösö?

Respuesta: kólo (kóölo)/kóölo

Clase 2: a betyö

Preg.: ntyé a betyö eé?

ké sé a besö eé?

Resp.: káballo (káballo)/kèbaallo

Clase 5: ë isakké

Preg.: ntyé ë isakké eé?

ké sé réë ë isaké?

Resp.: kárillo/kèriilo

Clase 8: ë bilotyí

Preg.: ntyé ë bilotyí eé?

ké sé yéë ë bilotyí?

Resp.: kábillo/kèbiilo

2) Presentativo que hace referencia a personas u objetos cercanos al hablante pero que son nombrados por el oyente:

Este presentativo se forma teniendo en cuenta el aumento correspondiente a cada clase, así como el prefijo pronominal y el tema demostrativo -o/-e:

Tema demostrativo -o:

Cls	Mor. Pres.	Aum.	Pref. Pron.	TDem.	Presentativo
1	KÁ-/KÈ-	Ö	(b)ö-	-o	kóo/kóóò
2	KÁ-/KÈ-	A	ba-	-o	kábo/káábò
3	KÁ-/KÈ-	Ö	bö-	-o	kóbo/kóóbò
6	Á-/KÈ-	A	ba-	-o	kábo/káábò
11	KÁ-/KÈ-	Ö	lö-	-o	kólo/kóólò
13	KÁ-/KÈ-	Ö	tö-	-o	kóto/kóttò

Tema demostrativo -e:

Cls	Mor. Pres.	Aum.	Pref. Pron.	TDem.	Presentativo
4	KÁ-/KÈ-	Ë	bë-	-e	kébjé/kééyè

5	KÁ-/KÈ-	Ë	ri-	-e	kére/kééré
7	KÁ-/KÈ-	Ë	e-	-e	kée/kééè
8	KÁ-/KÈ-	Ë	bi-	-e	kébjé/kééyé
9	KÁ-/KÈ-	Ë	ë(Ø-)	-e	kée/kééè
10	KÁ-/KÈ-	I	i(Ø-)	-e	kíe/kífè
12	KÁ-/KÈ-	Ë	si-	-e	kése/késsè

3) Presentativo que hace referencia a objetos alejados de los interlocutores.

El tema demostrativo para formar este presentativo es -lè:

Cls	Mor. Pres.	Pref. Pron.	TDem.	Presentativo
1	KÁ-/KÈ-	(b)ö-	-lè	kóllé/kóölä
2	KÁ-/KÈ-	ba-	-lè	kábalé/kèbaalè
3	KÁ-/KÈ-	bö-	-lè	káböllé/kèböölè
4	KÁ-/KÈ-	bë-	-lè	kábëllé/kèbëèlä
5	KÁ-/KÈ-	ri-	-lè	kárilé/kèriilè
6	KÁ-/KÈ-	ba-	-lè	káballé/kèbaalè
7	KÁ-/KÈ-	e-	-lè	kéèlé/kéèèlä
8	KÁ-/KÈ-	bi-	-lè	kábillé/kèbiilè
9	KÁ-/KÈ-	ë(Ø-)	-lè	kéèlé/kéèèlä
10	KÁ-/KÈ-	i(Ø-)	-lè	kífilé/kífiilè
11	KÁ-/KÈ-	lö-	-lè	kálöllé/kèlöölä
12	KÁ-/KÈ-	si-	-lè	kásillé/kèsiilè
13	KÁ-/KÈ-	tö-	lè	kátöllé/kètöölè

Ejemplos:

Clase 3: ö bötté

Preg.: ntyé ö bötté eé?
ké sé wéë ö bötë?

Resp.: káböllo/ kèböölo

Clase 6: a batté

Preg.: ntyé a batté eé?
ké sé bèë a batë?

Resp.: káballo/ kèbaalo

Clase 11: ö luua

Preg.: ntyé ö luua eé?
ké sé lwéë (rwéë) ö lökua?

Rep.: kálöllo/ kèlöölo

2.2.3. La posesión

La compleja relación de posesión viene marcada en bubí por un determinante colocado detrás del nombre del objeto poseído. Para indicar dicha relación tendremos en cuenta el número de poseedores (uno o varios) y el número de objetos poseídos (uno o varios).

Como en los casos anteriores, la unión entre el nombre del objeto poseído y el determinante posesivo está en función de los prefijos pronominales de las distintas clases.

En bubí existen tres sufijos posesivos correspondientes a la primera, segunda y tercera personas del singular, y otros tres que corresponden a las personas del plural:

	Singular	Plural
1ª persona:	-M/ -RI/ -NYÍ	-Ö/ -DYÓ

2ª persona: -Ò/ -O/ -MWÁ -NO/ -NYÓ
3ª persona: -I/ -MÍ -BO/ -VÒ

Veamos a continuación cómo se establece la relación de posesión en nuestra lengua, pero antes hemos de decir que en algunos casos, no solamente tendremos en cuenta el sufijo de posesión, sino también el prefijo pronominal del objeto poseído, así como un morfema vocálico que hemos llamado “vocal armonizador”:

a) Un/a objeto/persona para un solo poseedor:

Clases	Aum.	Nombre	Pref. Pron.	Voc. Arm.	Det. Poses.	Ejemplos
1	ö	bötyö/bössö	(b)ö-	-	-ím/-ri	ö bötyöm/ö bösööri
		möndyö	mu-	-	-nyí	ö möndyönyí
	ö	bötyö/bössö	(b)ö-	-	-ò/-o	ö bötyöò/ö bösööo
		möndyö	mu-	-	-mwá	ö möndyömwá
	ö	bötyö/bössö	(b)ö-	-a-	-i	ö bötyöái/ö bösöaai
		möndyö	mu-	-	-mí	ö möndyömí
3	ö	bötébbá	bö-	-	-ím/-ri	ö bötébbám/ö bötébaari
		mötémá	mö-	-	-nyí	ö mötémányí
	ö	bötébbá	bö-	-	-ò/-o	ö bötébbáò/ö bötébaao
		mötémá	mö-	-	-mwá	ö mötémámwáa
	ö	bötébbá	bö-	-a/e-	-i	ö bötébbábwái/ö bötébaweei
		mötémá	mö-	-	-mí	ö mötémámí

5	ë	rike'o	ri-	-	-m/-ri	ë rike'omí/ë rikëkooori
					-nyí	ë rike'onyi
	ë	rike'o	ri-	-	-ò/-o	ë rike'odè/ë rikëkoo
					-mwá	ë rike'omwáa
	ë	rike'o	ri-	-a/e-	-i	ë rike'orái/ë rikëkoreei
				-	-mí	ë rike'omí
7	ë	edrú/eerú	e-	-	-m/-ri	ëëdrúum/ëëréuri
		elú	e-	-	-nyi	ëëlúnyí
	ë	edrú/eerú	e-	-	-ó/-o	ëëdrúuò/ëëréuo
		elú	e-	-	-mwá	ëëlúmwáa
	ë	edrú/eerú	e-	-a-	-i	ëëdrúaaí/ëëréúái
		elú	e-	-	-mí	í ëëlúmí
9	ë	bappa	ë	-	-m/-ri	ë bappamí/ë bappaari
		mbamba	ë	-	-nyí	ë mbambanyí

	ë	bappa	ë	-	-ò/-o	ë bappað/ë bappaao
		mbamba	ë	-	-mwá	ë mbambamwáa
	ë	bappa	ë	-a-	-i	ë bappaaf/ë bappaai
		mbamba	ë	-	-mí	ë mbambamí
11	ö	lökatte	lö-	-	-m/-ri	ö lökatteem/ö lökatteeri
		lökande	lö-	-	-nyí	ö lökandenyí
	ö	lökatte	lö-	-	-ò/-o	ö lökateed/ö lökateeo
		lökande	lö-	-	-mwá	ö lökandemwáa
	ö	lökatte	lö-	-a/e-	-i	ö lökatelwáaf/ö lökatel(r)weei
		lökande	lö-	-	-mí	ö lökandemí
12	ë	sinki	si-	-	-m/-ri	ë sinkim/ë sinkiiri
		siny'i	si-	-	-nyí	ë sinyi'inyí
	ë	sinki	si-	-	-ò/-o	ë sinkið/ë sinkiio
		siny'i	si-	-	-mwá	ë sinyi'imwáa

ë	sinki	si-	-a/e-	-i	ë sinkisáái/ë sinkiseei
	sinyi'i	si-	-	-mí	ë sinyi'imí

b) Un objeto (una persona) para varios poseedores

En la formación de esta relación de posesión habrán de tenerse en cuenta los siguientes elementos: el aumento de clase, el prefijo pronominal, la vocal armónica y el determinante posesivo, todos ellos convenientemente colocados. Recordar también que el prefijo pronominal delante de la vocal armónica origina una asimilación total o parcial en algunos casos, tal como puede observarse en los ejemplos citados.

Esta relación de posesión presenta tres grados, correspondientes en castellano a “nuestro...”, “vuestro...” y “su... (de ellos/ellas)”. Evidentemente, está claro que hemos de considerar las distintas clases para indicar esta relación, puesto que no debemos utilizar cualquier aumento o cualquier prefijo pronominal para cualquier determinante o sufijo posesivo:

Clases	Aum.	Nombre	Pref. Pron.	Voc. Arm.	Det. Poses.	Ejemplos
1	ö	bötyö/bössö	(b)ö-	-a-	-ö	ö bötyöaaó/ö bösäaaö
		möndyö	mu-	-e-	-dyó	ö möndyömwèdyó
	ö	bötyö/bössö	(b)ö-	-a-	-no	ö bötyöannò/ö bösäaano
		möndyö	mu-	-è-	-nyó	ö möndyömwènyó
	ö	bötyö/bössö	(b)ö-	-a-	-bo	ö bötyöabbò/ö bösäaabo
		möndyö	mu-	-è-	-vò	ö möndyömwèvò

3	ö	bötébbá	bö-	-a/e-	-ö	ö bötébàbwáá/ö bötëbabweeö
		mötémá	mö-	-è-	-dyó	ö mötémámwèdyó
	ö	bötébbá	bö-	-a/e-	-no	ö bötébábwáánnò/ö bötëbabweeno
		mötémá	mö-	-e-	-nyó	ö mötémámwènyó
	ö	bötébbá	bö-	-a/e-	-bo	ö bötébábwáábbò/ö bötëbabweebo
		mötémá	mö-	-è-	-vò	ö mötémámwèvò
5	ë	rike'o	ri-	-a/e-	-ö	ë rike'orááá/ë rikëkoreeö
				-è-	-dyó	ë rike'orèdyó
	ë	rike'o	ri-	-a/e-	-no	ë rike'orááánnò/ë rikëkoreeno
				-è-	-nyó	ë rike'orènyó
		rike'o	ri-	-a/e-	-bo	ë rike'orááábbò/ë rikëkoreebo
				-è-	-vò	ë rike'orèvò
7	ë	etywè	e-	-a-	-ö	ëëtywááá/ëëtywááö
		elú	e-	-è-	-dyó	ëëlü(i)èdyó
	ë	eriia	e-	-a-	-no	ëëriannò/ëëriaano

		eri'a	e-	-è-	-nyó	ëëri'a(i)ènyó
	ë	edrí	e-	-a-	-bo	ëëdrúabbò/ëëríúáábo
		elú	e-	-è-	-vò	ëëlí(i)èvò
9	ë	bappa	ë	-a-	ö	ë bappaaó/ë bappaaö
		nyòkkò	ë	-è-	-dyó	ë nyòkkò(i)èdyó
	ë	nabba	ë	-a-	-no	ë nabbaannò/ë nabbaano
		mbamba	ë	-è-	-nyó	ë mbamba(i)ènyó
	ë	nòkkò/no'o	ë	-a-	-bo	ë nokkòábbò/ë no'oaabo
		ndyoosí	ë	-è-	-vò	ë ndyoosí(i)èvò
11	ö	lökuua/luua	lö-	-a/e-	-ö	ö lualwááó/ö lökual(r)weeö
		löétyá	lu-	-è-	-dyó	ö löétyálwèdyó
	ö	lökatte	lö-	-a/e-	-no	ö lökattelwánnò/ö lökattel(r)weeno
		lövò	lu-	-è-	-nyó	ö lövòlwènyó
	ö	lökuua/luua	lö-	-a/e-	-bo	ö lualwáábbò/ö lökual(r)weebo

		lökande	lu-	-è-	-vò	ö lökandelwèvò
12	ë	sinè'e/sine'è	si-	-a/e-	-ö	ë sinè'esááó/ë sine'èsèèö
		sipando	si-	-è-	-dyó	ë sipandosèdyó
	ë	sinki	si-	-a/e-	-no	ë sinkisánnò/ë sinkiseeno
		sinyoorí	si-	-è-	-nyó	ë sinyoorísènyó
	ë	setya	si-	-a/e-	-bo	ë setyasábbò
		sinyi'i	si-	-è-	-vò	ë sinyi'isèvò

c) Muchos objetos (personas) para un solo poseedor

Como en el caso del punto a), la tercera persona del singular exige la presencia del prefijo pronominal para marcar la relación de posesión, excepto cuando se trata del determinante posesivo **-mí**. Veremos también cómo tiene lugar el fenómeno morfofonológico de asimilación, reduplicación o contracción en dicha tercera persona:

Clases	Aum.	Nombre	Pref. Pron.	Voc. Arm.	Det. Poses.	Ejemplos
2	a	betyö/bessö	ba-	-	-m/-ri	a betyóm/a besööri

		vandyö	va-	-	-nyí	a vandyönyí
	a	betyö/bessö	ba-	-	-ò/-o	a betyöd/a besöo
		vandyö	va-	-	-mwá	a vandyömwáa
	a	betyö/bessö	ba-	-a/e-	-i	a betyöbáái/a besöbee
		vandyö	va-	-	-mí	a vandyömf
4	ë	bëtébbá	bë-	-	-m/-ri	ë bëtébbám/ë bëtébaari
		mëtémá	më-	-	-nyí	ë mëtémányí
	ë	bëtébbá	bë-	-	-ò/-o	ë bëtébbáád/ë bëtébaao
		mëtémá	më-	-	-mwá	ë mëtémámwáa
	ë	bëtébbá	bë-	-a/e-	-i	ë bëtébbábjái/ë bëtébayeei
		mëtémá	më-	-	-mí	ë mëtémámf
6	a	bake'o/bakëkko	ba-	-	-m/-ri	a bake'óm/a bakëkkoori
		make'o	ma-	-	-nyí	a make'onnyí
	a	ba'u	ba-	-	-ò/-o	a ba'uud/a ba'uuo

		ma'u	ma-	-	-mwá	a ma'umwáa
a		ba'u	ba-	-a/e-	-i	a ba'ubáái/a ba'ubeei
		ma'u	ma-	-	-mí	a ma'umí
8	ē	bidrú/biirú	bi-	-	-m/-ri	ē bidrúum/ē birúuri
		vilú	vi-	-	-nyí	ē vilúnyí
	ē	biríia	bi-	-	-ò/-o	ē biríiaad/ē biríiaao
		viri'a	vi-	-	-mwá	ē viri'amwáa
	ē	bidrú/biirú	bi-	-a/e-	-i	ē bidrúbjaí/ē birúyèèi
		vilú	vi-	-	-mí	ē vilúmí
10	i	nòkkò/no'o	i	-	-m/ri	i nokkòdím/i no'oori
		nyòkkò	i	-	-nyí	i nyòkkònyí
	i	nòkkò/no'o	i	-	-ò/-o	i nokkòdò/i no'ooo
		nyòkkò	i	-	-mwá	i nyòkkòmwáa
	i	nòkkò/no'o	i	-a/e-	-i	i nokkòyáái/i no'oyeei

		nyòkkò	i	-	-mí	i nyòkkòmí
13	ö	tönki	tö-	-	-m/-ri	ö tönkim/ö tönkiiri
		tönyi'i	tu-	-	-nyí	ö tönyi'inyí
	ö	tönki	tö-	-	-ò/-o	ö tönkiò/ö tönkiio
		tönyi'i	tu-	-	-mwá	ö tönyi'imwáa
	ö	tönki	tö-/työ-	-a/e-	-i	ö tönkitwáái/ö tönkityweei
		tönyi'i	tu-	-	-mí	ö tönyi'imí

d) Muchos objetos para varios poseedores

Para las tres personas se tendrán en cuenta los prefijos pronominales a la hora de indicar la relación de posesión entre poseídos y poseedores, al igual que la vocal armónica. Dado que el proceso de formación es idéntico a muchos de los anteriores casos, en lugar de presentar un cuadro sistemático como hemos venido haciendo, construiremos directamente los ejemplos en función de las clases del plural:

Clase 2

a vandyö-vè-dyó	<i>“nuestras personas”</i>
a banatu’ò-baa-ó	<i>“nuestros hermanos mayores”</i>
a baisó-bèè-ö	<i>“nuestras mujeres”</i>
a vandyö-vè-nyó	<i>“vuestras personas”</i>
a banatu’ò-bá-nò	<i>“vuestros hermanos mayores”</i>
a baisó-bèè-no	<i>“vuestras mujeres”</i>
a vandyö-vè-vò	<i>“sus personas”</i>
a banatu’ò-bá-bò	<i>“sus hermanos mayores”</i>
a baisó bèè-bo	<i>“sus mujeres”</i>

Clase 4

ë mëlumbo-mè-dyó	<i>“nuestras narices”</i>
ë bènè-bjáá-ó	<i>“nuestros dedos”</i>
ë bësöpë-yee-ö	<i>“nuestras ardillas”</i>
ë mëlumbo-mè-nyó	<i>“vuestras narices”</i>
ë bènè-bjá-nò	<i>“vuestros dedos”</i>
ë bësöpë-yee-no	<i>“vuestras ardillas”</i>

ë mèlumbo-mè-vò	<i>"sus narices"</i>
ë bènè-bjá-bò	<i>"sus dedos"</i>
ë bèsöpè-yee-bo "	<i>sus ardillas"</i>

Clase 6

a make'o-mè-dyó	<i>"nuestras mejillas"</i>
a batè-báá-ó	<i>"nuestras piedras"</i>
a bakoë-bee-ö	<i>"nuestros braceros"</i>
a make'o-mè-nyó	<i>"vuestras mejillas"</i>
a batè-bá-nò	<i>"vuestras piedras"</i>
a bakoë-bee-no	<i>"vuestros braceros"</i>
a make'o-mè-vò	<i>"sus mejillas"</i>
a batè-bá-bò	<i>"sus piedras"</i>
a bakoë-bee-bo	<i>"sus braceros"</i>

Clase 8

ë vityúmbò-vjè-dyó	<i>"nuestros mares"</i>
ë bië'ë-bjáá-ó	<i>"nuestros labios"</i>
ë bilò-yèè-ö	<i>"nuestros días"</i>
ë vityúmbò-vjè-nyó	<i>"vuestros mares"</i>
ë bië'ë-bjá-nò	<i>"vuestros labios"</i>
ë bilò-yèè-no	<i>"vuestros días"</i>
ë vityúmbò-vjè-vò	<i>"sus mares"</i>
ë bië'ë-bjè-bò	<i>"sus labios"</i>
ë bilò-yèè-bo	<i>"sus días"</i>

Clase 10

i mbamba-rè-dyó	<i>“nuestras serpientes”</i>
i nokkò-yáá-ó	<i>“nuestros ojos”</i>
i nēpō-yee-ō	<i>“nuestros sobrinos”</i>
i mbamba-rè-nyó	<i>“vuestras serpientes”</i>
i nokkò-yá-nò	<i>“vuestros ojos”</i>
i nēpō-yee-no	<i>“vuestros sobrinos”</i>
i mbamba-rè-vò	<i>“sus serpientes”</i>
i nokkò-yá-bò	<i>“sus ojos”</i>
i nēpō-yee-bo	<i>“sus sobrinos”</i>

Clase 13

ō tövónyó-twè-dyó	<i>“nuestros mosquitos”</i>
ō tōnta-twáá-ó	<i>“nuestras hojas”</i>
ō tötèlè-tywèè-ō	<i>“nuestros senderos”</i>
ō tövónyó-twè-nyó	<i>“vuestros mosquitos”</i>
ō tōnta-twá-nò	<i>“vuestras hojas”</i>
ō tötèlè-tywèè-no	<i>“vuestros senderos”</i>
ō tövónyó-twè-vò	<i>“sus mosquitos”</i>
ō tōnta-twá-bò	<i>“sus hojas”</i>
ō tötèlè-tywèè-bo	<i>“sus senderos”</i>

En la presentación de los innumerables ejemplos hemos ido explicitando aquellas normas implícitamente aplicadas por los bubi hablantes para indicar la relación de posesión. La utilización de dichas normas depende, en gran medida, del conocimiento que el estudiante tenga del bubi, de su experiencia y adquisición sistemática en un ambiente formal como es la escuela o cualquier centro educativo. Creemos que al reconocer la clase a

la que pertenece el nombre así como todo lo que ésta conlleva, el alumno o el profesor podrán asumir cada uno su papel en esa relación de fuerza y poder establecida entre ambos. Sabemos además que la utilización correcta del posesivo o del demostrativo no es tarea fácil, y si a ello le sumamos las particularidades que hemos ido viendo, es obvio que debamos presentar lo más explícitamente posible las normas para el correcto uso de la lengua.

En todos los cuadros sistemáticos presentados, así como los ejemplos propuestos, vamos dando forma a esta parte de la morfología bubi. Con ello el alumno aprende de manera consciente primero, e inconsciente o mecánica después a hacer uso de la lengua. En resumidas cuentas, a partir de los elementos que tenga almacenados en su memoria, construirá sus estructuras demostrativas o posesivas en función de lo que pretenda decir dentro de una determinada situación comunicativa.

A modo de análisis veamos de qué manera se puede utilizar tanto el demostrativo (pronombre o adjetivo) como el posesivo:

ká be ólo?

“¿Quién es éste?”

ólo ká ò bötyö-mí

(ólo kó bötyömí)

“esta es mi persona (familiar)”

2.2.4. Los numerales

Se trata de una categoría gramatical que permite distinguir la unidad de la pluralidad, el singular del dual, del trial, etc. (MOUNIN, G. 1979, 130).

Dentro de los numerales están los tradicionalmente llamados cardinales y ordinales. En cuanto a los primeros hemos de decir que pueden ir delante o detrás del nombre que cuantifican. Como en los casos anteriores, hablaremos de un tema o raíz cuantificadora que exige la utilización del prefijo pronominal del nombre cuantificado. En resumidas cuentas, para contar hemos de considerar la clase a la que pertenece el nombre/objeto que queremos cuantificar y luego proceder a la aplicación de las demás normas que veremos después, pero antes procederemos a la presentación de los cinco temas numerales (cardinales) en función de las clases:

Clases 1/2

ò bötyö e bu-lé

ò möndyö e mu-lé

a betyö bè a-pa

a vandyö vè va-mba

a betyö bè ba-tá

a betyö bè ba-le

a betyö bè ba-tò

a vandyö vè va-tá

a vandyö vè va-le

a vandyö vè va-tò

Clases 3/4

ö bötébbá bwé bu-lé

ë bötébbá bjé ë-pa

ë bötébbá bjé bë-tá

ë bötébbá bjé bje-le

ë bötébbá bjé bë-tò

ö mötémá mwé mu-lé

ë mëtémá mjé më-mba

ë mëtémá mjé më-tá

ë mëtémá mjé mje-ne

ë mëtémá mjé më-tò

Clases 5/6

ë raatyé ré ri-lé

a baatyé bè a-pa

a baatyé bè ba-tá

a baatyé bè ba-le

a baatyé bè ba-tò

ë randyé ré ri-lé

a mandyé mè ma-mba

a mandyé mè ma-tá

a mandyé mè ma-le

a mandyé mè ma-tò

Clases 7/8

ë etém é n-né

ë bitém bjé m-ma

ë bitém bjé bi-tá

ë bitém bjé bie-le

ë bitém bjé bi-tò

ë etényí é li-lé

ë vitényí vjé vi-ba

ë vitényí vjé vi-tá

ë vitényí vjé vie-ne

ë vitényí vjé vi-tò

Clases 9/10

ë bappa é të

ë mbamba é ndé

i bappa yé mpa	i mbamba e mba
i bappa yé ntyá	i mbamba e ndyá
i bappa yé nne	i mbamba e nne
i bappa yé ntyò	i mbamba e ndyò

Clases 11/10

ö luua lwé lu-lé	ö löétyá lwé lu-lé
i kuua yé mpa	i kétyá e mba
i kuua yé ntyá	i kétyá e ndyá
i kuua yé nne	i kétyá e nne
i kuua yé ntyò	i kétyá e ndyò

Clases 12/13

ě sinki sé si-lé	ě sinyi'i sé si-lé
ö tönki twé tö-ba	ö tönny'i twé tö-ba
ö tönki twé tö-tá	ö tönny'i twé tö-tá
ö tönki twé tve-le	ö tönny'i twé tve-le
ö tönki twé tö-tò	ö tönny'i twé tö-tò

En los ejemplos anteriores podemos observar que los temas numerales no son tan uniformes ya que dependen de la clase a la que pertenece el nombre del objeto cuantificado. A la hora de utilizar los numerales cardinales el hablante debe aplicar las normas que ha ido adquiriendo de manera asistemática, normas que nosotros explicitamos ahora para su adquisición sistemática por parte de los estudiantes del ubi, o su conocimiento por parte de los estudiosos de dicha lengua.

Veamos a continuación la distribución de los temas numerales (cardinales) en función de las clases:

CLASES

Número	1	3	5	7	9	11	12
	-LÉ	-LÉ	-LÉ	-NNÉ -LÉ	-TÉ -NDÉ	-LÉ	-LÉ

CLASES

Números	2	4	6	8	10	13
	-PA -MBA	-PA -MBA	-PA -MBA	-MMA -BA	-MPA -MBA	-BA
	-TÁ	-TÁ	-TÁ	-TÁ	-NTYÁ -NDYÁ	-TÁ
	-LE	-LE -NE	-LE	-LE -NE	-NNE	-LE
	-TÒ	-TÒ	-TÒ	-TÒ	-NDYÒ -NTYÒ	-TÒ

A partir del seis ya no se habla de tema numeral cardinal puesto que se van repitiendo los demás por adición. En algunos casos, existe un nombre invariable para el número seis, utilizado para cualquier clase. A continuación procederemos a contar desde uno hasta veinte para ver qué números se forman por adición:

- (ö) bötyö/möndyö e bu(mu)-lé
 - (a) betyö/vandyö bè(vè) a(va)-pa(mba)
 - (a) betyö/vandyö bè(vè) ba(va)-tá
 - (a) betyö/vandyö bè(vè) ba(va)-le
 - (a) betyö/vandyö bè(vè) ba(va)-tò
 - (a) betyö/vandyö bè(vè) ra'a (ba/va-tò la/na bu/mu-lé)
 - (a) betyö/vandyö bè(vè) ra'a la bu-lé (va-tò na va-mba)
 - (a) betyö/vandyö bè(vè) ra'a la a-pa/va-tò na va-tá
- también existe la forma **ba-le keto-pa-**

- (a) betyö/vandyö bè(vè) ra'a la ba-tá/va-tò na va-le
- (a) betyö/vandyö bè(vè) bó/mó
- (a) betyö/vandyö bè(vè) bó la bu-lé/mó na mu-lé
- (a) betyö/vandyö bè(vè) bó la a-pa/mó na va-mba -también
está la forma **böösöëppa-**
- (a) betyö/vandyö bè(vè) bó la ba-tá/mó na va-tá
- (a) betyö/vandyö bè(vè) bó la ba-le/mó na va-le
- (a) betyö/vandyö bè(vè) ó
- (a) betyö/vandyö bè(vè) ó la/na bu/mu-lé
- (a) betyö/vandyö bè(vè) ó la/na a/va-pa(mba)
- (a) betyö/vandyö bè(vè) ó la/na ba/va-tá
- (a) betyö/vandyö bè(vè) ó la/na ba/va-le
- (a) betyö/vandyö bè(vè) ityílla/ntyíla

Del uno al veinte, los temas y nombres numerales cardinales que se forman por adición de otros son los siguientes:

- 1: **-LÉ** (-té, -ndé, nné)
- 2: **-PA/-MBA**
- 3: **-TÁ** (-ntyá, -ndyá, -ssa)
- 4: **-LE** (-ne, -nne)
- 5: **-TÒ** (-ndyò, -sso)
- 6: **RA'A**
- 10: **-Ó**
- 15: **Ó**
- 20: **ITYÍLLA/NTYÍLA** (Clases 5/6)

La manera de proceder en la contabilización de objetos según la clase

es la siguiente: tomemos como ejemplo un término cualquiera que puede ser **ribúkkú** (evúguvúgu), préstamo léxico bubinizado, con prefijo de clase **ri-**. Dicho término, al llevar el prefijo de clase indicado entra a formar parte del grupo de sustantivos de la **clase 5** (raassë, ribállá, itè, nsaké, etc.), por consiguiente su aumento será **ë** y su prefijo pronominal **ri-**. Si queremos decir **un libro** siendo el determinante un número cardinal, diremos **ribúkku ré ri-lé**. La presencia del prefijo o morfema **ré** concede un valor verbo-numérico a **ribúkku**. En caso de omitirlo todo el sintagma pasaría a significar otra cosa:

ribúkku ré ri-lé

Trad. lit.: **libro es uno**
(un libro)

ribúkku ri-lé

Trad. lit.: **libro libro allí**
(aquel es un libro)

2.2.4.1. El sistema de numeración bubi

Antiguamente, para contar se procedía de dos maneras: o bien se tomaban los dedos de las manos como punto referencial, o los ñames. El sistema de numeración bubi es vigesimal, puesto que a partir del veinte se volvía al principio, es decir, del uno al diecinueve, según hemos podido comprobar más arriba.

Si tomamos como referencia los dedos veremos que el veinte se repite continuamente:

0: bulááè

1: bulé/mulé

2: ëppa/mëmba

3: bëtä/mëtä

4: bjele/mjene

5: bëtò/mëtò

6: ra 'a (bëtò la bulé/mëtò na mulé)

7: ra 'a la bulé (mëtò na mëmba)

- 8:** ra'a la ëppa/bjele ketoppa (mètò na mètá)
- 9:** ra'a la bëtá (mètò na mjene)
- 10:** bjó (yó)/mjó
- 11:** bjó la bulé (yó la buulë)/mjó na mulé
- 12:** bjó la ëppa (böösöëppa)/mjó na mëmba
- 13:** bjó la bëtá/mjó na mètá
- 14:** bjó la bjele/mjó na mjene
- 15:** ó
- 16:** ó la bulé/ó na mulé
- 17:** ó la ëppa/ó na mëmba
- 18:** ó la bëtá/ó na mètá
- 19:** ó la bjele/ó na mjene
- 20:** ityílla/ntyilá (ityiilá)
- 21:** ityílla la bulé/ntyilá na mulé
- 30:** ityílla la bjó/ntyilá na mjó
- 31:** ityílla la bjó la bulé/ntyilá na mjó na mulé
- 40:** batyílla bè appa/matyilá (mè) mamba
- 50:** batyílla appa la bjó/matyilá mamba na mjó
- 60:** batyílla batá/matyilá matá
- 70:** batyílla batá lá bjó/matyilá matá ná mjó
- 80:** batyílla bale/matyilá male
- 90:** batyílla bale la bjó/matyilá male na mjó
- 100:** batyílla batò/matyilá matò
- 150:** batyílla bè ra'a la rilé lá bjó

200: batyílla bè bó/matyíla mè mó

500: bwèra/mwèra (plural: bjèra/mjèra)

El nombre utilizado actualmente para referirse a las cien pesetas (ityílla/ntyílá) aparece a raíz de la incorporación de los préstamos léxicos del pidgin english al sistema bubí. Los pidginhablantes al decir **wándola** (one dollar) para referirse a las cinco pesetas (un duro), permitieron al bubihablante la incorporación del préstamo **wantáála/wantalla** en su sistema léxico, y en lugar de decir **bjantalla bjé ityílla** (veinte duros), prefirió utilizar sólo el término bubí **ityílla/ntyílá** (cien pesetas).

Para las quinientas pesetas adoptó el término bubí **bwèra/mwèra**, aunque siguió utilizando también otro término, tal como podemos ver a continuación:

500: bwèra/mwèra (batyílla batò/matyíla matò)

1000: bjèra ëppa/mjèra mëmba

5000: bjèra bjó/mjèra mjó

10.000: bjèratyílla/mjèratyíla

2.2.4.2. Los numerales ordinales

En bubí tenemos dos temas ordinales que sirven para referirse al primero y al último, puesto que en caso de querer indicar otra posición se utilizan los temas cardinales, previa concordancia con el correspondiente prefijo pronominal y el morfema ordinal **-a-**:

ö bössö a'-áppá

“la segunda persona”

ëëupa a-mímá

“el segundo asiento”

Los temas ordinales para referirse a primero y a último respectivamente son **-’ötya/-’öndya/-’össa** y **-suba/-sumá**, el primero con un cierre glotal inicial. A continuación veremos cómo se forman los numerales ordinales en función de cada una de las clases nominales de nuestro sistema lingüístico:

Clases	Aum.	Nombre	Pref. Pron.	Tema ordinal	Ejemplos
1	ö	bötyö	bö-	-'ötya	ö bötyö bö'-ötya
		möndyö	mö-	-'öndya	ö möndyö mö'-öndya
		bössö	bö-	-'össsa	ö bössö bö'-össsa
2	a	betyö	ba-	“	a betyö ba'-ötya
		vandyö	va-	“	a vandyö va'-öndya
		bessö	ba-	“	a besö ba'-össsa
3	ö	bötébbá	bö-	“	ö bötébbá bó'-ötya
		mötémá	mö-	“	ö mötémá mö'-öndya
		bötéeba	bö-	“	ö bötéeba bó'-össsa
4	ë	bëtébbá	bë-	“	ë bëtébbá bé'-ötya

		mětémá	mě-	“	ě mětémá mé’-öndya
		bětëeba	bë-	“	ě bëtëba bé’-óssa
5	ë	itè	ri-	‘	ě ite rí’-ötya
		ntè	ri-	“	ě ntè ri’-öndya
		itaaë	ri-	“	ě itaë rí’-óssa
6	a	batè	ba-	-’ötya	a batè bá’-ötya
		matálé	ma-	-’öndya	a matálé má’-öndya
		bataaë	ba-	-’óssa	a bataë bá’-óssa
7	ë	edrú	e-	“	ëëdrú e’-oty a
		elú	e-	“	ëëlú e’-öndya
		eerú	e-	“	ëëré è’-óssa

8	ë	bidrú	bi-	“	ë bidrú bi’-ötya
		vilú	vi-	“	ë vilú vi’-öndya
		biirú	bi-	“	ë birú bf’-össa
9	ë	bappa	Ø- (k-)	“	ë bappa kötya
		mbamba	Ø- (k-)	“	ë mbamba köndya
		bappa	Ø- (k-)	“	ë bappa kössa
10	i	bappa	Ø- (k-)	“	i bappa kötya
		mbamba	Ø- (k-)	“	i mbamba köndya
		bappa	Ø- (k-)	“	i bappa kössa
11	ö	lötólló	lö-	-’ötya	ö lötólló ló’-ötya
		lötó’óló	lö-	-’öndya	ö lötó’óló ló’ öndya
		lötö’öölö	lö-	-’össa	ö lötö’ölö ló’-össa

12	ë	siallo	si-	“	ë siallo si'-ötya
		si'ano	si-	“	ë si'ano si'-öndya
		siaalo	si-	“	ë sialo si'-össä
13	ö	töallo	tö-	“	ö töallo tö'ötya
		tö'ano	tö-	“	ö tö'ano tö'-öndya
		töaalo	tö-	“	ö töalo tö'-össä

Para formar el ordinal correspondiente al tema **-suba/-sumá** procedemos como en los casos anteriores, recordando que a veces el fonema /b/ o /m/ experimenta una reduplicación o geminación.

Ejemplos:

ö bötyö bösubbá/ö möndyö mösumá/ö bössö bösuuba

a vandyö masumá/a betyö basubbá/a bessö basuuba

ö mötémá mósummá/ö bötëba bösuuba

ë mëtémá mésummá/ë bëtëba bésuuba

ë itè rísubbá/ë ntè risumá/ë itaë rísuuba

a batè básubbá/a matè masumá/a bataë básuuba

ö luua lösubbá/ö lökua lösuuba

i kuua subbá/ i kua suuba

2.2.4.3. La localización temporal

En el sistema bubi el tiempo está distribuido en siglos, años, meses y días. Actualmente se ha incorporado el préstamo léxico **bwíkki/wíkkí** (del pidgin wík) para la semana.

a) ö bö'tyí (¿siglo?)

Sabemos que se trata de un tiempo largo, quizá de más de cien años. Durante este tiempo la mayoría de los individuos suelen tener características similares. Hoy se habla del **bö'tyi wa Pòolö'ö**, y antes se hablaba del **bö'tyi wa Báríkaana**, **bö'tyi wa Básálé-pókkö**, etc.

b) ö lwáa/ö lòòà/ö rwaá (año)

El año se divide en dos estaciones: la estación seca o **ë työkkó**, y la estación lluviosa o **ëesubba**. Esta división en dos estaciones se debe a los cambios atmosféricos observados por los Bubis.

Günter Tessmann divide cada estación del año en seis períodos o meses, en función del fenómeno atmosférico más destacado. Cada uno de dichos períodos está relacionado con el nombre del mes en el que tienen lugar los fenómenos atmosféricos:

ë työkkó

bulabulla	octubre
bisidisiddi	noviembre
asámöóte	diciembre
asáíityi	enero
utamöóte	febrero
utaiityi	marzo

ëesubba

ityaribba	abril
esubba	mayo
mödadyá	junio
bömmamöóte	julio
bömmaiityi	agosto
loásétyi	septiembre

Por su parte, Amador Martín del Molino divide el año bubí en doce lunas, cada una de las cuáles relacionada con unas fechas dentro del calendario actual:

1ª luna: bömmaiityi	Del 14 de septiembre al 12 de octubre.
2ª luna: bömmamöóte	Del 12 de octubre al 9 de noviembre.
3ª luna: bulabulla	Del 9 de noviembre al 7 de diciembre.
4ª luna: bisilasilla	Del 7 de diciembre al 4 de enero.
5ª luna: asáíityi	Del 4 de enero al 1 de febrero.
6ª luna: asámöóte	Del 1 de febrero al 1 de marzo.
7ª luna: utaiityi	Del 1 de marzo al 28 de marzo.
8ª luna: utamöóte	Del 28 de marzo al 25 de abril.
9ª luna: esubba	Del 25 de abril al 23 de mayo.

10ª luna: tömmaiityi	Del 23 de mayo al 20 de junio.
11ª luna: tubamöóte	Del 20 de junio al 18 de julio.
12ª luna: mödadyá	Del 18 de julio al 25 de agosto.

c) ö wééá/ö mölumbo (el mes)

Se sabe que el mes no tenía una duración de treinta días y que su nombre etaba relacionado con fenómenos meteorológicos u otros. Por ejemplo, un mes podía muy bien referirse a las tormentas, otro a la niebla, a las primeras lluvias, etc. Hoy se intenta, aunque con grandes dificultades, sustituir los nombres de los meses del calendario actual por nombres bubis, haciendo una síntesis de lo que han recogido G. Tessmann y A. Martín del Molino:

Asáíityi	Enero
Utamöóte	Febrero
Utaiityi	Marzo
Ityarubba	Abril
Esubba	Mayo
Mödadyá	Junio
Bömmamöóte	Julio
Bömmaiityi	Agosto
Tömmaiityi	Septiembre
Bulabulla	Octubre
Bisirisiiri	Noviembre
Asámöóte	Diciembre

d) ellò/ö möókó (el día)

Si tomamos el “hoy” como punto de referencia para situarnos en el tiempo vemos que posee términos para hablar del pasado, el presente y el futuro o, simplemente para indicar el ayer, el hoy y el mañana, o la distribución temporal del día:

(ayer)	(hoy)	(mañana)
mpádri	lèllò	öbadri
míbi ö pwèró	rò	míbi
mpáári	leelo	öbaari

Distribución del día:

ebadriyyiö	<i>“alba, madrugada”</i>
ebadri	<i>“mañana, por la mañana”</i>
bökkó/bökóbótello	<i>“día, mediodía”</i>
aáto	<i>“tarde”</i>
atòtyiö	<i>“anocheecer”</i>
bötyíó	<i>“noche”</i>
bötyjó bótello	<i>“media noche”</i>

En cuanto a la indicación de la hora, hemos de decir que se trata de una adaptación bubi del sistema actual, en los términos que citamos a continuación:

ká éhe, ëébélló tywëé?	<i>“¿Qué hora es?”</i>
hóttö	
háwa	
tö lö bulë bálla	<i>“es la una”</i>
tö lë épallé	<i>“son las dos”</i>
tö lë épallé leehékká	<i>“son las dos y media”</i>
tö lë bëtáttó	<i>“son las tres”</i>
há la naa tötètèri twé	
tötò tó pèlë bjelebba	<i>“son las cuatro menos cinco”</i>
tö lë betòdri	<i>“son las cinco”</i>

tō lē ra'abba	<i>"son las seis"</i>
tō lē ra'a la bullé	<i>"son las siete"</i>
tō lē bjele ketoppa	<i>"son las ocho"</i>
tō lē bjele ketoppa leehékká	<i>"son las ocho y media"</i>
tō lē bjele ketoppa la bullé	<i>"son las nueve"</i>
tō lē yöhatta/bjöháttá	<i>"son las diez"</i>
tō lē yöháttá la buulē	<i>"son las once"</i>
tō lö bökó bótello/tō lö bötyjó bótello	<i>"son las doce del medio día/de la noche"</i>

e) El sistema monetario bubí

El bubí ha utilizado el sistema del trueque para intercambiar objetos ornamentales o de cualquier otro valor. Lo que más se utilizaba como moneda es el **tyíbö** o **lökó** cuyo valor estaba en función de su longitud y del número de conchas contenidas en cada sarta. Según Joaquín Juanola, citado por M. López Vicario (1988, 102-103), las transacciones se hacían en función de la longitud del rosario del **tyíbö**:

- Una gallina valía dos rosarios de 25 cms x 25 sartas (unas 625 conchas).
- Un carnero valía dos rosarios de 25 cms. x 100 sartas (unas 2500 conchas).

Para G. Tessmann, una gallina valía dos rosarios de conchas de 20 cm. x 25 sartas (unas 500 conchas) y un carnero valía cinco rosarios de conchas de 20 cms. x 25 sartas (unas 2500 conchas).

Pero este es un sistema ya en desuso, puesto que fue sustituido por el sistema monetario actual. El **lökó** o **tyíbö** se ha convertido en algo decorativo y ornamental y se usa como brazalete, collar, etc.

2.2.5. Los indefinidos

Se trata de aquellos términos que colocados detrás del nombre con la

debida concordancia con el aumento o prefijo pronominal, marcan cierta noción de cantidad, de identidad o diferencia.

Entre los indefinidos existen dos tipos: los que se colocan detrás del nombre y los que aparecen solos y poseen un valor anafórico (son los pronombres indefinidos).

2.2.5.1. El indefinido cuyo tema es -mmaa/-aa/-ubaa.

Puede traducirse por “todo/a, todos/as” y se forma teniendo en cuenta el aumento y el prefijo pronominal del nombre que acompaña. En algunos casos el fonema consonántico inicial del prefijo pronominal suele omitirse en la pronunciación. Los nombres de las clases 9/10 incorporan el prefijo pronominal ku- delante del tema del indefinido actual:

Clase 1

ö bötyö bö-mmaa	ö bötyö (b) ömmaa
ö möndyö mö-aa	ö möndyö mwaa
ö bössö bö-ubaa	ö bössö böubaa

Clase 2

a betyö ba-mmaa	a betyö (b) ammaa
a vandyö va-aa	a vandyö vaa
a bessö ba-ubaa	a bessö baubaa

Clase 3

ö böheú bö-mmaa	ö böheú bömmaa
ö mööyó mö-aa	ö mööyó moaa
ö böke'i bö-ubaa	ö böke'i bóubaa

Clase 4

ë bëheú bë-mmaa	ë bëheú bëmmaa
ë mëöyó më-aa	ë mëöyó mëaa
ë bëke'i bë-ubaa	ë bëke'i bëúbaa

Clase 5

ë itè ri-mmaa	ë itè rimmaa
ë ntè/ntálé ri-aa	ë ntè/ntálé raa
ë itaaë ri-ubaa	ë itaaë rúbaa

Clase 6

a batè ba-mmaa
 a matè/matálé ma-aa
 a bataaë ba-ubaa

a batè bammaa
 a matè/matálé maa
 a bataë báúbaa

Clase 7

ë erii e-mmaa
 ë eri'a e-aa
 ë erii e-ubaa

ëeria emmaa
 ëeri'a eaa
 ëeria eubaa

Clase 8

ë biria bi-mmaa
 ë viri'a vi-aa
 ë biria bi-ubaa

ë biria (b)immaa
 ë viri'a viaa
 ë biria biubaa

Clase 9

ë nõkkò ku-mmaa
 ë nyòkkò ku-aa
 ë no'o ku-ubaa

ë nokkò kúmmaa
 ë nyòkkò kuaa
 ë no'o kúbáa

Clase 10

i nõkkò ku-mmaa
 i nyòkkò ku-aa
 i no'o ku-ubaa

i nokkò kummaa
 i nyòkkò kuaa
 i no'o kúbáa

Clase 11

ö lötólló lö-mmaa
 ö lötó'ólo lö-aa
 ö lötö'öölö lö-ubaa

ö lötólló lömmaa
 ö lötó'ólo löaa
 ö lötö'öölö lóúbaa

Clase 12

ë sinodrí si-mmaa
 ë sinyoorí si-aa
 ë sinoori si-ubaa

ë sinodrí simmaa
 ë sinyoorí saa
 ë sinori sfúbaa

Clase 13

ö tönodrí tö-mmaa
 ö tönyoorí tö-aa
 ö tönoori tö-ubaa

ö tönodrí tömmaa
 ö tönyoorí töaa
 ö tönori tóúbaa

La utilización del indefinido completo por si solo (rimmaa, (b)ammaa, etc.) anula el significado que tiene detrás de un nombre, y de adjetivo indefinido pasa a pronombre indefinido con valor anafórico:

a betyō (b)ammaa ba-séí hállō (todas las personas estaban aquí)
bè (b)ammaa ba-séí hállō (todas estaban aquí)

mbá-nè mötona “dame un cigarrillo”
mbá-nè möaa “dame alguno”

2.2.5.2. El indefinido cuyo tema es -ètè

Se utiliza haciéndolo concordar con el prefijo pronominal de cada una de las clases nominales de la lengua:

Clase 1:	bō-/mō-	-ètè	bwètè/mwètè
Clase 2:	ba-/va-	“	bètè/vètè
Clase 3:	bō-/mō-	“	bwètè/mwètè
Clase 4:	bë-/më-	“	bjètè/mjètè (yèete)
Clase 5:	ri-	“	rètè
Clase 6:	ba-/ma-	“	bètè/mètè
Clase 7:	e-	“	ètè
Clase 8:	bi-/vi-	“	bjètè/vjètè (yèete)
Clase 9	Ø	“	ètè
Clase 10:	Ø	“	yètè
Clase 11:	lō-	“	lwètè
Clase 12:	si-	“	sètè
Clase 13:	tō-	“	twètè

En algunos casos los indefinidos indicados experimentan una reduplicación en la cadena hablada sin que por ello sufran algún cambio semántico:

ö möndyö mwètè	“la misma persona”
mwè mwètè	“ <i>ella misma</i> ”
ë itaaë rèete	“ <i>la misma piedra</i> ”
rèterèete	“ <i>ella misma</i> ”

2.2.5.3. El indefinido cuyo tema es -ba

Generalmente traducido por “cada” o “cualquiera/cualesquiera”, se forma teniendo en cuenta el prefijo pronominal de la clase a la que pertenece el nombre. Este prefijo pronominal aparece doblemente, siempre delante del tema -ba; entre el doble prefijo pronominal se coloca el formativo -é/-á-:

Clase 1: bö- é -bö- -ba: böéböba
(este indefinido es sustituido por **alébba**, para evitar la confusión con el de la clase 3).

Clase 2: be- á -be -ba: bèábeba

Clase 3: bö- é -bö -ba: bwéböba/böéböbba

Clase 4: bë- é -bë -ba: bjébjëba

Clase 5: ri- é -ri -ba: réréba

Clase 6: ba- á -ba -ba: bèábebba

Clase 7: e- é -e -ba: éébba/é'áëeba

Clase 8: bi- é -bi -ba: bjébjëbba/yéyéeba

Clase 9: Ø- é -Ø -ba: éébba/é'áëeba

Clase 10: Ø- é -Ø -ba: yéyéeba/yé'áyëeba

Clase 11: lö- é -lö -ba: lwélöbba

Clase 12: si- é -si -ba: sésëbba

Clase 13: tö- é -tö -ba: twétwëbba/tué'átööba

Ejemplos:

bötyö alébba “cualquier persona, cada persona”

itè rérébba “cada piedra”

sinori sé'ásëeba “cualquier pájaro”

En algunas zonas, sobre todo en la zona suroeste, el indefinido no concuerda con el prefijo pronominal. Se trata del indefinido **láa** que lleva delante el formativo **e** (eláa) y que es traducido por **cada**:

ö möndyö eláa	<i>“cada persona”</i>
ë sipando eláa	<i>“cada cabaña”</i>
ö lövò eláa	<i>“cada brazo”</i>
ë ntè eláa	<i>“cada piedra”</i>

2.2.5.4. El indefinido cuyo tema es -kë

Generalmente traducido por **muchos/as**, se utiliza sólo con las clases nominales del plural. El prefijo pronominal adopta la vocal **i** cuando no lo tiene:

Clase 2:	betyö be/bi-	-kë	betyö bikké bikébikké
	vandyö vi-	-kë	vandyö víkë
	bessö bi-	-é	besö bi'é/bi'ëeri besö bi'ébi'ë
Clase 4:	bëtébbá bi-	-kë	bëtébbá bí këëm bëtébá bikébíkké
	mëtémá mi-	-kë	mëtémá miké
Clase 6:	ba'u bi-	-é	ba'u bi'ëeri
	ma'u mi-	-kë	ma'u míkké
Clase 8:	bitywè bi-	-kë	bitywè bikëëm
	bitywè bi-	-é	bitywe bí'ééri
Clase 10:	bappa Ø-(n)	-kë	bappa nké/nkëëm
	mbamba Ø-(nyi)	-kë	mbamba nyíké
Clase 13:	tönodrí tu-	-kë	tönodri túkëtuké
	tönoori tu-	-é	tönori tú'étu'ë/tyú'étyu'ë.

2.2.5.5. El indefinido cuyo tema es -ëò/-etyo

Se forma como en el caso anterior, prestando atención a las posibles

asimilaciones entre las vocales del prefijo pronominal y el tema del indefinido. Este último se traduce por poco/a, pocos/as y se utiliza con las clases nominales del plural:

Clase 2:	baisó bëëò vadyána vèetyo	<i>"pocas mujeres"</i> <i>"pocas mujeres"</i>
Clase 4:	bëisó yéëò bëisó bjééò mëösó mèetyo	<i>"pocos fuegos"</i> (idem) (idem)
Clase 6:	banná bëéò ma'ilá mèetyo baila béëò	<i>"poca sangre"</i> (idem) (idem)
Clase 10:	naba këëò nyaama kèetyo	<i>"pocos animales"</i> (idem)
Clase 13:	tónori tywéëò tönyorí tywèetyo	<i>"pocos pájaros"</i> (idem)

2.3. Los pronombres

Todos los determinantes que hemos visto (a excepción del aumento) pueden funcionar como pronombres en un momento dado de la conversación, siempre y cuándo el hablante quiera evitar la repetición del objeto ya nombrado por él y conocido por el oyente interlocutor:

ně-na'a rilò isakkë

Determinante demostrativo

ně-na'a ri(i)lò

Pronombre demostrativo

Entre los pronombres propiamente dichos cabe hablar de los tónicos (con función de sujeto) y de los átonos (con funciones de objeto directo e indirecto):

Pronombres tónicos

NNÈ	ÑNE	Á NYE	(yo)
UWÈ	ÚWE	Á WE	(tú)
È	BWÈ	Á MWE	(él/ella)
TYUUÈ	TÚE	Á TWE	(nosotros/nosotras)

RUUÈ RÚE Á LWE (vosotros/vosotras)

BÈ BÈ Á VÈ (ellos/ellas)

Ejemplos:

nnè nē haalò “yo estoy aquí”

á nye n-nya’a laama “yo, quiero algo”

Pronombres átonos

NE/LE/NYE (me)

O (te)

BÖ/MÖ (la)

E (nos)

NO/LO/RO (os)

BA/VA/(BO) (les)

Nota: En función del modo del verbo los pronombres átonos sufrirán una ligera modificación tonal o morfológica, como en el caso del pronombre átono **bo** en modo imperativo:

Ejemplos

m-bá-**nè** modóppé “dame agua”

Pronombre complemento

ö-ta-m-bá-**nè** mòdóppé “no des me agua: no me des
PC agua”

na-**o**-túbaedra (no-túbaedra) “yo te digo”

PC

wè-**le**-tubaedre “no me digas”

PC

ö-**ne**-höörí “tu me quieres”

PC

ö-ta-**nè**-hóóri “tú no me quieres”

PC

höla(a)-**ne**
PC

“*quíereme*”

wë-**ne**-höölè
PC

“*no me quieras*”

o höörí ≠ a-ta-ò-hóóri/a-tò-hóóri
“*te quiere*” ≠ “*no te quiere*”

Los pronombres complementos coinciden con los prefijos pronominales en las clases, pero en función del modo verbal éstos sufrirán también una ligera modificación morfológica o tonal:

<u>Clases</u>	<u>Modo indicativo</u>		<u>Modo imperativo</u>	
	Afirm.	Negat.	Afirm.	Negat.
1	bō	bō	bò	bō
2	ba	ba	bò	ba
3	bō	bō	bò	bō
4	bē	bē	bjè/yè	bē
5	ri	ri	rè	ri
6	ba	ba	bò	ba
7	ë	ë	è	ë
8	bi	bi	bjè/yè	bi
9	ë	ë	è	ë
10	i	i	yè	i
11	lö	lö	lò	lö
12	si	si	si	si
13	tō	tō	tò	tō

Ejemplos

Clase 5: ë isaké n-ri-kóórí “el machete lo compré”
 ë isaké n-ta-rí-kööri
 köla(a)-rè
 wë-ri-kóólè

Clase 6: a basaké m-ba kóórí
a basaké n-ta-bá-kööri
kóla(a)-bò
wë-ba-kóólè

Clase 12: ë sinorí n-si-ná'í
ë sinorí n-ta-sí-na'í
na'a-sè
wë-si-ná'è

En una misma oración pueden aparecer dos pronombres complementos. Cuando esto ocurre uno será pronombre complemento directo y otro pronombre complemento indirecto. En función del modo verbal estarán delante o detrás del verbo sin cambiar de orden:

Modo indicativo

Clase 3: ö mötó e-bö-nè-kwèèla
ö mötó a-tyi-bö-nè-kwèèla

Modo imperativo

Clase 3: kwela-bó(ö)-ne (ö möttó)
wë-bö-nè-kwèèle (ö möttó)

2.4. El sustantivo

En lengua bubi, como en las demás lenguas **bantu**, las palabras se caracterizan morfológicamente por llevar unos prefijos de clase que son los que rigen su relación con otras palabras.

Al igual que el adjetivo, el sustantivo pertenece a la categoría nominal y puede clasificarse de muy distintas maneras:

- a) Sustantivos que pertenecen a un grupo de alternancia de clases: 1/2, 3/4, 3/6, 5/6, 11/6, 11/10, etc.
- b) Sustantivos que pertenecen a una sola clase: los nombres de líquido de la clase 6 y algunos nombres de la clase 10, etc.
- c) Sustantivos con temas nominales simples, aquellos cuyos temas no derivan de un verbo: **bössö, modóppé, itè, ma'ilá, ba'u, löbèla, sinodrí, eemí**, etc.

d) Sustantivos con temas nominales reduplicados, como erikiriki/eriri'i, epootyopoo'tyo, evúguvúgu, etc.

e) Sustantivos cuyos temas nominales derivan de un verbo (son los deverbativos):

o hwèla	"aconsejar"	mö-hwèlò/bö-hweelo	"consejo"
o ritta	"pesar"	mö-rito/bö-ritto	"peso, pesadez"
o (d)rá	"comer"	lö-rá/(bö-ra'o)	"comida"
o bēēla	"cantar"	lö-bēēri	"canción"
o lēkkja	"ordenar"	bö-lēkkja	"el que ordena"
o sööa	"mentir, engañar"	e-sööí	"mentira, engaño"
o ē'já	"enseñar"	bw-ē'já	"enseñante"
o tyilèlla	"enterrar"	bö-tyilèdri	"entierro"
o bílla	"bailar"	lö bílèdri	"baile"
o lébólla	"recordar"	bö-lébódri	"recuerdo, memoria"
o baalá	"casarse"	ri-baala	"matrimonio"
o bē'á	"llorar"	ri-bē'i	"llorón"
o utta	"rodear"	lö-utto	"rodeo"
o tō'óólá	"hablar"	lö-tō'oolō	"habla, lenguaje"
o tyippa	"cansarse"	bē-tyuppo	"cansancio"
o sállá	"temer"	e-sásádrí	"temor, miedo"
o kòma	"toser"	e-kòmkkòóm	"tos"
o öppá	"pegar"	b-öppá	"pegón"
o höölá	"querer"	ri-hööle	"querer, amor"
o bwá	"morir"	ri-bwééi	"muerte"
o étyá	"vestir"	lö-étyá	"vestido"

f) Sustantivos onomatopéyicos derivados de los sonidos percibidos por el individuo en el ambiente; se trata de una imitación aproximativa, por lo tanto arbitraria:

kököríókkö (Cl. 9/10)	“gallo”
etataa/bitataa (Cl. 7/8)	“escopeta”
ekukuu/bikukuu (Cl. 7/8)	“trueno”
tyihéyi'hé (Cl. 9/10)	“estornudo”
ehúrúdrú/bihúrúdrú (Cl. 7/8)	“aire, viento”
ekomkooń/bikomkooń (Cl. 7/8)	“tos”
(ekoikooń)	
etuututuuttu/bituututuuttu (Cl. 7/8)	“moto”

Los nombres pueden aparecer solos o con otros, formando una relación de dependencia. En dicha relación conviene tener presente la regla de concordancia que tantas veces hemos mencionado, es decir: el prefijo del nombre-núcleo debe concordar con el elemento conector del nombre-complemento.

Normas para llevar a cabo la relación de dependencia entre dos o más nombres:

- a) Si tanto el nombre-núcleo como el nombre complemento son nombres de personas, ambos deben llevar siempre sus correspondientes aumentos:

ö waissó ö bósókka “la esposa de Bosoka”

ö bönátú'ò é bisilla “el hermano mayor de Bisila”

- b) Si el nombre-núcleo está en plural, su prefijo pronominal debe unirse al aumento del nombre-complemento, con la correspondiente asimilación:

a baissó ba ö bösökka “las esposas de Bosoka”

a banátú'ò bá ë bisilla “los hermanos mayores de Bisila”

- c) Cuando se trata de nombres genéricos o indeterminados, la relación

de dependencia entre ambos aparece indicada de la siguiente manera:

- cuando el nombre-núcleo pertenece a las clases 1/7/9 el elemento que marca la relación de dependencia es **a**:

bössö a ri'o (Trad. lit.: persona de importancia)
(böso a rí'o)

etataa a böttë (Trad. lit.: escopeta de madera)
(etataa a bötté)

nabba a pööm/pödri/ki'tyí (Trad. lit.: carne de cabra)
(nabba a pööm/pödri/ki'tyí)

- en todas las demás clases el prefijo pronominal debe unirse al elemento **a**, al que podemos llamar conector, y marcar así la relación de dependencia:

Clase 2: bessö be-a ri'o "personas de importancia"
(besö ba rí'o)

Clase 3: böttë bö- a bömmá "madera de ceiba"
(bötë bwá bömmá)

Clase 4: bëmpo bë- a betyö "narices de la gente"
(bëmpo bjá betyö)

Clase 5: itè ri-a eriia "piedra del pueblo"
(itè rériia)

Clase 6: batè ba-a betyö "piedras de la gente"
(batè bá betyö)

Clase 8: bidrú bi- a betyö
(bidrú bjá betyö)

Clase 10: hNkë 0-(i) a pwa
(hNkë yá pwa)

Clase 11: lööbbá lö- a itè
(lööbbá lwá itè)

Clase 12: sipósi si- a ripotto
(sipósi sa rípotto)

Clase 13: tōpósi tō- a rípotto
(tōpósi twa/tywa rípotto)

d) Si los nombres son utilizados dentro de un carácter específico o determinado (presencia del aumento o del determinante demostrativo), la relación de dependencia se marca de la siguiente manera:

- en las clases 1/7/9, el conector es el propio aumento del nombre-complemento:

- Clase 1:** ò bōtyō è eriaa *“la persona del pueblo”*
(ò bōtyō ééria)
- Clase 7:** è etataa ò bōttē *“la escopeta de (la) madera”*
(èetataa ò bōtté)
- Clase 9:** è pwá è rípotto *“el perro de la ciudad”*
(è pwa é rípotto)

- en las demás clases el prefijo pronominal se une al aumento:

- Clase 2:** a betyō ba- è ribúkku
(a betyō bé ribúkku) Trad. lit.: las personas del libro (las personas sabias)
- Clase 3:** ò bōttē bō- ò bōmma *“la madera de la ceiba”*
(ò bōttē bō bōmma)
- Clase 4:** è bēmpo bē- ò bōtyō *“las narices de la persona”*
(è bēmpo bjó bōtyō)
- Clase 5:** è itè ri- a betyō *“la piedra de las personas”*
(è itè rá bētyō)
- è itè ri- è eriaa *“la piedra del pueblo”*
(è itè rééria)
- Clase 6:** a bittá ba- ò bōnáanna *“el aceite de la abuela”*
(a bittá bó bōnáanna)
- Clase 8:** è bitataa bi- ò bōtté *“las escopetas de la madera”*
(è bitataa bjó bōtté)
- Clase 10:** i pwá Ø-(i) è rípotto *“los perros de la ciudad”*
(i pwa yé rípotto)

- Clase 11: ö lööm lö- ö waíssö** *“el leño de la mujer”*
(ö lööm lö waíssö)
- Clase 12: ë sa'a si- ö böitta** *“el bastón del jefe”*
(ë sa'a sö bóitta)
- Clase 13: ö tönöori tö- ë ripotto** *“los páaros de la ciudad”*
(ö tönöori tywë rípotto)

2.5. El adjetivo

En bubu existen también temas que sirven para modificar el tamaño o estado de objetos o animales, siempre con la debida concordancia con los prefijos pronominales de las distintas clases. Dichos temas son:

- ÖTÈ	"grande"
- È-È	"bueno/a, hermoso/a"
- BÉ/-MÉ	"feo"
- TÒ	"alto, largo"
- KOKÒNNO/-ÍTYI	"pequeño"
- HE, etc.	"nuevo"

Tema -ötè

Cl. 1: waïssö bööte mwadyána mööte waisó böttè	"mujer grande"
Cl. 2: baïssö boöte vadyana voöte baisó bottè	"mujeres grandes"
Cl. 3: mössé mööte mösumbé mööte bössö böttè	"camino grande" "ardilla grande" "cara grande"
Cl. 9: mbamba kóte bappa kótte	"serpiente grande"
Cl. 12: sinodrí sööte sökölö sööte site'u sööte	"pájaro grande" "picante grande" "castaño grande"

Tema -e-e

Cl. 2: betyö bèbè vandyö vèvè besö beebe	"personas buenas/hermosas"
Cl. 4: mëssé mjèmjè	"caminos buenos"

	mèsumbé mjèmjè bèssò bjèbjè	<i>"ardillas buenas"</i> <i>"caras hermosas"</i>
Cl. 5:	ntè rèrè itohí rèrè ripèlló rèrè	<i>"piedra hermosa"</i> <i>"Sol hermoso"</i> <i>"fiesta buena"</i>
Tema -bé/-mé		
Cl. 7:	enyogonyogo emé eruppé ebé eriia ebé	<i>"cíclope malo"</i> <i>"dios malo"</i> <i>"pueblo malo"</i>
Cl. 8:	vinyogonyogo vimé biruppé bibé/mbé biriaa mbé	<i>"cíclopes malos"</i> <i>"dioses malos"</i> <i>"pueblos malos"</i>
Cl. 5:	nsaké rimé rèè'a/ruubò riibé	<i>"machete malo"</i> <i>"habitación fea/mala"</i>
Tema -tò (tooo)		
Cl. 7:	etataa etò epasso etò edyò(lööbbá) etò	<i>"escopeta larga"</i> <i>"muslo largo"</i> <i>"cuchillo largo"</i>
Cl. 8:	bitataa bitò ipasso bitò vidyò (köbbá) vitò	<i>"escopetas largas"</i> <i>"muslos largos"</i> <i>"cuchillos largos"</i>
Cl. 3:	böbíla/öbíla bötò möbíla mötò öbilá bötooo	<i>"palmera alta"</i>
Cl. 1:	bötyö bötò möndyö mötò böso bötooo	<i>"persona alta"</i>
Tema -kokònno/-iityi		
Cl. 7:	epóllè ekokònno esapúsapú ekòokò	<i>"tortuga pequeña"</i>
Cl. 3:	vökovè vwíityi bömpo bökökònno	<i>"plátano pequeño"</i> <i>"nariz pequeña"</i>

Cl. 12: **sinyoorí síityi** “pájaro pequeño”
 site’ú síityi “castaño pequeño”

Cl. 6: **masala múityi** “palmas pequeñas”
 batté bákòkònno “árboles pequeños”

Es fácil intuir cómo calificar un nombre si, como venimos diciendo, tenemos en cuenta el prefijo pronominal de la clase correspondiente, así como el tema adjetival que mejor se refiere a lo que pretendemos resaltar.

También existen temas adjetivales que hacen referencia a los colores. Se trata de los temas

- **ÍLLÓ/-TYÈ’TYE** “negro”

- **HÖTÓTTÓ** “blanco”

En función de las clases ambos temas llevarán o no un determinado prefijo pronominal, siempre detrás del nombre:

Cl. 1: **bötyö bö-illö** “persona negra”
 (bötyö bwíllö)

bösö bötyè’tye

bötyö böhótóttó “persona blanca”
bösö böhötöttö

Cl. 5: **isa’a rílló** “lima negra”

isa’a rityè’tye

isa’a rihótóttó “lima blanca”
isa’a rihötöttö

Para los demás adjetivos de colores, el *bubi* ya no presenta temas, sino más bien nombres de colores que forman una relación de dependencia con el nombre-núcleo:

TOLATOLLA “rojo”

Cl. 11: **luua lwa tòlatolla** “vestido de rojo: vestido rojo”

Cl. 5: **ribatyu ra tòlatolla** “calzoncillo/braga de rojo:
 calzoncillo/braga roja/a”

Cl. 12: **siuta sa tòlátoola** “hoja de rojo: hoja roja”

BEBABEBBA “*azul*”

Cl. 11: **luua lwa bèbabebba**

Cl. 5: **ribatyu ra bèbabebba
ribúkku ra bèbabebba**

HNTÖHNTÖ “*verde*”

Cl. 11: **lökua rwa hNtóhNtö**

Cl. 5: **ribatyu ra hNtóhNtö**

ÖBOÖBBO “*amarillo, ocre*”

Cl. 3: **bökuta bwa óboöbbo** “*manta amarilla*”

Cl. 5: **ribatyu ra óbòöbö** “*calzoncillo/braga amarillo/a*”

PEPAPEPPA “*gris*”

Cl. 3: **bëríba bjá pepapeppa** “*pelo gris*”

Cl. 7: **etepè á pepapeppa** “*pared gris*”

Con los temas adjetivales o los adjetivos de colores, podemos modificar el tamaño o estado físico de los objetos, animales etc. Entre los temas adjetivales los hay que se utilizan para aumentar el tamaño de los objetos, o para disminuirlo. en este segundo caso, en lugar de utilizar el tema adjetival **-kokònno** podemos servirnos del prefijo de clase **si-** y colocarlo delante del tema sustantival correspondiente:

Ejemplos:

Cl. 1: bwaíssö bökokònno	“ <i>mujer pequeña</i> ”
-aíssö	“ <i>tema sustantival</i> ”
si-	“ <i>prefijo de clase</i> ”
saíssö	“ <i>mujercita</i> ”
saíssö sikokònno	“ <i>mujercita pequeña</i> ”
Cl. 9: tyodru kokònno	“ <i>oveja pequeña</i> ”
sityodru	“ <i>ovejita</i> ”
sityodru sikòkònno	“ <i>ovejita pequeña</i> ”
Cl. 7: eria ekòkoonò	“ <i>pueblo pequeño</i> ”
siriia	“ <i>pueblecito</i> ”
siria sikòkònno	“ <i>pueblecito pequeño</i> ”

2.6. Grados de comparación

Se trata de la evaluación de la calidad o tamaño expresados por el adjetivo con relación a otro elemento.

Dentro de los grados de comparación está el comparativo y el superlativo.

2.6.1. El comparativo

Este grado de comparación presenta dos tipos: el de superioridad y el de inferioridad. El primero se forma uniendo los dos elementos comparados. En esta unión se utiliza el elemento conector **la/na**, además de la concordancia entre el tema adjetival y el prefijo pronominal correspondiente al nombre que se califica.

Si tomamos como ejemplo el término **böbilla** (öbilla) “palmera datilera” de la clase 3, y lo comparamos con **börèntyi** “naranja” también de la clase 3, en lo que se refiere a su altura, procederemos de la siguiente manera:

- Saber qué elemento queremos destacar sobre otro, en este caso sería **böbilla**;
- Escoger el tema adjetival que se refiere a la altura, en este caso sería **-tò**;
- Escoger el prefijo pronominal que concuerda con los nombres de la clase 3, en este caso sería **bö-**;
- Conocer y utilizar los dos elementos que sirven para expresar el comparativo (de superioridad o de inferioridad), en este caso serían **kè** y **la**, y por último, proceder a comparar los dos elementos.

Ejemplo: (comparativo de superioridad)

ö böbilla ké ö bötd la ö börèntyi
(ö böbilla kó bötd lö börèntyi) = “*la palmera datilera es más alta que el naranja*”

ö bwaíssö kó bötd lö böiè
“*la mujer es más alta que el hombre*”

ë nsaké rilò ritò ná rioí
“*el machete es más largo que éste*”

òlò bósò mwálò bótòó lóòlo
“esta persona es más alta que ésta”

ë mbökó ké kóóte nē mbóri
“el buey es más grande que la cabra”

Ejemplo: (comparativo de inferioridad)

ë itè ké rikònno lē tyóbbo
“la piedra es más pequeña que la casa”

ë sinyoorí ké síityi nē mbwáa
“el pájaro es más pequeño que el perro”

ò bòllá kó bōntú lē sinè'e
“el niño es más bajo que el bebé”

2.6.2. El superlativo

Este grado de comparación se forma reduplicando el adjetivo (prefijo pronominal y tema adjetival), sin tener que utilizar los elementos **ké** y **la/na**:

sinri sèsèsèsse	“pájaro bonito bonito” (muy bonito)
bóbilla bōtòóbóto	“palmera datilera alta alta” (muy alta)
mōndyō mōtòmóto	“persona alta alta” (muy alta)
nsaké ritòrito	“machete largo largo” (muy largo)

2.7. Palabras invariables

Se trata de aquella categoría de palabras que no concuerdan con prefijos pronominales, porque acompañan verbos, afirman o niegan algo.

Las palabras invariables son unidades lingüísticas que forman una clase heterogénea tanto desde el punto de vista de su distribución como el de sus funciones, y se clasifican según el significado que aportan. Según este criterio, podemos hablar de varios tipos:

2.7.1. Adverbios

Dentro de los adverbios podemos encontrar:

a) Los que expresan un lugar:

hálla/haalò/áno	<i>“aquí”</i>
aho/ao	<i>“ahí”</i>
hallé/haalë/alé'é (aléí)	<i>“allí”</i>
hálla bala/áno mala	<i>“aquí mismo”</i>
hálla bi'ò	<i>“aquí cerca”</i>
örèkka/otò/otòtto	<i>“lejos”</i>
ö'á/öammò	<i>“dentro”</i>
böswálla	<i>“delante, enfrente”</i>
onnotyé (orííë)/o'iilo	<i>“abajo”</i>
obö'ó/obö'öölö/omö'öló	<i>“arriba”</i>
ënnápwa/ënnámbaá/ëhNnapwá	<i>“detrás”</i>
ataaá/atá	<i>“debajo”</i>
oppwa/opwá/ombá	<i>“Norte”</i>
o'aaë/okè	<i>“Sur”</i>
oataaá/orííë/otá	<i>“Este”</i>
ohNna/onná/onnyá	<i>“Oeste”</i>

b) Los que expresan el tiempo:

lèllò/leelo/rò	<i>“hoy”</i>
lelo wèttè/rò mala	<i>“hoy mismo”</i>
nkwáaó wèttè/láolé mala/nkwá-	
ö-lë wèttè	<i>“ahora mismo”</i>
öbadri/öbaari/míbi/öbam	<i>“mañana”</i>
lo bílo ibba/lo bílo míma/ míbi úvá	<i>“pasado mañana”</i>

mpádri/mpáárí/mbi öpwèró	<i>“ayer”</i>
aötya/aösssa/ aöntya(mmáalë)	<i>“año, antes”</i>
tyommaa/so’ubaa	<i>“siempre”</i>

c) Los que expresan el modo:

lèllè/mölétté/leele/böléttë	<i>“bien”</i>
labbé	<i>“mal”</i>
alo	<i>“así”</i>
bakassö/bórá	<i>“deprisa”</i>
labotölábòtö	<i>“despacio, lentamente”</i>

d) Los que expresan cantidad respecto a un verbo:

líkë/li’é	<i>“mucho”</i>
(ö-la-tó’óla líkë) (wë-tö’óla li’é)	<i>“hablas mucho”</i>
léo/lëëò	<i>“poco”</i>
(ö bòlá a-la-eta léo) (ö bolá e-eta lëëò)	<i>“el niño camina poco”</i>

e) Los que afirman o niegan algo:

ëëë/ëëlé	<i>“sí”</i>
é’ë (se utiliza sin verbo, es la negación absoluta)	<i>“no”</i>
tyi/ta/da (se utiliza en la conjugación de verbos)	<i>“no”</i>
lettè	<i>“cierto”</i>

f) Los que expresan una interrogación:

ká bè?/á mè? (á ma lá sá wè)	<i>“¿quién es?”</i>
ké sé?/n tyé/ké wè?	<i>“¿dónde?”</i>
mmená?/kéè?	<i>“¿qué?”</i>

2.7.2. Las posposiciones

Entre las palabras invariables están las posposiciones, llamadas así por colocarse detrás del nombre, formando con éste una unidad sintagmática. En nuestra lengua es fácil confundirlos con otras palabras variables puesto que a veces el fonema inicial de la posposición puede ser el mismo que el del nombre utilizado.

Las posposiciones más significativas son, entre otras, las siguientes:

- bi'o/ri'o	<i>"junto a"</i>
ö bötyö bi'o/ö möndyö ri'o	
ë siutta bi'o	
- bwëlla/ ssë/bola	<i>"en, dentro"</i>
ë ndyóbo wëlla	
ö lusiánössë	
- pwa/mbáa	<i>"sobre"</i>
ë mbamba mbáa	
ö löpambo mbáa	<i>"sobre la casa de bambú"</i>
- la	<i>"con"</i>
në etta la sa'a	<i>"camino con un bastón"</i>

2.7.3. Las conjunciones

Son morfemas utilizados para conectar dos palabras, sintagmas u oraciones. En nuestra lengua tenemos la conjunción **la/na** (generalmente traducido por y) que nada tiene que ver con la posposición homógrafa anterior. La conjunción o coordinante **la/na** unirá dos sustantivos, dos numerales cardinales:

bötté la itè
ö bönánna la ö löwátáttë
nsaké na ntè
mètò na mulé (ra'a)

La conjunción **na/a** (traducido esta vez por “si” se utiliza como subordinante puesto que sirve para introducir proposiciones en la oración principal:

n-ka-há'a ò **báám** *“iré a la finca”*
ò böièm a-la-na'a *“el padre mío quiere”*

na (subordinante)

na ó böièm (a)la-na'a n-ka háò báám
“si el padre mío quiere iré a la finca”

á ídyè mönyí lá óri n-rá ò löómè

La utilización de las palabras invariables exige un conocimiento y dominio de las normas convencionalmente aceptadas por los bubi hablantes. Evidentemente, aquí no podemos presentar un estudio exhaustivo de todas las palabras invariables que existen en lengua bubi, de ahí que nos hayamos limitado a las de uso más frecuente, dejando al profesor la libertad de incorporar en su quehacer diario aquellas que vaya recogiendo, como resultado del análisis que irá haciendo de la lengua que enseña.

3. MORFOLOGÍA VERBAL BUBI

- 3.1. Características del verbo bubi**
- 3.2. Elementos del verbo**
- 3.3. Tipos de verbos**
- 3.4. Verbos derivados**
- 3.5. Los modos en los verbos bubis**
- 3.6. La persona en los verbos conjugados**
- 3.7. Los tiempos verbales en el modo indicativo**
- 3.8. El verbo y el modo imperativo**
- 3.9. El verbo en el modo subjuntivo**
- 3.10. Cambios morfofonológicos en la conjugación verbal.**

3. LA MORFOLOGÍA VERBAL BUBI

En la definición tradicional del verbo vemos cómo éste indica un movimiento, una acción o un estado sin que en ningún momento se haga referencia directa al tiempo o a la persona.

Por otro lado sabemos que el verbo es una clase de palabras conjugable que posee los rasgos de persona, número, tiempo, modo y aspecto. Al mismo tiempo, su papel es fundamental en la frase, ya que determina en tanto en cuanto centro funcional sintáctico, la estructura de dicha frase, gracias a su valencia o potencia de enlace (LEWANDOWSKI, Th. 1982, 369). Como hemos manifestado ya, el verbo puede combinarse con modalidades de tiempo, modo y aspecto, en oposición a los nombres que se combinan con modalidades nominales de número.

3.1. Características del verbo bubi

A grandes rasgos podemos decir que el verbo bubi presenta las siguientes características:

- a) El morfema **o** que se antepone a la forma verbal en infinitivo y que encontramos también en otras lenguas **bantu** (**ko/ku** en lingala/kikongo):

o (d)rá/láa “comer”

o tó’ólla/dyoola “hablar”

o bílla/biilá “bailar”

- b) La terminación en **-a** (alto **-á-** o bajo **-a-**) de la mayoría de los verbos.

- c) La terminación en **-o** (alto **-ò-** o bajo **-o-**) de algunos verbos, sobre todo los que llevan una posposición en su base léxica:

o bó’a + allo: o bóallo “saludar”

o pettá + bi’o: o petábí’o “tener picores”

o sootyá “bajar”

o sootyò “bajarse”

d) En muchos casos, el radical verbal es variable:

o pátta/pattá	n-(l)a-pátt-a “cojo del árbol”
	m-páty-i “cogí del árbol”
o bílla/biilá	n-(l)a-bíll-a “bailo”
	(ně-biil-á)
	m-bídr-i/m-biir-í “bailé”

e) El verbo conjugado siempre llevará un prefijo personal sujeto:

o láá n-láá	“como”
o lámba tō-lámba	“cocinamos”

3.2. Elementos del verbo

El verbo comprende una raíz o tema, también llamado radical o base léxica, y unos afijos.

En cuanto a la raíz o radical hemos visto que en algunos verbos experimenta una modificación morfológica, mientras que en otros permanece invariable (en verbos como o sossa, o nooa, o bö'á, etc.).

En cuanto a los afijos los hay de tres tipos: prefijos, infijos y sufijos, siempre que se tome la base léxica como punto de referencia:

a) Los prefijos

Están colocados delante de la base léxica e indican la persona y el número. Los hemos llamado prefijos personales sujetos porque siempre acompañan al verbo conjugado, puesto que éste no dispone de seis terminaciones para las seis personas como en castellano. En función del tiempo verbal utilizaremos unos u otros prefijos personales sujetos, según los casos:

NĚ-	N-(M-)	“yo”
WĚ-	Ö-	“tú”
E-	A-	“él/ella”
TYWĚ	TÖ-	“nosotros/as”
RWĚ-	LÖ-/NÖ-	“vosotros/as”
BĚ-	BA-/VA-	“ellos/ellas”

b) Los infijos

Los hay de dos tipos: los que están colocados entre el prefijo personal sujeto y la base léxica, y los que están colocados entre ésta y la terminación.

Entre los primeros están **-la-** y **-ka-** en los que cabe hablar del enmudecimiento o desaparición del fonema /l/ de la primera persona del singular en el presente, o la no pronunciación del prefijo personal sujeto **n-** delante del infijo **-ka-** en la primera persona del singular de algunos tiempos verbales:

o láppa/lámba	<i>“cocinar”</i>
n- (l)a-láppa na-láppa	<i>“cocino”</i>
(n)-ká-láppi ká-láppi	<i>“he cocinado”</i>

El infijo **-ka-** pierde el fonema inicial /k/ en las cinco personas restantes.

Entre los infijos del segundo tipo está **-ess-/ass-** presente en las seis personas:

o láppa/lámba	
n-láp-èss-i/nlám-b-áss-i	<i>“cocinaba”</i>
o bílla/vína/biilá	<i>“bailar”</i>
m-bíl-èss-i/n-vín-áss-i/m-bil-èss-í	<i>“bailaba”</i>
o (d)ráláa	<i>“comer”</i>
n-r-èss-i/n-l-áss-i	<i>“comía”</i>

c) Los sufijos

Sirven a veces para indicar el tiempo y el modo en los verbos conjugados. Entre ellos podemos destacar los siguientes:

- A (aparece en presente y en algún tiempo del pasado).
- I (aparece sólo en los tiempos del pasado)
- A'A (aparece en futuro inmediato)
- E (aparece en subjuntivo y en imperativo negativo).

3.3. Tipos de verbos

Si tenemos en cuenta el tono (alto o bajo) dentro de la base léxica del verbo diremos que existen dos grupos en ubi:

a) Aquellos con algún tono alto en su base léxica:

o tyílla/ o ndyíra/(o tyiilá)	<i>“cavar”</i>
o batóyedra/o oátyaneela/o batóyèèra	<i>“escuchar”</i>
o bóallo/o vóáano/o bōáálo	<i>“saludar”</i>
o láppa/o lámba/(o lappá)	<i>“cocinar”</i>
o óppa/o óba/(o öppá)	<i>“golpear”</i>
o bááa/o vaa'a/(o baaá)	<i>“hacer”</i>
o pénnna/o pénya/o tééyá/(o sá)	<i>“hacer”</i>
o púlóöo/o púlóo (o tywá)/ o pulóóò	<i>“venir”</i>

b) Aquellos con tonos bajos en su base léxica:

o dyoola/(o tö'óólá)	<i>“hablar”</i>
o ribbja/o pēēla/o rivja	<i>“cerrar”</i>
o ribölla/o pēlööla/o rivööla	<i>“abrir”</i>
o etta/o enda	<i>“andar”</i>
o iredra/o ireera/(o mááka)	<i>“escribir”</i>
o sossa/(o vála)	<i>“leer”</i>

Si por el contrario tenemos en cuenta el sufijo **-a** del infinitivo, diremos que existen también dos grupos de verbos:

- a) Aquellos verbos que terminan en **-a** en infinitivo, tanto si este sufijo es de tono alto o bajo (son la mayoría):

o láppa/o lám̄ba/o lappá	
o ndyá/o ko'tyá	<i>“tragar”</i>
o alööla/o húbbja/o mmámiéétá	<i>“correr”</i>
o láa/ o (d)rá	<i>“comer”</i>

- b) Aquellos otros que terminan en **-o** en infinitivo tanto en tono alto como bajo:

o bóallo/o vóáano/o böáálo	
o púlóöo/o púlóo/o pulóóò	
o sotyò/ (o tyotyëä)	<i>“bajar”</i>
o lokanno/ (o lo'a)	<i>“dormir”</i>

3.4. Verbos derivados

Se trata de aquellos verbos que se obtienen añadiendo un sufijo a su base léxica. Entre los sufijos de derivación destacan los siguientes:

- ALA/-ANA
- ELA (ella, eela)
- ÖLA (ölla, ööla)
- ËËA

a) Verbos con el sufijo **-ala/-ana**

Se trata de los verbos asociativos, en los que la acción se realiza con la participación de otra persona u objeto:

o (d)rá	<i>“comer”</i>	o rálla/o raalá	<i>“comer con”</i>
o bëlla	<i>“cantar”</i>	o bëlalla	<i>“cantar con”</i>
o kuula	<i>“recoger”</i>	o kulaala	<i>“recoger con”</i>

o enda	<i>“andar”</i>	o endana	<i>“andar con”</i>
o hössá	<i>“chapear”</i>	o hösáálá	<i>“chapear con”</i>
o óndyá	<i>“chapear”</i>	o óndyána	<i>“chapear con”</i>

b) Verbos con el sufijo -ela

Son verbos llamados aplicativos en los que la acción se realiza en beneficio de alguien:

o bëlla	<i>“cantar”</i>	o bëlella	<i>“cantar para”</i>
o bálla	<i>“casar”</i>	o bálèlla	<i>“casar para”</i>
o kuula	<i>“recoger”</i>	o kuleela	<i>“recoger para”</i>
o puussa	<i>“jugar”</i>	o puuseela	<i>“jugar para”</i>

c) Verbos con el sufijo -öla

Los verbos que llevan este sufijo indican lo contrario de lo que expresa su forma primitiva:

o étyá	<i>“vestir”</i>	o étyóla	<i>“desvestir”</i>
o bissa	<i>“cubrir”</i>	o bisöola	<i>“descubrir”</i>
o tyílèlla	<i>“enterrar”</i>	o tyílólla	<i>“desenterrar”</i>
o ribbja	<i>“cerrar”</i>	o ribölla	<i>“abrir”</i>
o bitya	“	o bityöla	“
o pëela	“	o pëlöola	“

d) Verbos con el sufijo -ëëa

Se trata de los verbos recíprocos en los que la acción es realizada

por dos o más personas. A veces encontramos el sufijo -ana para expresar esta reciprocidad:

o hōölá/o hólá	<i>“querer, amar”</i>
o hōlárééa/o hólánna	<i>“quererse, amarse”</i>
o eelá/o èlla	<i>“ver”</i>
o elárééa/o èláanna	<i>“verse”</i>

En función de la presencia o no del objeto directo, los verbos pueden ser transitivos (de construcción directa) o intransitivos (de construcción indirecta).

Ejemplos con verbos transitivos:

o ra bōppē	<i>“beber agua”</i>
o sossa ribúkkú	<i>“leer un libro”</i>
o hólá bötyö	<i>“querer a alguien”</i>
o lappá böka’ö	<i>“cocinar verduras”</i>

Ejemplos con verbos intransitivos:

o hèlla ö báám	o hèllö báám	<i>“ir a la finca”</i>
na-túbaedra ö bönánna	na-túbaedrö bönánna	<i>(Trad. lit.: yo digo la abuela)</i>

3.5. Los modos en los verbos bubis

El hecho expresado por el verbo puede entenderse, primero como algo “real” (presente o ausente), concebido por el hablante de forma afirmativa o negativa, en un tiempo u otro; segundo como algo que debe ser realizado o no y tercero, como algo sujeto a una interpretación subjetiva de aquello que expresamos.

En función de esto hablaremos de tres modos en lengua bubi: el indicativo, el imperativo y el subjuntivo.

a) El modo indicativo

Por regla general el hablante, al presentar los hechos enunciados en sus oraciones, lo hace dentro del modo indicativo, como hechos objetivos y reales.

Dentro de este modo podemos hablar de tiempos y personas. En cuanto a los tiempos están el presente, el pasado y el futuro, y en cuanto a las personas están las tres que corresponden al singular y las tres que corresponden al plural.

En bubi cada clase nominal posee un prefijo sujeto con el que conjuga un determinado verbo. Estos prefijos sujetos son los mismos prefijos pronominales de los que tanto hemos hablado.

b) El modo imperativo

Con este modo el hablante induce a alguien para que haga o deje de hacer algo. Normalmente se utiliza en tiempo presente y dentro de la segunda persona del singular y plural respectivamente.

c) El modo subjuntivo

Es de utilización poco frecuente y muchas veces viene indicado no por la forma del verbo sino por la intención psicológica del hablante.

3.6. La persona en los verbos conjugados

Hemos visto que en bubi el verbo conjugado lleva un prefijo personal sujeto tanto si se refiere a personas como a objetos o animales.

Estos prefijos personales sujetos deberán estar siempre presentes y separados gráficamente de la base léxica del verbo con objeto de poder facilitar su identificación por parte del lector y estudioso de la lengua. Entre los prefijos personales sujetos los hay que indican un número singular y otros que indican un número plural, siempre y cuándo sea una persona quien conjugue el verbo:

a) Prefijos personales sujetos en singular

1ª persona:	NĒ-	o N-(M)	“yo”
2ª persona:	WĒ-	o Ö-	“tú”
3ª persona:	E-	o A-	“él/ella”

b) Prefijos personales sujetos en plural

1ª persona:	TYWĒ- o TÖ-	<i>“nosotros/as”</i>
2ª persona:	RWĒ- o LÖ-/NÖ-	<i>“vosotros/as”</i>
3ª persona:	BĒ- o BÁ-/VÁ-	<i>“ellos/as”</i>

En función de la clase a la que pertenece el nombre-sujeto se utilizarán prefijos personales sujetos que concuerden con su prefijo de clase, ya que los prefijos personales sujetos que acabamos de ver son los utilizados cuando el verbo es conjugado en su totalidad. Por lo tanto es conveniente que el estudioso sepa que cada una de las clases tiene su correspondiente prefijo personal sujeto, tal como puede observarse a continuación:

Clases	PPS	Ejemplos
1	e-/a-	ö bötyö a-la-drá /ö bösö e-rá
2	ba-(be-)/va-	a betyö bá-ladrá /a besö bè-ra a vandyö vá-láa
3	bö-/mō-	ö bötë bō-wééí
4	bē-/mē-	ë bëmpo bē-sëi haalò
5	ré-/ri-	ë rikotto ri-heri róppá
6	ba-/ma-	a bakotto ba-heri róppá
7	ë-	ë ëpaso ë-heri róppá
8	bi-/mi-	ë birú bí-séf haalo
9	ë-	ë bappa é-la-húbbja
10	i-	i bappa í-la-húbja
11	lö-	ö luua ló-tyí-ke'u
12	si-	ë siökölö sí-la pètta
13	tö-	ö töallo tó-la-bíllò

Estos son, pues, los prefijos personales sujetos (PPS) a la hora de conjugar los verbos bubis según las distintas clases nominales.

3.7. Los tiempos verbales en el modo indicativo

Con la conjugación de los verbos hacemos referencia directa al tiempo, es decir, al presente, al pasado y al futuro. Pero este tiempo debe estar relacionado con la persona o protagonista de la oración, lo que hace, lo que sucede, etc., en un determinado momento, cuando tiene lugar la acción.

3.7.1. El tiempo presente

Expresa un hecho que está teniendo lugar en el momento de ser enunciado. Para conjugar un verbo en presente se han de tener en cuenta los prefijos personales sujetos, la base léxica del verbo y la terminación correspondiente. En algunos casos este presente ordinario suele conjugarse incorporando el infijo **-la-** entre el PPS y la base léxica. Sin embargo, en primera persona del singular el fonema /l/ desaparece en la pronunciación.

A continuación conjugaremos el presente ordinario del verbo **o (d)rá/o láa**:

ně-rá	na-(d)rá	n-láa	"como"
wě-rá	ö-la-(d)rá	ö-láa	"comes"
e-rá	a-la-(d)rá	a-láa	"come"
tywě-rá	tö-la-(d)rá	tö-láa	"comemos"
rwě-rá	lö-la-(d)rá	nö-láa	"coméis"
bè(e)-ra	bá-la-(d)rá	vá-láa	"comen"

3.7.2. El pasado

Dentro del pasado existen cinco formas diferenciadas entre sí en función del aspecto acabado o inacabado de la acción verbal o en función de su matiz semántico.

- a) **El pasado puntual** indica que la acción acaba de concluir, o que se realizó en un estado perfectivo. El pasado puntual se forma añadiendo la terminación **-i** a la base léxica, amén de los prefijos personales sujetos. En algunos casos, se incorpora el infijo **-ëë-**, tal como podemos observar a continuación:

o (d)rá/o láa

n-réí/n-rëí	n-rí	"comí"
-------------	------	--------

ö-rééi/ö-rëéi	ö-rí	“comiste”
a-rééi/a-rëéi	a-rí	“comió”
tö-rééi/tö-rëéi	tö-rí	“comimos”
lö-rééi/lö-rëéi	nö-rí	“comisteis”
bá-rééi/ba-rëéi	vá-rí	“comieron”

- b) El **pasado durativo** indica una acción lejana inacabada. Se conjuga incorporando el infijo **-ess-/-ass-** entre la base léxica y la terminación **-i**:

o (d)rá/o láa

n-rëssi/n-ressí	n-lássi	“comía”
ö-rëssi/ö-ressí	ö-lássi	“comías”
a-rëssi/a-ressí	a-lássi	“comía”
tö-rëssi/tö-ressí	tö-lássi	“comíamos”
lö-rëssi/lö-ressí	nö-lássi	“comíais”
bá-rëssi/ba-rëssi	vá-lássi	“comían”

- c) El **pasado reciente** expresa una acción acabada y se forma incorporando el infijo **-ka-** entre el prefijo personal sujeto y la base léxica, sin olvidar el infijo **-ëë-** (en tono alto) y la terminación **-i** (en tono alto o bajo). El infijo **-ka-** pierde el fonema /k/ en la segunda y tercera persona del singular, así como en las tres personas del plural:

o (d)rá/o láa

(n)ká-réi/n-ka-rééi	(n)ká-rí	“he comido”
ö'-á-réi/ö'-a-rééi	ö'-á(wá)-rí	“has comido”
a'-á-réi/a'-a-rééi	a-á-rí	“ha comido”
tö'-á-réi/tö'-a-rééi	tö-á-rí	“hemos comido”
lö'-á-réi/lö'-a-rééi	nö-á-rí	“habéis comido”
ba'-á-réi/ba'-a-rééi	va-á-rí	“han comido”

- d) El **pasado habitual** indica una acción que suele tener lugar en el pasado. Se forma incorporando a veces el infijo **-ess-** entre el PPS y

la BLV, pero esta vez añadiendo la terminación **-a**. En otros casos el pasado habitual se forma añadiendo el sufijo **-áa** a la base léxica verbal (BLV):

o (d)rá/o láa

ně-rèssa	ně-ráa	<i>“suelo comer”</i>
wě-rèssa	wě-ráa	<i>“sueles comer”</i>
e-rèssa	e-ráa	<i>“suele comer”</i>
tywě-rèssa	tywě-ráa	<i>“solemos comer”</i>
rwě-rèssa	rwě-ráa	<i>“soléis comer”</i>
bè-rèssa	bè-ráa	<i>“suelen comer”</i>

e) **El pasado lejano** presenta un hecho anterior al momento pasado del que se habla (SECO, M. 1977, 157) Para su utilización debe tenerse en cuenta el infijo **-ka-** que hemos mencionado en el pasado reciente:

o (d)rá/o láa

(n)ka-rééi/n-ka-rěéí	(n)ka-rí	<i>“habia comido”</i>
ö'-a-rééi/ö'-a-rěéí	ö'-a(wa)rí	<i>“habias comido”</i>
a'-a-rééi/a'-a-rěéí	a'-a-rí	<i>“habia comido”</i>
tö'-a-rééi/tö'-a-rěéí	tö'-a-rí	<i>“habiamos comido”</i>
lö'-a-rééi/lö'-a-rěéí	nö'-a-rí	<i>“habiais comido”</i>
bá'-a-rééi/bá'-a-rěéí	va'-a-rí	<i>“habían comido”</i>

3.7.3. El futuro

Es el tiempo empleado para presentar un hecho venidero, que tendrá lugar. Existen dos futuros: el inmediato y el mediato.

a) **El futuro inmediato** se conjuga incorporando el sufijo o terminación **-a'a** a la base léxica verbal. Este sufijo puede ser de tono alto o bajo:

o (d)rá/o láa

(n)ka-rá'á/ně-ra'a	(n)ka-lá'á	<i>“voy a comer”</i>
--------------------	------------	----------------------

ö'-a-rá'á/wë-ra'a	ö-a (wa)-lá'á	"vas a comer"
a'-a-rá'á/e-ra'a	a-a-lá'á	"va a comer"
tö'-a-rá'á/tywë-ra'a	tö-a-lá'á	"vamos a comer"
lö'-a-rá'á/rwë-ra'a	nö-a-lá'á	"vais a comer"
bá'-a-rá'á/bè-rá'a	vá-a-lá'á	"van a comer"

b) **El futuro mediato** indica que la acción sucederá una otra vez, en un futuro lejano. Se conjuga como el futuro inmediato, pero con una modificación tonal en el sufijo verbal **-a'a**:

o (d)rá

né-rá'a/në-rá'á	"volveré a comer"
wé-rá'a/wë-rá'á	"volverás a comer"
è-rá'a/e-rá'á	"volverá a comer"
tywé-rá'a/tywë-rá'á	"volveremos a comer"
rwé-rá/rwë-rá'á	"volveréis a comer"
bè-rá'a/be-rá'á	"volverán a comer"

3.7.4. Modelos de conjugación en forma afirmativa

Verbo o láppa/o lappá/o lámba

Presente ordinario

na-láppa/në-lappá/n-lámábáa	"cocino"
ö-la-láppa/wë-lappá/ö-lámábáa	"cocinas"
a-la-láppa/e-lappá/a-lámábáa	"cocina"
tö-la-láppa/tywë-lappá/tö-lámábáa	"cocinamos"
lö-la-láppa/rwë-lappá/nö-lámábáa	"cocináis"
bá-la-láppa/bè-lappa/vá-lámábáa	"cocinan"

Pasado puntual

n-láppi/n-lappí/n-lámíbi	"cociné"
--------------------------	----------

ö-láppi/ö-lappí/ö-lámíbi	<i>“cocinaste”</i>
a-láppi/a-lappí/a-lámíbi	<i>“cocinó”</i>
tö-láppi/tö-lappí/tö-lámíbi	<i>“cocinamos”</i>
lö-láppi/lö-lappí/nö-lámíbi	<i>“cocinasteis”</i>
bá-láppi/ba-lappí/vá-lámíbi	<i>“cocinaron”</i>

Pasado durativo

n-lápèssi/n-lapèssí/n-lámbássi	<i>“cocinaba”</i>
ö-láppèssi/ö-lapèssí/ö-lámbássi	<i>“cocinabas”</i>
a-láppèssi/a-lapèssí/a-lámbássi	<i>“cocinaba”</i>
tö-láppèssi/tö-lapèssí/tö-lámbássi	<i>“cocinábamos”</i>
lö-láppèssi/lö-lapèssí/nö-lámbássi	<i>“cocinabais”</i>
bá-láppèssi/ba-lapèssí/vá-lámbássi	<i>“cocinaban”</i>

Pasado reciente

(n)ká-láppi/n-ka-lappí/(n)ká-lámíbi	<i>“he cocinado”</i>
ö'-á-láppi/ö'-a-lappí/ö'-á(wá)-lámíbi	<i>“has cocinado”</i>
a'-á-láppi/a'-a-lappí/a-á-lámíbi	<i>“ha cocinado”</i>
tö'-á-láppi/tö'-a-lappí/tö-á-lámíbi	<i>“hemos cocinado”</i>
lö'-á-láppi/lö'-a-lappí/nö-á-lámíbi	<i>“habéis cocinado”</i>
bá'-á-láppi/ba'-a-lappí/vá-á-lámíbi	<i>“han cocinado”</i>

Pasado habitual

në-lapèssá/në-láppáa/ka-lámbáá	<i>“suelo cocinar”</i>
wë-lapèssá/wë-láppáa/wa-lámbáá	<i>“sueles cocinar”</i>
e-lapèssá/e-láppáa/a-a-lámbáá	<i>“suele cocinar”</i>
tywë-lapèssá/tywë-láppáa/tö-a-lámbáá	<i>“solemos cocinar”</i>
rwë-lapèssá/rwë-láppáa/nö-a-lámbáá	<i>“soléis cocinar”</i>
bè-lapèssá/bé-láppáa/vá-a-lámbáá	<i>“suelen cocinar”</i>

Pasado lejano

(n)kaa-láppi/n-kaa-lappí	<i>“había cocinado”</i>
ö'-aa-láppi/ö'-aa-lappí	<i>“habías cocinado”</i>
a'-aa-láppi/a'-aa-lappí	<i>“había cocinado”</i>
tö'-aa-láppi/tö'-aa-lappí	<i>“habíamos cocinado”</i>
lö'-aa-láppi/lö'-aa-lappí	<i>“habíais cocinado”</i>
bá'-aa-láppi/bá'-aa-lappí	<i>“habían cocinado”</i>

Futuro inmediato

(n)ka-lappá'á/në-lappa'a/(n)ka-lámbá'á	<i>“voy a cocinar”</i>
ö-a-lappá'á/wë-lappa'a/wa-lámbá'á	<i>“vas a cocinar”</i>
a-a-lappá'á/e-lappa'a/a-a-lámbá'á	<i>“va a cocinar”</i>
tö-a-lappá'á/tywë-lappa'a/tö-a-lámbá'á	<i>“vamos a cocinar”</i>
lö-a-lappá'á/rwë-lappa'a/nö-a-lámbá'á	<i>“vais a cocinar”</i>
bá-a-lappá'á/bè-lappa'a/vá-a-lámbá'á	<i>“van a cocinar”</i>

Futuro mediato

né-láppá'a/në-láppá'á	<i>“volveré a cocinar”</i>
wé-láppá'a/wë-láppá'á	<i>“volverás a cocinar”</i>
è-láppá'a/e-láppá'á	<i>“volverá a cocinar”</i>
tywé-láppá'a/tywë-láppá'á	<i>“volveremos a cocinar”</i>
rwé-láppá'a/rwë-láppá'á	<i>“volveréis a cocinar”</i>
bè-láppá'a/be-láppá'á	<i>“volverán a cocinar”</i>

3.7.5. Modelos de conjugación en forma negativa

Para conjugar un verbo en forma negativa debemos utilizar siempre los morfemas de negación **tyi/ta/të/da** según los casos. Este morfema de negación se convierte en infijo al colocarse entre el prefijo personal sujeto y la base léxica. En el modelo que ofrecemos a continuación subrayaremos dicho morfema de negación para que el estudioso de la

lengua sepa cuál es y dónde se coloca, así como las posibles variaciones que experimenta:

Verbo o bílla/o biilá/o vínna “bailar”

Presente ordinario

n-tyá-bílla	n-tyi-biilá	n-dá-vínae	“no bailo”
ö-tyá-bílla	ö-tyi-biilá	ö-tá-vínae	“no bailas”
a-tyá-bílla	a-tyi-biilá	a-tá-vínae	“no baila”
tö-tyá-bílla	tö-tyi-biilá	tö-tá-vínae	“no bailamos”
lö-tyá-bílla	lö-tyi-biilá	nö-tá-vínae	“no bialáis”
ba-tyá-bílla	ba-tyi-biilá	va-tá-vínae	“no bailan”

Pasado puntual

n-tá-bídri	n-ta-bírfí	n-dá-vínyi	“no bilé”
ö-tá-bídri	ö-ta-bírfí	ö-tá-vínyi	“no bailaste”
a-tá-bídri	a-ta-bírfí	a-tá-vínyi	“no bailó”

Pasado durativo

n-tá-bíflessi	n-ta-bílfëssi	n-dá-vínassi	“no bailaba”
ö-tá bíflessi	ö-ta-bílfëssi	ö-tá-vínassi	“no bailabas”
a-tá bíflessi	a-ta-bílfëssi	a-tá-vínassi	“no bailaba”

Pasado reciente

n-té-bílla	n-të-biilá	n-dé-vína	“no he bailado”
ö-té-bílla	ö-të-biilá	ö-té-vína	“no has bailado”
a-té-bílla	a-të-biilá	a-té-vína	“no ha bailado”
tö-té-bílla	tö-të-biilá	tö-té-vína	“no hemos bailado”

Pasado habitual

n-tyi-bilëssä/n-tyí-bílla	“no suelo bailar”
ö-tyi-bilëssä/ö-tyí-bílla	“no sueles bailar”
a-tyi-bilëssä/a-tyí-bílla	“no suele bailar”

Pasado lejano

n-tyí'a-bídri	n-tyí'-a-biiri	n-dyí'-a-vínyí
ö-tyí'a-bídri	ö-tyí'-a-biiri	ö-tyí'-a-vínyí

Futuro inmediato

n-tyá-bilá'á	n-tyi-bila'a	n-dá-víná'a
ö-tyá-bilá'á	ö-tyi-bila'a	ö-tá-víná'a
a-tyá-bilá'á	a-tyi-bila'a	a-tá-víná'a
tö-tyá-bilá'á	tö-tyi-bila'a	tö-tá-víná'a
lö-tyá-bilá'á	lö-tyi-bila'a	nö-tá-víná'a
ba-tyá-bilá'á	ba-tyi-bila'a	va-tá-víná'a

3.8. El verbo en el modo imperativo

Al igual que en muchas otras lenguas, el imperativo presenta dos personas:

- a) La segunda persona del singular, que se forma añadiendo el sufijo **-a'a** a la base léxica verbal o simplemente dejando el verbo sin el morfema de infinitivo, previa modificación tonal:

Verbo	o sossa/o vala	"leer"
	sossa/sossa'a/valá	"lee!"
Verbo	o (d)rá/o láa	"comer"
	ra'a/rá'á/láá	"come!"
Verbo	o dyoola/o tó'ólla	"hablar"
	dyòlá/tö'óllá	"habla!"
Verbo	o bílla/o biilá/o vínna	"bailar"
	bílla/biila/vínna/bila'a	"baila!"

- b) La segunda persona del plural se forma añadiendo la terminación **-am/-anyi/-iri** al verbo:

Verbo	o bílla/o biilá/o vínna	
	bíláám/biláiri/vínányü/bilánrí	"bailad!"

Verbo	o sossa/ o vala	
	sossáám/sossáiri/sosánrí/valányii	<i>“lead!”</i>
Verbo	o bëlla/o bëëla/o émbèla	<i>“cantar“</i>
	bëláám/bëláiri/émbèlányii	<i>“cantad!”</i>

En forma negativa el imperativo se obtiene añadiendo la terminación -e, sin olvidar el prefijo personal sujeto correspondiente. También se puede utilizar la terminación de la primera o segunda personas del singular y plural siempre y cuándo se utilice la terminación -e inmediatamente después de la base léxica.

Ejemplos:

a) Segunda persona del singular (forma negativa)

bëëla!	wë-bëële!	<i>“no cantes”</i>
	wë-bëla’e	
sossa	wë-sosse	<i>“no leas”</i>
	wë-sossa’e	
láp̄pa	wë-láp̄pe	<i>“no cocines”</i>
lám̄bá	wë-lám̄be	<i>“no cocines”</i>

b) Segunda persona del plural (forma negativa)

bëláám	rwë-bëlle	<i>“no cantéis”</i>
émbèlányii	nwë-émbèle	<i>“no cantéis”</i>
vínáányii	nwë-vínnèe	<i>“no bailéis”</i>
bëláiri	rwë-bëële	<i>“no cantéis”</i>
	rwë-bëëiiri	<i>“no cantéis”</i>

3.9. El verbo en el modo subjuntivo

Este modo se obtiene en presente y se forma añadiendo la terminación -e a la base léxica del verbo, con el correspondiente prefijo personal sujeto. Para su forma negativa emplearemos el mismo método que en el caso del imperativo negativo:

Subjuntivo presente (forma afirmativa)

Verbo o iredra/o ireera/o mááka “escribir”

n-íredre	n-írèèrè	m-mááke
õ-íredre	õ-írèèrè	õ-mááke
a-íredre	a-írèèrè	a-mááke
tõ-íredre	tõ-írèèrè	tõ-mááke
lõ-íredre	lõ-írèèrè	nõ-mááke
bá-íredre	ba-írèèrè	vá-mááke

Subjuntivo presente (forma negativa)

Verbo o iredra/o ireera/o mááka

ně-iredre	ně-ireere	ně-mááke
wě-iredre	wě-ireere	wě-mááke
e-iredre	e-ireere	e-mááke
tywě-iredre	tywě-ireere	twě-mááke
rwě-iredre	rwě-ireere	nwě-mááke
bě-iredre	bě-ireere	vě-mááke

3.10. Cambios morfofonológicos en la conjugación verbal.

En las conjugaciones hasta ahora vistas se observan dos aspectos en cuanto a la base léxica verbal. Por una parte está la BLV regular en todos los tiempos, aquella que no experimenta ninguna variación ni morfológica ni tonal, y por otra parte está la que sufre alguna variación morfofonológica.

Teniendo en cuenta esta observación podemos determinar la regularidad e irregularidad de los verbos bubis sin tener que basarnos ni en las terminaciones ni en los tiempos, tal como podemos observar en los ejemplos que presentamos a continuación:

Verbo o sossa:

Presente	Pasado puntual	Pasado durativo	Futuro inm.
na-sossa	n-sossi	n-sosessi	ka-sosá'á
ně-sossa	n-sossi	n-sosessi	ně-sossa'a

Algunos verbos bubis que se conjugan como el anterior

tono bajo

o assa/(o atya)/(o andya)	<i>“levantar”</i>
o be'a/o me'a	<i>“nadar”</i>
o booa	<i>“afeitar”</i>
o binna/o biina	<i>“triturar”</i>
o bisσα/(o vila)	<i>“cubrir, tapar”</i>
o tyippa/o tупpa/o tyívá	<i>“cansarse”</i>
o huua	<i>“arrancar”</i>
o hMmwa/(o mmá)	<i>“oler”</i>
o lo'a/o lokka/o nokka	<i>“dormir”</i>
o nooa/(o óvóla)	<i>“quemar, asar”</i>
o lëkka/o lëka	<i>“ponerse en fila”</i>
o öppa	<i>“tardar”</i>
o puussa/ (o indá)	<i>“jugar”</i>
o sëppa/o sëmba	<i>“quejarse”</i>

tono alto

o baaá/o bááa (o péнна)	<i>“hacer”</i>
o bö'á/o bó'a	<i>“coger, estar afilado”</i>
o tyi'á/o tyí'a	<i>“dejar algo o a alguien”</i>
o hMmá/(o sökka)	<i>“fornicar”</i>
o lappá/o láppa/o lámhá	<i>“cocinar”</i>
o lööá/o nóóa	<i>“triturar”</i>
o loká/(o ribbja)	<i>“cerrar”</i>
o ö'á/o ó'a	<i>“entender”</i>
o ohá	<i>“triturar, decir algo”</i>
o öppá/o óppa/o óllá	<i>“pegar, golpear”</i>
o saalá/o sállá	<i>“temer”</i>
o táábá/o tábba	<i>“gritar”</i>

Verbo o bëlla/o bëëla/o émbèla

Presente	Pasado puntual	Pasado durativo	Futuro inm.
na-bëlla	m-bëdri	m-bëlessi	ka-bëlá'á
në-bëëla	m-bëëri	m-bëlessi	në-bëla'a
n-émbèla	n-émbèri	n-émbèlássi	n-émbèlá'á

Algunos verbos conjugados como el anterior y que experimentan un cambio morfológico en su base léxica:

tono bajo

o bëëla/o bëlla/(o émbèla)	
o beteela/(o betèlla)	<i>“esperar, aguardar”</i>
o bityaala/o bityalla	<i>“forzar, violar”</i>
o bulaeela/o bulaella	<i>“defender”</i>
o huula/o hulla	<i>“hicharse”</i>
o kaala/(o álla)	<i>“llevar sobre la cabeza”</i>
o kööla/o ölla	<i>“comprar”</i>
o mpiila/o binna	<i>“sonarse”</i>
o poaala/o poalla	<i>“traer”</i>
o pëëla/(o ribbja)	<i>“cerrar”</i>
o sööla/o sölla	<i>“soltar”</i>

tono alto

o boolá/o bòlla	<i>“masticar”</i>
o bëëlá/o bëlla	<i>“estar cocido”</i>
o eelá/o èlla	<i>“ver”</i>
o haalá/o hálla	<i>“parecerse”</i>
o höölá/o hóllo	<i>“querer, amar”</i>
o hwèèlá/o hwèlla	<i>“aconsejar”</i>
o paalá/o pálla	<i>“llegar”</i>
o pelèèlá/o pèlèlla	<i>“burlarse de alguien”</i>

o puulá/o púlla	<i>“salir”</i>
o saalá/o sállá	<i>“temer”</i>
o táábá/o tábba	<i>“gritar”</i>
o tö'óólá/o tó'ólla	<i>“hablar”</i>

Verbo o etta/o enda

Presente	Pasado puntual	Pasado durativo	Futuro inm.
në-etta	n-etyi	në-etessá	në-etta'a
na-etta	n-etyi	na-etessá	ka-ettá'á

Algunos verbos conjugados como el anterior y que experimentan alguna modificación morfológica en su base léxica:

tono bajo

o etta/o enda	<i>“caminar, andar”</i>
o ötta/o önda	<i>“trenzar”</i>
o opatta/o ambata	<i>“rasgar”</i>
o paatta/o ndaata	<i>“volar”</i>

tono alto

o attá/o átta	<i>“romper”</i>
o hMmòtta/o vòdta	<i>“sujetar”</i>
o èttá/o étta	<i>“pedir”</i>
o wéttá/o vééta	<i>“llamar”</i>

Verbos que incorporan un fonema vocálico o afijo en su forma conjugada

Verbo o (d)rá

Presente	Pasado puntual	Pasado durativo	Futuro inm.
na-(d)rá	n-rééi	n-rèssi	ka-rá'á
në-rá	n-rëéi	n-ressí	në-ra'a

Algunos verbos conjugados como el anterior

o wá	"morir"
o kwá	"caer"
o há/pá	"dar"

Verbo o iredra/o ireera

Presente	Pasado puntual	Pasado durativo	Futuro inm.
ně-ireera	n'ireriia	ně-ireressá	ně-ireressa

Algunos verbos conjugados como el anterior

o tyětyéérá	"freir"
o batóyèèra	"escuchar"
o ihwèèra/o fhedra	"preguntar"
o hMmèèra/o hMmedra	"contestar"
o tapáárá/o tápádra	"pensar"

A continuación presentamos la conjugación del verbo **o sá** equivalente al **être** francés o al **ser/estar** españoles.

Presente

Se conjuga de cuatro maneras distintas en función del matiz semántico que se pretenda resaltar:

ně	"soy/estoy"	Ejemplos:
wě	"eres/estás"	
e	"es/está"	ně bötyö "soy una persona"
tywě	"somos/estamos"	ně hállo "estoy aquí"
rwě	"sois/estáis"	
bè	"son/están"	

n-lë "soy/estoy"
 ö-lë "eres/estás"
 a-lë "es/está"
 tö-lë "somos/estamos"

Ejemplos

n-lë ë itèpwa
n-lë itèpwa
*"estoy piedra sobre/
 estoy sobre la piedra"*

lö-lë "sois/estáis"
 ba-lë "son/están"

nnè n-lë ö Löbëlla
nnè n-lö Löbëlla
"soy/me llamo Löbëlla"

në-lé "todavía soy/estoy"
 wë-lé "todavía eres/estás"
 e-lé "todavía es/está"

Ejemplos:

në-lé bötyö
"todavía soy una persona"
në-lé haalo
"todavía estoy aquí"

tywë-lé "todavía somos/estamos"
 rwë-lé "todavía sois/estáis"
 be-lé "todavía son/están"

në'a "ya soy/estoy "
 wë'a "ya eres/estás"
 e'a "ya es/está"

Ejemplos:

ö bolá e'a bóssó
"el niño ya es una persona"
ë pwá é'á haalo
"el perro ya está aquí"

tywë'a "ya somos/estamos"
 rwë'a "ya sois/estáis"
 bè'a "ya son/están"

Presente (forma negativa)

Las dos primeras conjugaciones forman su negación de la siguiente manera:

n-tyi	<i>“no soy/estoy”</i>	Ejemplos
ö-tyi	<i>“no eres/estás”</i>	n-tyí-bótyö <i>“no soy una persona”</i>
a-tyi	<i>“no es/está”</i>	tö-tyi haalò <i>“no estamos aquí”</i>
tö-tyi	<i>“no somos/estamos”</i>	
lö-tyi	<i>“no sois/estáis”</i>	
ba-tyi	<i>“no son/están”</i>	

Las dos últimas conjugaciones construyen su negación de la manera siguiente:

n-tyi'a	<i>“ya no soy/estoy”</i>	Ejemplos
ö-tyi'a	<i>“ya no eres/estás”</i>	ö-tyi'a bóssó <i>“ya no eres una persona/ ya no tienes buena salud”</i>
a-tyi'a	<i>“ya no es/está”</i>	ba-tyi'a rípotto <i>“ya no están en la ciudad”</i>
tö-tyi'a	<i>“ya no somos/estamos”</i>	
lö-tyi'a	<i>“ya no sois/estáis”</i>	
ba-tyi'a	<i>“ya no son/están”</i>	

Pasado puntual y durativo (forma afirmativa)

n-sëëí	<i>“era/estaba, fui/estuve”</i>
ö-sëëí	<i>“eras/estabas, fuiste/estuviste”</i>
a-sëëí	<i>“era/estaba, fue/estuvo”</i>
tö-sëëí	<i>“éramos/estábamos, fuimos/estuvimos”</i>
lö-sëëí	<i>“erais/estabais, fuisteis/estuvisteis”</i>
ba-sëëí	<i>“eran/estaban, fueron/estuvieron”</i>

Pasado puntual y durativo (forma negativa)

n-ta-sééí	tö-ta-sééí
ö-ta-sééí	lö-ta-sééí
a-ta-sééí	ba-tá-sééí

Pasado habitual (forma afirmativa)

në-sá	në-sèssa
wë-sá	wë-sèssa
e-sa	e-sèssa
tyeë-sá	tywë-sèssa
rwë-sá	rwë-sèssa
bè-sa	bè-sèssa

Ejemplos:

në-sa rípotto

*“suelo estar en la ciudad/
suelo ir a la ciudad”*

Pasado habitual (forma negativa)

n-tyi-sá	n-tyi-sèssá
ö-tyi-sá	ö-tyi-sèssá
a-tyi-sá	a-tyi-sèssá
tö-tyi-sá	tö-tyi-sèssá
lö-tyi-sá	lö-tyi-sèssá
ba-tyi-sá	ba-tyi-sèssá

Futuro inm. (forma afirm.)

në-haa'a	ka-háá'á
wë-haa'a	ö-a-háá'á
e-haa'a	a-a-háá'á
tywë-haaa'a	tö-a-háá'á
rwë-haa'a	lö-a-háá'á
bè-háá'a	bá-a-háá'á

Ejemplos:

ö bolá e-haa'a bóssó

*“el niño va a ser
una persona”*

Futuro inm. (forma negativa)

n-tyi-haa'a	n-tyá-háá'á
ö-tyi-haa'a	ö-tyá-háá'á

a-tyi-haa'a	a-tyá-háá'á
tö-tyi-haa'a	tö-tyá-háá'á
lö-tyi-haa'a	lö-tyá-háá'á
ba-tyi-haa'a	ba-tyá-háá'á

Imperativo (forma afirmativa)

sa/sa'a/heela

sa'áám/sáiri/heláám/heláiri

Imperativo (forma negativa)

wë-sè/wë-sa'è/wë-heelè

rwè-sa'è/rwë-heelè

Subjuntivo (forma afirm.)

n-sè

ö-sè

a-sè

tö-sè

lö-sè

ba-sè

Subjuntivo (forma negativa)

në-sè

wë-sè

e-sè

tywë-sè

rwë-sè

bè-se

4. ORDEN DE LAS PALABRAS EN LENGUA BUBI. INTRODUCCIÓN A LA SINTAXIS.

4.1. La concordancia

4.2. La oración

4.3. Los elementos de la oración

4.4. Modalidades de la oración

4.5. El discurso directo e indirecto

El orden de las palabras juega un importante papel en la transmisión y recepción de mensajes, al igual que otros aspectos menos lingüísticos tales como la situación en la que se produce o recibe el mensaje, el estado emocional o físico del hablante/oyente, etc. Dicho orden, ajeno al criterio personal del hablante, resulta de la combinación de las unidades de primera articulación (los monemas o vulgarmente llamados palabras), así como de la disposición interna y externa de los medios de que dispone dicho hablante para comunicar su experiencia, para producir significados.

Dicho de otro modo, el hablante o estudioso del bubi debe adquirir las reglas mínimas de concatenación de las palabras y utilizarlas primero en su monólogo interior, y segundo hacer frente a cualquier problema de comunicación que deba resolver, porque a fin de cuentas, hablar una lengua supone resolver problemas comunicativos, y la manera más generalizada de lograrlo es marcando la relación de los nombres en la cadena hablada, algo que la intuición lingüística de cada hablante le permite llevar a cabo.

4.1. La concordancia

Es un aspecto a considerar dentro del estudio de la sintaxis ya que, como hemos visto en páginas anteriores, para que dos nombres (sustantivo-adjetivo, o aumento - sustantivo, o sujeto - verbo, etc.) estén juntos debe existir entre ambos una relación de concordancia, un acuerdo convencional fijado por todos los hablantes de dicha lengua.

Veamos a continuación algunas posibles concordancias en lengua bubi:

a) Aumento + nombre.

La utilización del determinante aumento está en función de la clase a la que pertenece el nombre especificado (ver página 47 y 48).

b) Prefijo de clase + prefijo pronominal

(Ver cuadro página 54 y 55)

c) Determinante demostrativo + nombre

(Ver página 49 y siguientes)

d) Nombre + determinante posesivo

(Ver página 61 y siguientes)

e) Nombre + determinante numeral cardinal

(Ver página 76 y siguientes)

f) Prefijo personal sujeto + verbo

(Ver páginas 119 y 120)

4.2. La oración

Puede definirse de muy diversas maneras:

- “un enunciado completo desde el punto de vista del sentido”;
- “una unidad melódica entre dos pausas”;
- “una unidad lingüística que contiene un sujeto y un predicado”, etc.

Si tomamos la frase **ö bötyö la-púlóö** (la persona viene) vemos que ésta presenta unos elementos relacionados entre sí. En ella existen dos grupos de elementos: el grupo nominal y el grupo verbal, llamados así en función de sus respectivos elementos-núcleos.

Uno y otro grupo pueden incorporar nuevos elementos sin afectar demasiado al significado global de la frase:

ö bötyö bötò “la persona alta”

a-la-púlóö lèllò “ella viene hoy”

ö bötyö bötò (a)-la-púlóö lèllò

Como vemos, entre el grupo nominal y el grupo verbal existe una estrecha relación que viene marcada por el prefijo personal sujeto (a)-la-, y que puede variar en función del nombre-núcleo, de la clase a la que pertenece dicho nombre:

Clase 2: a betyö

Esta clase exige un prefijo pronominal que concuerde con el tema adjetival -tò, en este caso sería **ba-**, y un prefijo personal sujeto para conjugar el verbo, en este caso sería **ba-/be-** que nada tiene que ver con el prefijo pronominal:

a betyö batò bá-la-púlööo

Clase 3: è bempo bëtò bé-la-he'a "las narices largas duelen".

4.3. Los elementos de la oración

Una oración puede tener un grupo nominal y un grupo verbal. El primero puede aparecer bajo las siguientes estructuras:

Nombre	bössö
Aumento + Nombre	ö bössö
Aumento + Nombre + Adjetivo	ö böso bötooö
Aumento + Nombre + Det. Posesivo	ö böso(ö)-ri
Aumento + Nombre + Det. Numeral	a besö apa(a)lë
Det. demos. + Nombre	ölò bóssö
Det. demos. + Nombre + Adjetivo	ölò bösö bötooö
Aumento + Nombre + Proposición	ö böso n-lë béfa

El segundo puede tener las estructuras siguientes:

Verbo:	bëëla
PPS + Verbo	në-bëëla/na-bëëla
PPS + PC + Verbo	në-lö-béélá
PPS + Verbo + Complemento	në-bëla löbëëri
PPS + Verbo + Adverbio	na-bëla lëllë
PPS + Verbo + Comp. + CNom.	në-rá ö bökobe bóteeri
Verbo + PC + Complemento	mbá-në-mötona

Los elementos que aparecen en la oración siguen un orden lineal, convencionalmente aceptado por los bubihablantes. Dicho orden viene marcado por la estructura de la oración enunciativa que consta de un sujeto

y un predicado. Lo que nos interesa aquí es ver de qué manera podemos insertar nuevos elementos dentro de la estructura de la oración enunciativa.

Veamos algunos ejemplos.

Oración enunciativa afirmativa

ö bötyö a-la-bëlla
ö bötyö-m a-la-bëlla
ölò bötyö a-la-bëlla
ölò bötyö-m a-la-bëlla
ölò bötyö böhótótó a-la-bëlla lèllè

Oración enunciativa negativa

ö bötyö a-tyá bëlla
ö bötyö-m (a)-tyá-bëlla
ölò bötyö (a)-tyá-bëlla
ölò bötyö böhótótó (a)-tyá-bëla lèllè

Oración enunciativa afirmativa con complemento

ö böita e-bëla löbëëri
ö böita e-bëla löbëri rwèrwèrwèrè

Oración enunciativa afirmativa con el complemento transformado

ö böita e-bëla löbëëri (pronombre complemento lö)
ö böita e-lö-béélá "el jefe lo canta"
ö böita a-tyi-ló-bééla "el jefe no lo canta"

Oración imperativa con complemento

bëlaa-lò (ö löbëëri) "cántalo!"
bëlela-ló(ö)-bo (verbo o bëlela löbëëri/cantar una
canción para alguien) "cántalo para él!"
bëlela-ló(ö)-ne "cántalo para mí"

En forma negativa los pronombres complementos se colocan delante del verbo, entre el prefijo personal sujeto y la base léxica:

wë-lö-béélè “no lo cantes”

wë-lö-bó-bélele “no-lo-a él-cantes/no se lo cantes”

4.4. Modalidades de la oración

A través de la lengua podemos afirmar un hecho o negarlo, hacer preguntas, dar una orden, exclamar algo, etc. En tal sentido hablaremos de oraciones enunciativas, interrogativas, imperativas, exclamativas, etc.

a) Oraciones enunciativas. Las hay de dos tipos:

- Afirmativas:

na-bëlö löbëdrí “canto la canción”

ö bökoé e-na’a boppë “el criado quiere agua”

n-nya’a laama “quiero algo”

- Negativas:

n-tyá-bëlö löbëdrí “no canto la canción”

ö bökoé a-tyi-ná’a boppë “el criado no quiere agua”

n-dá-nya’è láama “no quiero algonada”

b) Oraciones interrogativas

Lo que distingue una oración enunciativa de otra interrogativa es la entonación, ya que no existen partículas interrogativas que marquen dicha modalidad. La oración interrogativa puede también ser afirmativa o negativa:

- Afirmativas:

e-na’a bopé ö bökoé?/ö bökoé e-na’a bopé?

wë-ra’á öbari?/öbari wë-ra’á?

e-bëlö löbërí?

- Negativas:

a-tyi-ná’a boppé?

ö-tyi-ra'á öbari?

a-tyi-bélö löbërfí?

c) **Oraciones imperativas.** Las hay de dos tipos: unas sin pronombre complemento y otras con él:

- Sin pronombre complemento:

bëela!	<i>"canta!"</i>
ra'a!	<i>"come!"</i>
wë-bëele!/wë-bëla'e!	<i>"no cantes!"</i>
wë-ra'è!/wë-rè!	<i>"no comas!"</i>

- Con pronombre complemento:

bëela-lö (bëlaalò)	<i>"cántalo!"</i>
ra'a-bo (ra'aabò)	<i>"bébelo!"</i>
wë-lö-béelè	<i>"no lo cantes!"</i>
wë-ba-rè (wë-baa-rè)	<i>"no lo bebas!"</i>

d) **Oraciones exclamativas**

Con ellas el hablante expresa un deseo o un sentimiento reales o ficticios. Para ello utiliza elementos que con la debida entonación, caracterizan esta modalidad (son los elementos que aparecen subrayados):

máí n-ló'á noveri köbbóó! (trad. equivalente en español:
"que sed tengo!")

ète ölö bósö e böötè! (Trad. equivalente en español:
"qué grande es esta persona!").

En algunos casos encontramos oraciones en voz pasiva, cuando la forma del predicado admite como sujeto al participante pasivo (PPasivo)

<u>ööbitabítá</u>	<u>ö-örí</u>	<u>ö böriibá</u>
PActivo	V	PPasivo
<u>ö böribá</u>	<u>ö-öròò</u>	<u>ó bitabítá</u>
PPasivo	V	PActivo

En función del número de verbos podemos hablar de dos tipos de

oración: simple y compuesta:

a) Oración simple

Se trata de aquella oración con la estructura canónica de sujeto y predicado, presente o no expansiones en uno u otro constituyente:

a bakëko-ḿ bè-röppa “*mis mejillas duelen*”

b) Oración compuesta

Se trata de aquella oración en la que existen dos o más verbos conjugados. Hay dos tipos de oración compuesta: las coordinadas y las subordinadas:

- coordinadas

ö bolá e(e)-rá, e-sossa, e-e'á “*el niño como, lee y mira*”

ö waisó e-etta, ebëló e-bëëla “*la mujer camina y canta*”
coordinante

- subordinadas

La subordinación es un tipo de expansión opuesta a la coordinación. Subordinación será pues la inserción de una oración en otra por medio de una adecuada transformación.

En toda subordinación aparecen dos proposiciones: una principal y otra subordinada. Aunque en muchas ocasiones la segunda proposición venga introducida por el subordinante **na**, en otras no suele ser así:

na-naa bötyö ná á-le-pa o pénela labba “*busco a alguien
que me pueda
hacer algo*”
Prop. P. Prop. Sub.

ö böie n-lé-béia e-haalò
Prop. S.

El segundo ejemplo puede desglosarse de la siguiente manera:

ö böiè e-haalò “*el hombre está aquí*”

ö böie **n-lé-běííá...**

Complemento de ö böiie

Veamos a continuación otro proceso de transformación. Sea la frase **ně-na'a bössö** en la que queremos insertar **ö bössö a-nè-hè bòppè**. Para llevar a cabo la transformación hemos de utilizar el subordinante **na** y omitir el nombre-sujeto de la segunda frase:

ně-na'a bössö ná á-nè-hè bòppè *“quiero a alguien
para que me de agua”*

El subordinante **na** deberá traducirse en función de la naturaleza de la proposición: si se trata de una condicional o **que/para que** si se trata de proposiciones sustantivas o finales:

na n-ta-pěнна lalo n-tyá-(d)rá *“si no hago así no como”.*

ö bössö e-rěyö bálò boppé a-tyi-ra'a *“la persona que ha bebido
esta agua no va a comer”*

Conociendo el orden de los elementos en la oración, así como las distintas posibilidades de expansión dentro del grupo nominal y verbal, el hablante y estudioso del bubi podrá construir poco a poco sus propias oraciones. Todo depende de la situación comunicativa en la que se encuentre y que le permitirá elegir adecuadamente las unidades de primera articulación necesarias para resolver sus problemas, previa realización de las transformaciones pertinentes.

4.5. El discurso directo e indirecto

Cuando el hablante hace uso de la lengua utiliza varios estilos. Todo depende de si es el productor directo o indirecto del mensaje.

En el primer caso se trata de un discurso directo, espontáneo o no. En el segundo caso se trata de un discurso indirecto. Entre uno y otro la diferencia estriba en la utilización de los signos lingüísticos, sobre todo cuando se habla de una tercera persona ausente.

Ejemplos:

ö waisó i ě'era-nè ö bókussu (trad. lit. *“la mujer
dice dame el hierro”*).

El morfema **i** en la oración anterior se traduce en español por **dijo** o **dice** y es el que marca el discurso indirecto. Pero este morfema cambia

en función de la clase a la que pertenece el nombre de la tercera persona mencionada y transmisora indirecta del mensaje:

- Clase 1:** ö böösö i pulóóð *"la persona dijo "ven!"*
- Clase 2:** a besö ba pulóóð
- Clase 3:** ö böttë wa ní-tyi-ná'á *"el árbol dijo "no quiero"*
- Clase 4:** ë bëmpo ya tywé haalð *"las narices dijeron
"estamos aquí"*
- Clase 5:** ë isakë ra ré-bö'a *"el achete dice que está afilado"*
- Clase 6:** a basakë ba bè-bö'a
- Clase 7:** ëënonokonoko a-pulóóð
- Clase 8:** ë binokonoko ya pulóóð
- Clase 9:** ë naba a batöyeera
- Clase 10:** i naba ya batöyeera
- Clase 11:** ö lökate rwa sòssa
- Clase 12:** ë sinori sa età'a
- Clase 13:** ö tönori tywa età'a

Otra manera de expresarse en estilo indirecto es utilizando el morfema ö-lá-nkó'á o ö-lá (traducido al español por **dice que**):

ö böita ö-lá-nkó'á púláirööð *"el jefe dice que vengáis"*

Como puede observarse, producir oraciones no es tarea fácil. De todos modos, será la práctica de la lengua lo que permita al alumno hacer uso de la misma de forma consciente, según sus necesidades comunicativas.

LEXICOLOGÍA

a) Léxico corriente bubi (por clases)

b) Préstamos léxicos

1. Préstamos léxicos del pidgin
2. Préstamos léxicos del castellano

5. LEXICOLOGÍA

En este capítulo no se trata de hacer un estudio del léxico corriente de nuestra lengua, sino más bien de recoger algunos términos por clases con objeto de orientar mejor la labor de los estudiosos y estudiantes, ya que como bien se sabe, las clases rigen en todo momento las relaciones entre los nombres.

Tampoco se trata de definir cada uno de los términos léxicos que se presenten habida cuenta de que con ello no haríamos más que dificultar la tarea de aquellos que quieren aprender la lengua. Además, su intuición y experiencia lingüística nos permite dar por sabidas las definiciones que pudieramos presentar, o por lo menos el equivalente de los términos léxicos en español.

A continuación presentaremos dos grupos de nombres: léxico corriente bubi y préstamos léxicos.

a) Léxico corriente bubi

Clase 1

böiie/böyè/idyè	“padre”
böioppè/böiöppé/idyelömbé	“tío”
böitta/möita	“gobernador, jefe”
böeeba/böebba/möema	“vinatero”
böbdòlá/böbèlle/mönda`e	“hermano”
bönëtyi`o/bönatu`o/mötyílé	“hermano mayor”
böndòlá/böyòlla/idyèdola	“abuelo”
bönánna/nndòlá	“abuela”
bööbè/wetèö`a/mölömmè	“hombre”
boola/bòllá/mòná	“hijo”
böseseppe/mölömána	“muchacho, joven”
bössö/bötyö/möndyö/mödyö	“persona, alguien”
böta`i/bötákki/mötákí	“criado”
bötërífbò/bötëribo/mötërimo	“divinidad, espíritu”
bötukkú/bötúkku/mötyúkku	“jefe, amo”

mmo/mörímò	<i>“demonio”</i>
öyeerí/övèri/nínyè	<i>“madre”</i>
waissó/waíssò/mwadyána/mwaápa	<i>“mujer”</i>
wetta/möndaaè	<i>“hermana”</i>
wiityí/mösumá	<i>“hermano menor”</i>

Clase 2

baie/bayè/vaidyè
baioppè/baiòppé/vaidyelömbé
baitta/maita
baeeba/baebba/maema
bobòdlá/bòbèlle/vamönda'e
banëtyi'o/banatu'o/vatyilé
bandòdlá/bayòlla/vaidyèdola
banánna/bannòdlá
boobè/betèö'a/valòmè
boola/bòllá/vòná
baseseppe/valómána
bessó/betyö/vandyö/vadyö
bata'i/batákkí/vatákí
batërífbò/batéribo/vatérimo
batukku/batúkku/vatyúkku
iibo/varímò
ayeerí/avèri/vanyè
baissó/baíssò/vadyána/vaápa (maápa)
beta/vandaaè
biityí/vasumá

Clase 3

böakká/böa'a/möaká	<i>“raíz”</i>
--------------------	---------------

böakki/böa'i/möaki	<i>"piojo, pulga"</i>
böatta/möanda	<i>"noticia, historia"</i>
bööé/mööé	<i>"miel, alma"</i>
böissó/böissö/möösó	<i>"fuego"</i>
böheú/böke'i/mödyó	<i>"huevo"</i>
böhë'hë/mölë'élë'ë	<i>"garganta"</i>
böhò'o/böho'ò/möò'o	<i>"desgracia"</i>
bötyikka/mötyika	<i>"lanza"</i>
bökobbè/bökoobe/vökovè	<i>"plátano"</i>
bökòppi/bökoppí/mötyòpi	<i>"pico"</i>
bökökkó/(sisóssó)	<i>"malanga"</i>
bökutta/mökuta	<i>"manta"</i>
bölèppo/mölëmbo	<i>"espejo"</i>
bölöppò/möldpo	<i>"encendedor"</i>
bömpo/mölumbo/(mbo)	<i>"nariz"</i>
bönè/bönaaë/mönyè	<i>"dedo"</i>
bönessú/bönessu/mönyè	<i>"dedo del pie"</i>
böntyo/böissò	<i>"fetiche"</i>
bönno/böhNno/böle'o	<i>"cementerio"</i>
bönokòlla/bönokòdìlá/mökòkòla	<i>"lombriz"</i>
böra'o	<i>"comida"</i>
bösëké/bösë'ë/mösë'ë	<i>"gusano"</i>
bössessa/mössé	<i>"camino"</i>
bösikké/bösi'ë/möela	<i>"cola"</i>
bösò/bössò/vösò	<i>"cara, rostro"</i>
bösotyí/mösondyí	<i>"relámpago, rayo"</i>
bösöppé/bösöppë/mösumbé	<i>"ardilla"</i>
bötatta/mötatá	<i>"piel"</i>
bötté/böttë/vötté	<i>"árbol"</i>

bötébbá/bötëëba/mötémá	<i>“corazón”</i>
bötèd`e/(töbèd`e) /mötéd`e	<i>“gallo”</i>
öbitya/öbissa/mövindya	<i>“ratón”</i>
öpëtté/öpëttë/möpëndé	<i>“cuerda, liana”</i>
öbílla/öbiilá/mövíla	<i>“palmera datilera”</i>

Clase 4

bëakká/bëa`a/mëaká
bëakki/bëa`i/mëaki
bëatta/mëanda
yööé/mëéé
bëissó/bëissó/mëösó
bëheéú/bëke`i/mëöyó
bëhé`hë/mëlé`élé`ë
bëhò`o/bëho`ò/mëd`o
bëtyikka/mëtyika
bëkobbè/bëkoobe/vëkovè
bëkòppi/bëkoppí/mëtyòpi
bëkòkkó/(tòsòssó)
bëkutta/mëkuta
bëlòppò/mëlòpo
bëmppo/mëlumbo/(miibo)
bënè/bënaaë/mënyè
bënessú/bënessu/mënyè
bëntyo/bëissò
bënno/bëhNno/bële`o
bënokòlla/bënokòdàlá/mëkòkòla
bëra`o
bësëké/bësë`ë/mësë`ë

bēsessa/mēssé
 bēsikké/bēsi'ē/mēela
 bēsò/bēssò/vēsò
 bēsoty/mēsondyi
 bēsöppé/bēsöppē/mēsumbé
 bētatta/mētata
 bētébbá/bētēēba/mētémá
 bētèd'e/(tòbèd'e)/mētéd'e
 ēbitya/ēbissa/mēvindyá
 ēpētte/öpētte/mēpéndé

Clase 5

raála/rikottò/rikotto	<i>“pie”</i>
randyé/raatyé/raassé	<i>“cama, lecho”</i>
ré/rífē/riié	<i>“rio”</i>
rēē'a /ruubò	<i>“alcoba”</i>
reetyo/ílla/iilá	<i>“nombre de persona”</i>
rèno/rèlo/reelò	<i>“diente”</i>
riba'tyu	<i>“braga, calzoncillo”</i>
ribba/rubba/rimma	<i>“rocío”</i>
ribándyo/riallá/riaala	<i>“mano”</i>
ribëndyé/riburúúm/iseseele	<i>“escoba”</i>
ri'é/rinké	<i>“nuez de cola”</i>
riiho	<i>“riñón”</i>
rike'o/rikékko	<i>“mejilla”</i>
riöndya/riötya/riössá	<i>“campo, plaza”</i>
rionyí/rioomí/rioorí	<i>“letrina”</i>
ripottò/ripotto	<i>“ciudad”</i>
ritohí/itohí/ito'hi	<i>“Sol”</i>

riválá/ribállá/ribaala	<i>“matrimonio”</i>
rivèle/ribèlle/ribeelè	<i>“seno, mama”</i>
rivëndé/ribëtté/ribëttë	<i>“barril”</i>
riwè/rihwè/rihweeè	<i>“familia”</i>
riwééi/riwëëí	<i>“muerte”</i>
rò/rífo/riid	<i>“fuego, fogón”</i>
ròlá/rállò/roola	<i>“hígado”</i>
rò’ja/ròhja/rohjà	<i>“templo, choza”</i>
nsa’a/isa’a	<i>“lima”</i>
nsaké/isakké/isakkë	<i>“machete”</i>
ntálé/ntè/itè/itaaë	<i>“piedra”</i>
nteke/ite’e	<i>“cangrejo de río”</i>

Clase 6

maála/bakottò/bakotto
mandyé/baatyé/baassë
mé/bíffë/biié
mëë’a/bëë’a/buubò
meetyo/bílla/biilá
mèno/bèlo/beelò
maba’tyu/aba’tyu
(mibba/bubba/bamma)
mabándyo/baallá/baala
mabëndyé/aburúúm/baseseele
mi’é/bi’é/bankë
miiho/biiho
make’o/bake’o/bakëkko
maöndya/baötya/baösssa
maonyí/baoomí/baoorí

apottò/apotto
 matohí/batohí/bato'hi
 maválá/abállá/abaala
 mavèle/abèlle/abcele
 mavëndé/abëtté/abëttë
 mavè/bahwè/bahweeè
 mawééi/awëëí
 bð/bífo/biið
 mðlá/bállð/boola
 mð'ja/bðhja/bohjá
 masa'a/basa'a
 masaké/basakké/basakkë
 matálé/matè/batè/bataaë
 mateke/bate'e
 ma'u/ba'u
 ma'ilá/banná/baiila
 masfalo'a/bo'a
 masélé/baséllé/basëëlä
 modppé/booppë
 muúttá/bíttá/bahNta

"vino de palma"
"sangre"
"agua salada"
"vino de palma dulce"
"agua"
"aceite"

Clase 7

eassa/eatyá/eakká	<i>"pecho"</i>
ebëëlö/ebélló/ebéló	<i>"tiempo"</i>
ebutta/ebuttá/evómbó	<i>"sombbrero"</i>
etywè/etwè/epómbó	<i>"cabeza"</i>
eerú/edrá/elú	<i>"rodilla"</i>
etyuula/etúllá	<i>"isla"</i>
ekke/ettá/e'è/enda	<i>"uña"</i>

eheci/ehemí/eemí	<i>“malanga bubi”</i>
eho'o/eho'ò/eo'ò	<i>“puntal”</i>
eelö/ellö/eolé/ekokki	<i>“ñame”</i>
eelò/ellò/elò	<i>“día”</i>
ela'o/elakkò/elakò	<i>“trabajo, faena”</i>
elo'a/enó'á	<i>“mar”</i>
emmátté/eúmè	<i>“fruta”</i>
epasso/evevelo	<i>“muslo”</i>
erria/eri'a	<i>“pueblo, país”</i>
erriba/eribba	<i>“lago, piscina”</i>
eriiri'i/erikiriki	<i>“silueta, sombra”</i>
esceru/esedrú/eselú	<i>“barba”</i>
esöölö/esóló	<i>“cerdo”</i>
esuuba/esubba	<i>“época lluviosa”</i>
eteppe/etepè	<i>“pared”</i>
etëëri/etém/etényí	<i>“olla”</i>
etokko	<i>“lodo, barro”</i>
euppa/eondá	<i>“asiento”</i>

Clase 8

biassa/biatyá/viakká
mbëëlö/mbélló/mbéló
mbutta/ibuttá/vivómbó
bitywè/bitwè/vipómbó
biirú/bidrú/vilú
bityuula/bitúllá
yekke/yettá/bje'è/vienda
biheei/bihemí/viemí
biho'o/biho'ò/vio'ò

biilö/billö/violé/vikokki

biilò/billò/vilò

bilo'a/vino'á

bimmátté/viúmé

mpasso/ipasso/mvevelo

biria/viri'a

biriba/biribba

biriri'i/virikiriki

biseeru/bisedrú/viselú

bisöölö/visóló

bisuuba/bisubba

biteppe/vitepè

bitëëri/bitém/vitényí

bitokko

biuppa/viondá

Clase 9

bappa/mbamba

“serpiente”

tyallá/tyá/saala

“hambre”

tyippa/dyímbá

“lince, gato salvaje”

tywé/kátyalo'a/swé

“pez”

työkkó/dyökkó/sö'ö

“época seca, verano”

kólló/kóló/köölö/tyíramaka

“rompiz”

hNko/nyfko/hNkò

“cuello”

nabba/nyaama/naaba

“animal”

nëppó/nyëmbó/nëppö

“sobrino”

nòkkò/nyòkkò/dyògò/no'o

“ojo”

nná/hNna

“espalda”

pökkó/mbökkó/pö'ö

“buey”

pö`a/mbö`a	“mono”
pódri/mbórí/pöörí/ki`tyí	“cabra”
pölló/pöölö	“frente”
pwá/mbwá	“perro”
sosso/dyoosi	“leño”
tèlle/dèlè/teelè	“sendero”
tö`tyí/dyoosí/sossi	“caracol”

Clase 10

(todos los nombres de la clase 9, pero llevando el aumento i)

Clase 11

11/6: lövò/löbood/lövándyò avò/abood/mavándyò	“brazo”
11/6: löpöllá/löpööla/möpölä apöllá/apööla/mapölä	“pierna”
11/10: löólä/lööla köölä/kööla	“lluvia”
löbákkö/löba`ó bákkö/ba`ó	“cielo, firmamento”
lökande/lökatte kande/katte	“murcielago”
lökáká`órá/löwátétè/lösoppò káká`órá/wátétè/soppò	“camaleón”
löétyá/lökuua/luua kétyá/kuua	“vestido”
lövèvo/löbeebò/löbèbbo vèvo/beebò/bèbbo	“lengua”
lö`ööba/lööbbá/(edyò) kööbá/köbbá/(vidyò)	“cuchillo”
lövónyó/löbönnó/löböönö vónyó/bónnó/bööno	“avispa, mosquito”
löpatta/lössá patta/ssá	“bofetada”

Clase 12

sa'a	"bastón"
sa'tyí/sivelo/sètyi	"antílope"
se'tya/sipando	"cabaña"
siböölö/sibólló	"pobre"
sinki/sinyi'i	"mosca"
sinoori/siroomí/sinyoorí/sinodrí	"pájaro"
sine'è/(mörímá)	"bebé"
siteemu/site'ú	"castaño"

Clase 13

tywa'a
tywa'tyí/tövelo/tywètyi
tywe'tya/töpando
töböölö/töbólló
tönki/tönyi'i
tönoori/töroomí/tönyoorí/tönodrí
töne'è/(varímá)
töteemu/töte'ú

b) Préstamos léxicos

El conjunto de lenguas europeas y africanas que coexisten con el bubi, a saber: el inglés, el pidgin, el castellano o español, el francés, el kombe, el benga, el igbo, el hausa, el fang, etc., origina en muchas ocasiones un fenómeno común en estos casos. La lengua del lugar, en este caso el bubi, incorpora en su sistema términos léxicos que no posee, a raíz de la importación de objetos propios de las lenguas extranjeras. Y así ha sucedido entre el bubi y el pidgin o entre el bubi y el castellano.

Tanto en uno como en otro, los términos léxicos incorporados al sistema bubi han experimentado un proceso de asimilación morfológica (presencia de prefijos de clase, desaparición de grupos consonánticos que caracterizaban dichos términos y que el sistema

bubi desconoce, etc.) y fonética (pronunciación adaptada al bubí). La influencia del pidgin en el bubí es evidente debido al número de términos léxicos que nuestra lengua ha adoptado, frente a aquellos que vienen del castellano. Además, la bubinización de los términos del pidgin es más tangible que en el caso del castellano. En el primer caso podemos hablar de un bilingüismo auténtico, adquirido en un contexto informal y extraescolar (caso del bubí/pidgin), y en el segundo caso encontramos otro tipo de bilingüismo o diglosia (bubí/castellano), debido a que el hablante díglota adquiere la lengua extranjera de manera sistemática estando limitada su utilización a situaciones de comunicación concretas en un ambiente en el que predominan las lenguas interétnicas (pidgin, “yabis” o argot de los más jóvenes, etc.)

A continuación presentamos algunos de los préstamos léxicos más corrientes del pidgin y del castellano que encontramos en el bubí, indicando si es posible, el término bubí equivalente, se trate o no de neologismo.

1. Préstamos léxicos del pidgin

BIIÁ (clases 9/10) del pidgin **bia** (cerveza). Equivale al término bubí **BĒHÓHŌŌÓ**.

BÖMMASÍSSÍ (Clases 3/4) del pidgin **machis** (cerillas). El término bubí equivalente es **BÖLOPPÓ**.

BŌTÍÍN (Clases 3/4) del pidgin **botin** (botón). El término bubí equivalente es **BŌHUKAALE**.

EBĒLÉTTĒ (Clases 7/8) del pidgin **belt** (cinturón).

EPÁÁNÁ (Clases 7/8) del pidgin **pan** (palangana). Como en **ebèlèttè**, sus prefijos de clase son **e-/m-**.

EPIIÁ (Clases 7/8) del pidgin **pia** (aguacate). Sus prefijos son **e-/m-**.

ETORÒSSÍ (Clases 7/8) del pidgin **dros** (braga, calzoncillo). Sus prefijos de clase son **e-/bi-**. El término bubí equivalente es **RIBA'TYU**.

KŌBŌÒRI (Clases 9/10) del pidgin **kobod** (armario, despensa). El término bubí equivalente es **ILEPPO**.

KÓÓNÁ (Clases 9/10) del pidgin **kóm** (peine). El término bubí equivalente es **TYIKWAALE**.

KÒÒNÒ (Clases 9/10) del pidgin **kon** (maíz).

KÒPPÒ (Clases 9/10) del pidgin **kop** (cubilete, taza, etc.) El término bubí equivalente es **LÖTÖ'Ò**

KÓTTÉ (Clases 9/10) del pidgin **kót** (Chaqueta).

LÁPPÓ (Clases 9/10) del pidgin **lamp** (quinqué, lámpara).

MOONI/BOONI (Clases 9/10) del pidgin **moní** (dinero). El término bubí equivalente es **TYOKKO o BÈ'ÖÖLO**.

MÖTTÓ (Clases 3/4) del pidgin **motó** (coche, camión, etc.) Sus prefijos de clase son **mö-/më-**. El término bubí equivalente es **EULAUULA**.

KITYÍÍN (Clases 9/10) del pidgin **kíchín** (cocina). El término bubí equivalente es **ILAPEELO**.

ÖPÒTEDRI/ÖPÒTÈÈRI/MÖKÒTERI (Clases 3/4) del pidgin **botul** (botella). El término bubí equivalente es **ETÖÖBA**.

PAALÁ/PÁLLA (Clases 9/10) del pidgin **pala** (salón, sala de estar).

PĚLÉTTÉ (Clases 9/10) del pidgin **plet** (plato). El término bubí equivalente es **LÖSÁSSA**.

PÒKÉTTĚ (Clases 9/10) del pidgin **pókit** (bolsillo).

PULĚDDI (Clases 9/10) del pidgin **bred** (pan). El término bubí equivalente es **ISÖPPÖ**.

RIBĚKKÍ (Clases 5/6) del pidgin **di beg** (el saco). Sus prefijos de clase son **ri-/a-**. En bubí equivale al término **RÖTTÖ**.

RIBĚSSĚ (Clases 5/6) del pidgin **di besin** (fiambarrera, cazuela). El término bubí equivalente es **ENĚĚNĚ**.

RIBÚKKÚ/ĚVÚGUVÚUGU (Clases 5/6 y 7/8), del pidgin **di buk** (el libro). El término bubí equivalente es **RISOSSE**.

RÓÓM/RÓÓMÖ (Clases 5/6) del pidgin **rom** (alcoba, habitación). El término bubí equivalente es **RĚĚ'A o**

ETYUUBÁ/RUUBÒ.

SIKKJÁ (Clases 22/13) del pidgin **sigá** (cigarrillo). El término bubi equivalente es **SITOOOLA/SITONA** (MÓTONA).

SIKWEERÁ/SIKWÈLLA (Clases 12/13) del pidgin **skul** (escuela).

SINKILÈTTÍ (Clases 12/13) del pidgin **singlet** (camiseta). Aquí se observa cómo el grupo consonántico **gl** se adapta al sistema bubi.

SIPÈPPÁ (Clases 12/13) del pidgin **pepa** (papel). Este término se ha formado mediante la incorporación del prefijo **si-** para el diminutivo. El término bubi equivalente es **SINTANTA**.

SITÉPPÍ (Clases 12/13) del pidgin **step** (sujetador de senos).

SITHIMÁ (Clases 12/13) del pidgin **stima** (barco). El término bubi equivalente es **WATTÒ**.

SITÒKÍÍN (Clases 12/13) del pidgin **stokin** (calcetín).

SÓPPÓ (Clases 9/10) del pidgin **sop** (jabón). El término bubi equivalente es **TYEBÓÓLA**.

SÒTTÉ (Clases 12/13) del pidgin **sot/shot** (camisa).

SÚSSÚ (Clases 9/10) del pidgin **sus** (zapato).

TÉBÓÓLÖ (Clases 9/10) del pidgin **tébul** (mesa).

TÒ'TYÍ/TYÒTYI (Clases 9/10) del pidgin **choch.** (Iglesia). El término bubi equivalente es **ROHJA RA RÚPPÉ**.

TÓMPÚÚLA/TÓMPULLA (Clases 9/10) del pidgin **tombla** (vaso). El término bubi equivalente es **AKÁKKÁ/ETYAKKÁ**.

TOROSÍSSÍ (Clases 9/10) del pidgin **troisís** (pantalones). El término bubi equivalente es **TOÖTÖÖÓ**.

WAN'TÁÁLA/WÁNTALLA (Clases 3/4) del pidgin **wan dola** (un duro).

WÈÈM (Clases 3/4) del pidgin **wain** (vino). El término bubi equivalente es **BA'U** o **WILÓWILLÖ**.

2. Préstamos léxicos del castellano

BÖKÖNYÁKKÓ (Clases 3/4) del castellano **coñac** y éste del francés **cognac**. Se refiere tanto al contenido como al continente (botella más licor).

BÖNTÁÁNÁ (Clases 3/4) del castellano **ventana**. Este término coexiste con el del pidgin **winda**: windá.

EPANYWÈÈLÓ (Clases 7/8) del castellano **pañuelo**. Sus prefijos de clase son e-/m-.

EPARAKÁTTÁ (Clases 7/8) del castellano **alpargatas**. Sus prefijos de clase son e-/m-.

EPÖRÖSIIÁ/EPOROPOORO (Clases 7/8) del castellano **policía** (agente de policía). Sus prefijos de clase son e-/m-.

FALDA (Clases 9/10). El término **bubi** equivalente es **PWAARÁ**.

LÁPÍSSI (Clases 9/10) del castellano **lápiz**.

MATEERI (Clases 9/10) del castellano **madre** (monja, sor)

ÖPAANYA/ÖPANNÁ (Clases 3/6). Se refiere al Español como persona.

PATEERI (Clases 9/10) del castellano **padre** (sacerdote, párroco).

PÉLOTTÁ (Clases 9/10) del castellano **pelota, balón**, etc. El término **bubi** equivalente es **SUPPÁ**.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAD, Isidoro (1928) **Elementos de la gramática bubi**
Madrid: Editorial del Corazón de María.
- ALEXANDRE, Pierre (1967) **Lanques et langage en Afrique noire.** Paris: Payot
- AYMEMI, Antonio (1928) **Diccionario español-bubi.**
Madrid: Editorial del Corazón de María
- BLEEK, W.H. (1862-69) **A comparative grammar of South African Languages.**
London, Cape Town: Trübner & Co. - J.C. Juta.
- BOLEKIA B., Justo (1988) **Aspectos lingüísticos y sociolingüísticos del bubi del noreste...**
(tesis doctoral). Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- BOLEKIA B., Justo (1987) "El aumento o actualizador definido en lengua bubi" en **Muntu**, revue scientifique et culturelle n° 7 Libreville (Gabón): Ciciba, pp. 180-198.
- BURSSSENS, Amaat (1972) **La notation des langues négroafricaines. Signes typographiques à utiliser.**
Bruxelles: Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer.
- CALAME-GRIAULE, Geneviève (1977) **Langage et cultures africaines**
Paris: Maspéro

- CAPRILE, J. P et alii (1983) **Bilinguisme africano-européen...**
Actes de la Ve table ronde des centres et instituts de linguistique appliqués d'Afrique francophone. Paris: AELIA
- CASTILLO BARRIL, M. (1966) **La influencia de las lenguas en el español de la Guinea Ecuatorial.** Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CELCO-ACCT-CERDOTOLA (1987) **Atlas linguistique de l'Afrique centrale. Atlas linguistique du Congo.** Brazaville: Celco-Acct-Cerdotola.
- DE BLOIS, K.F. (1970) "The augment in the bantu languages" **Africana Linguistica** nº 68/IV. Tervuren (Belgium): Musée Royal de l'Afrique Centrale, pp. 85-165
- EBNETER, Theodor (1982) **Lingüística aplicada. Introducción.** Madrid: Gredos. Versión española de Francisco Meno Blanco.
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, C. (1959) **Estudios guineos.** Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas/ Instituto de Estudios Africanos (IDEA).
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, C. (1960) **Morfología y sintaxis de la lengua bujeba.** Madrid: CSIC/IDEA.
- GRANDA G., Germán de (1985) **Estudios de Lingüística afro-románica.** Valladolid: Universidad de Valladolid.
- GUTHRIE, Malcolm (1953) **The bantu languages of Western Equatorial Africa.** London: Oxford University Press.

- GUTHRIE, Malcom (1948) **The classification of the bantu languages.** London: Oxford University Press.
- HAUDRICOURT, A. et THOMAS, J. (1967) **La notation des langues. Phonétique et phonologie.** Paris: Institut Géographique National.
- HOUIS, Maurice (1971) **Anthropologie linguistique de l'Afrique noire.** Paris: PUF.
- JUANOLA, Joaquín (1890) **Primer paso a la lengua bubu.** Madrid: Imprenta de A. Pérez Dubrull
- LADEFOGED, Peter (1964) **A phonetic study of west African languages.** Cambridge: Cambridge University Press
- LADEFOGED, P. et al. (1968) **Language in Uganda.** London: Oxford University Press.
- LIPSKI, John M (1990) **El español de Malabo (procesos fonéticos/fonológicos e implicaciones dialectológicas).** Madrid-Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- LE ROY, Etienne/dir. (1986) **Politique africaine n^o. 23: Des langues ei des États.** Paris: Karthala.
- LEWANDOWSKI, Th. (1982) **Diccionario de Lingüística.** Madrid: Ediciones Cátedra. Traductores: M^a Luz García-Denche y Enrique Bernárdez
- LÓPEZ VICARIO, M. (1988) **En Guinea Ecuatorial, historiando sus venturas y desventuras.** Valencia: M. López Vicario.

- MARTÍN DEL MOLINO, A. (1953) "Los prefijos nominales en la lingüística bubi" en: **La Guinea Española**. Año L n° 1378. Santa Isabel de Fernando Poo, pp. 23-27
- MARTINET, André (1980) **Eléments de linguistique générale**. Paris: Armand Colin.
- MINISTERE... (1982) **Eléments de grammaire lingala**. (Ministère de l'Education Nationale. Rep. Populaire du Congo). Paris: Fernand Nathan
- MINISTERE... (1982) **Eléments de grammaire kituba**. (Ministère de l'Education Nationale. Rep. Populaire du Congo). Paris: Fernand Nathan
- MOUNIN, Georges (1979) **Diccionario de Lingüística**. Barcelona: Editorial Labor. Traductor: Ricardo Pochtar.
- NKIKO et alii (1983) **Eléments de grammaire swahili**. Lubumbashi: Editions Impala
- NYEMBESI, Sibusiso (1976) **Learn zulu**. Pietermaritzburg: Shuter and Shooter.
- OBENGA, Théophile (1985) **Les Bantu: langues, peuples, civilisations**. Paris: Présence Africaine.
- PEREDA, Bienvenido (1920) **Compendio de gramática bubi**. Barcelona: Imprenta Lucet.
- POLOME, Edgard C. (1967) **Swahili language hand-book**. Washington: Center for Applied Linguistics.
- SALEH, Ali (1979) **Cours d'entraînement au swahili**. Paris: Publications Orientalistes de France.
- SECO, Manuel (1977) **Gramática esencial del español** (introducción al estudio de la lengua). Madrid: Aguilar.

- SWIFT, L.B. & ZOLA, E.W.A. (1963) **Kituba basic course.**
Washington: Foreign Service
Institute
- VARIOS (1980) **Initiation a la linguistique
africaine.**
Paris/Bamako:
ACCT/KARTHALA/DNAFLA.
- WESTERMANN, D. & BRYAN, M.A. (1952)
**Languages of West Africa (part
II).** London, etc.: Oxford
University Press.
- WHITELEY, W.H. (1974) **Language in Kenya.** Nairobi,
etc.: Oxford University Press.

El primer estudioso de la lengua bubí -el misionero inglés John Clarke (1848)- basó su tarea en la recopilación de términos léxicos que serían aprovechados por el también misionero y bibliotecario William Bleek en su "Gramática comparada de las lenguas de África del Sur" (1862-69). Casi treinta años más tarde, el también misionero Joaquín Juanola publica su "Primer paso a la lengua bubí" (1890) con objeto de facilitar su aprendizaje y utilización por los demás misioneros españoles en su misión evangelizadora. Cien años después, el Profesor Dr. J. Bolekia, catedrático de la Universidad de Salamanca y bubihablante, presenta un estudio normativo técnico de la lengua bubí dirigido a estudiosos y a estudiantes deseosos de conocer su funcionamiento o adquirir la competencia necesaria para resolver problemas comunicativos. Este estudio sincrónico del bubí pretende fijar las bases científicas a tener en cuenta en posteriores trabajos lingüísticos. En tal sentido, el Profesor Bolekia estima que una política educativa que contemplase la enseñanza y aprendizaje del bubí en un contexto formal, como puede ser la escuela, suscitaría el interés de los futuros investigadores en potencia en ese campo del saber.